

---

## LỜI NÓI ĐẦU

Ngày nay tiếng Trung dần dần trở thành ngoại ngữ phổ biến ở trong trường học và đời sống hàng ngày. Trong tương lai tiếng Trung sẽ phát triển mạnh mẽ, trở thành môn học trong nhiều trường cấp 3 và đại học, đặc biệt tiếng trung giao tiếp sẽ không thể thiếu với những người Việt buôn bán hàng hóa bởi vì 90% hàng hóa ở nước ta là hàng Trung Quốc. Vì vậy chúng tôi biên soạn cuốn sách <Tiếng Trung Cấp Tốc Dành Cho Người Bán Hàng> với hi vọng sẽ giúp ích cho đông đảo bạn đọc trong việc học môn ngoại ngữ thứ hai này.

Sách được chia làm 4 phần: Phần 1 chúng tôi giới thiệu về hệ thống phiên âm tiếng Hán giúp bạn đọc nắm sơ qua về cách đọc tiếng Hán; Phần 2 là các mẫu câu trong giao tiếp hàng ngày; Phần ba là các kỹ năng cho nhân viên bán hàng; Phần 4 là một số tình huống thường gặp. Mỗi bài chúng tôi viết từ mẫu câu, từ mới, giải thích từ, hội thoại và bài tập, hi vọng độc giả sẽ dễ dàng nắm vững kiến thức hơn.

Chân thành cảm ơn!

---

## MỤC LỤC

PHẦN 1: GIỚI THIỆU VỀ PHIÊN ÂM TIẾNG HÁN.....	4
PHẦN 2: MẪU CÂU THƯỜNG DÙNG TRONG GIAO TIẾP	10
HÀNG NGÀY .....	10
BÀI 1: CHÀO HỎI.....	10
第一课: 打招呼.....	10
BÀI 2: SỐ ĐẾM.....	15
第二课: 次数.....	15
BÀI 3: THỜI GIAN, THỜI TIẾT.....	21
第三课: 时间、天气.....	21
BÀI 4: GIA ĐÌNH, BẠN BÈ.....	28
第四课: 家庭、朋友.....	28
BÀI 5: NGHỀ NGHIỆP, NƠI Ở.....	34
第五课: 工作, 住所.....	34
BÀI 6: MÀU SẮC, PHƯƠNG HƯỚNG.....	41
第六课: 颜色、方向.....	41
BÀI 7: CÁC PHƯƠNG TIỆN GIAO THÔNG TRONG	
THÀNH PHỐ.....	48
第七课: 在城市里的交通工具.....	48
Phần 3: KỸ NĂNG DÀNH CHO NHÂN VIÊN BÁN HÀNG	55
BÀI 1: CHÀO HÀNG, GIỚI THIỆU VÀ TƯ VẤN SẢN	
PHẨM.....	56
第一课: 问候、介绍与咨询产品.....	56
BÀI 2: KỸ NĂNG GIAO TIẾP VỚI KHÁCH HÀNG.....	65
第二课: 跟客人交流的技能.....	65
BÀI 3: KỸ NĂNG GỢI Ý KÍCH HOẠT VỚI NHỮNG	
KHÁCH HÀNG IM LẶNG.....	73
第三课: 对静默的客人启发示意的技能.....	73
BÀI 4: KỸ NĂNG LÀM HÀI LÒNG CÁC KHÁCH	
HÀNG KHÓ TÍNH.....	81
第四课: 满足难以接近的客人的技能.....	81
BÀI 5: THƯỜNG LƯỢNG GIÁ CẢ.....	91
第五课: 讨价还价.....	91
BÀI 6: ĐỔI TIỀN, TỶ GIÁ NGOẠI TỆ.....	96
第六课: 换钱、外汇比率.....	96
BÀI 7: HỎI VỀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN, VIẾT	
HÓA ĐƠN (ĐỎ).....	102
第七课: 结算方式, 发红票.....	102
PHẦN 4: NHỮNG TÌNH HUỐNG BÁN HÀNG ĐIỂN HÌNH	104
BÀI 1: QUẦY BÁN ĐỒ CHƠI.....	104
第一课: 玩具店.....	104

---

BÀI 2: CỬA HÀNG BÁN QUẦN ÁO.....	111
第二课: 服装店.....	111
BÀI 3: TẠI TIỆM GIÀY .....	119
第三课: 在鞋店.....	119
BÀI 4: CỬA HÀNG BÁN ĐỒ TRANG SỨC .....	126
第四课: 首饰专卖店.....	126
BÀI 5: CỬA HÀNG BÁN MỸ PHẨM.....	133
第五课: 化妆品店.....	133
BÀI 6: CỬA HÀNG BÁN KÍNH MẮT, ĐỒNG HỒ...141	
第六课: 眼镜, 钟表店.....	141
BÀI 7: QUẦY HÀNG ĐỒ LƯU NIỆM.....	150
第七课: 纪念品店.....	150
BÀI 8: SIÊU THỊ ĐIỆN TỬ, ĐIỆN MÁY .....	156
第八课: 电子电器超市.....	156
BÀI 9: Ở CỬA HÀNG TRANG TRÍ NỘI THẤT .....	163
第九课: 室内装饰店.....	163
BÀI 10: TẠI TIỆM SÁCH BÁO, VĂN PHÒNG PHẨM.....	170
第十课: 书报店、文具店.....	170
CÁC ĐỊA ĐIỂM VUI CHƠI GIẢI TRÍ, ĂM THỰC NỘI TIẾNG.....	178

## PHẦN 1: GIỚI THIỆU VỀ PHIÊN ÂM TIẾNG HÁN

### I 汉语音节结构 Cấu tạo âm tiết tiếng Hán:

Đa số các âm tiết tiếng Hán bao gồm 3 phần: Thanh mẫu (声母), Vận mẫu (韵母), Thanh điệu (声调). Ví dụ: bā, gè, chī.

- Thanh mẫu: Phụ âm mở đầu của âm tiết: b, g, ch.

- Phần đứng sau thanh mẫu gọi là vận mẫu: “a, e, i”. Vận mẫu đơn do một nguyên âm đảm nhiệm, ví dụ: “a, e, i” đều là vận mẫu đơn. Vận mẫu kép gồm 2 hoặc 3 nguyên âm, ví dụ: “ia, iao, ou”. Loại thứ ba là vận mẫu âm mũi do một nguyên âm và phụ âm n, ng cấu thành: an, ang, ong, in.

- Thanh điệu: Hán ngữ phổ thông có 4 thanh điệu cơ bản, lần lượt có các kí hiệu sau:

“-” (thanh thứ nhất); “’ ” (thanh thứ hai); “ˇ”(thanh thứ ba); “、”(thanh thứ tư). Các thanh điệu khác nhau thì ý nghĩa cũng khác nhau.

Ví dụ: ō ó ǒ ò

mā má mǎ mà

Ký hiệu thanh điệu viết trên nguyên âm chính. Khi nguyên âm “i” mang thanh điệu phải bỏ dấu ở trên “i” đi. Ví dụ: nǐ, bǐ... Khi vận của một âm tiết có hai hoặc hai nguyên âm trở lên ký hiệu thanh điệu phải viết trên nguyên âm có độ mở của miệng lớn nhất. Ví dụ: kuài, liú, mǎi, biān.

Khi hai âm tiết đều mang thanh thứ 3 đi liền nhau thì thanh điệu của của âm tiết trước đọc thành thanh thứ 2.

Ví dụ: měi hǎo — méi hǎo wǒxiǎng — wó xiǎng

### II 发音要领 Cách phát âm:

#### 1. 声母 Thanh mẫu:

Tiếng Hán phổ thông có 22 phụ âm. Nhưng chỉ có 21 thanh mẫu, vì phụ âm ng thường đứng cuối âm tiết tạo thành vận mẫu âm mũi.

Sau đây là bảng cách phát âm 21 thanh mẫu tiếng Hán. Những thanh mẫu có dấu “\*” đi kèm thì khi phát âm phải bật hơi. Cách tốt nhất là khi phát âm những âm này bạn cầm một tờ giấy hoặc lấy bàn tay để trước miệng, sau đó bật hơi phát âm, tờ giấy sẽ rung, hoặc tay bạn cảm nhận một luồng hơi từ miệng.

Thanh mẫu	Cách phát âm	Ví dụ	Ý nghĩa
b	“Bua”, hai môi khép, không bật hơi, dây thanh không rung.	爸爸 bà ba	Bố
P*	“Pua”, hai môi khép, bật hơi, dây thanh không rung.	怕 pà	Sợ hãi, e ràng, có lẽ

d	“tư”, âm đầu lưỡi, không bật hơi, dây thanh không rung.	大 dà	To, lớn
t*	“thư” âm đầu lưỡi, bật hơi, dây thanh không rung.	天 tiān	Trời
g	“cư”, âm cuống lưỡi, không bật hơi, dây thanh không rung.	哥哥 gēge	Anh trai
k*	“cư”, âm cuống lưỡi, bật hơi, dây thanh không rung.	可口可 乐 Kékǒuk èle	Cocacola
f	“phư”, âm môi răng, không bật hơi, dây thanh không rung.	分发 Fēnfā	Phân phát, phát hành
s	“xư”, âm đầu lưỡi trước, không bật hơi, dây thanh không rung.	思想 Sīxiǎng	Tư tưởng
sh	“sư” âm đầu lưỡi quặt, không bật hơi, dây thanh không rung.	十 shí	Số mười
x	“xì” âm mặt lưỡi, không bật hơi, dây thanh không rung.	细小 xìxiǎo	Nhỏ
r	“rư” âm đầu lưỡi quặt, không bật hơi, dây thanh rung.	日记 Rìjì	Nhật kí
h	“khư” âm cuống lưỡi, bật hơi, dây thanh không rung.	喝 Hē	Uống
l	“lư”, âm đầu lưỡi, âm biên, dây thanh rung.	六 Liù	Số 6
m	“mư”, hai môi khép, âm mũi, dây thanh rung.	妈妈 māma	Mẹ
n	“nư”, âm đầu lưỡi, âm mũi, dây thanh rung.	南北 nánběi	Nam bắc
j	“chì”, âm mặt lưỡi, không bật hơi, dây thanh không rung.	教授 Jiàoshòu	Giáo sư
Q*	“chì”, âm mặt lưỡi, bật hơi, dây thanh không rung.	千 qiān	nghìn
z	“chư”, âm đầu lưỡi trước, không bật hơi, dây thanh không rung.	自己 Zìjǐ	Mình, tự mình, bản thân
C*	“chư” âm đầu lưỡi trước, bật hơi, dây thanh không rung.	词典 Cídiǎn	Từ điển
zh	“trư”, âm đầu lưỡi quặt, không bật hơi, dây thanh không rung.	知道 Zhīdào	Biết
Ch*	“trư”, âm đầu lưỡi quặt, bật	吃	Ăn

	hoi, dây thanh không rung	Chī	
--	---------------------------	-----	--

2. 韵母 Vận mẫu:

a. Vận mẫu đơn:

a o e i u ü -i (trước) -i(sau) er (vận mẫu đặc biệt)

Vận mẫu đơn	Cách phát âm	Ví dụ	Ý nghĩa
a	“a” miệng mở rộng, lưỡi ở vị trí thấp nhất, không tròn môi.	啊 ā	Biểu thị sự kinh ngạc, ca ngợi
o	“ô” miệng mở vừa phải, lưỡi để hơi cao, nghiêng về phía sau, tròn môi, thường sau âm môi b, p, f, khi đó phát âm “uo”.	哦 ò 婆婆 pó po	À, ô, vớ lẽ. Mẹ chồng
e	“ư” miệng mở vừa phải, lưỡi để hơi cao, nghiêng về phía sau, không tròn môi.	鹅 é 车 chē	Con ngỗng. Xe
i	“i” miệng hé, môi dẹt, lưỡi để cao nghiêng về phía trước.	一 yī	Số một
u	“u” miệng hé, môi tròn, lưỡi để cao, nghiêng về phía sau.	不 bù 醋 cù	Không Dấm
ü	“uy” tròn môi, miệng hé, lưỡi để cao.	雨 yǔ 遇 yù	Mưa Gặp
-i	“- u”: là nguyên âm trước đầu lưỡi dùng chữ cái “i” để biểu thị, luôn đi kèm với các thanh mẫu z, c, s.	词 cí 四 sì	Từ Số 4
-i	“-u” là nguyên âm sau đầu lưỡi dùng chữ cái “i” để biểu thị, luôn đi kèm với các thanh mẫu zh, ch, sh.	吃 chī 是 shì	Ăn Là
er	“ơ + uốn lưỡi”: đây là nguyên âm đặc biệt trong tiếng Hán hay còn gọi là nguyên âm uốn lưỡi.	二 èr 而 èr	2 Mà, nhưng

b. Vận mẫu kép:

Ai ei ao ou ia ie ua uo uve iao iou uai uei

Vận mẫu kép	Cách phát âm	Ví dụ	Ý nghĩa

ai	“ai” từ âm a mặt lưỡi trước, lưỡi thấp, không tròn môi tới vị trí âm i cao.	带来 dài lái	Mang đến
ao	“ao” từ âm a mặt lưỡi sau, lưỡi thấp, không tròn môi tới vị trí âm u cao.	炒勺 chảo shào	Thìa xào
ou	“âu” từ âm ơ vị trí lưỡi ở giữa tới âm u cao.	豆豆 dòu dou	Đậu đậu
ei	“ây” từ âm ơ vị trí lưỡi ở giữa hoặc âm ê mặt lưỡi trước, cao vừa, không tròn môi tới âm i cao.	菲菲 fēi fēi	Bay bay
ia	“ia” phát âm nhẹ, ngắn âm a, dần hạ vị trí lưỡi, miệng mở to hơn âm a.	下午 xiàwǔ	Buổi chiều
ie	“iê” từ âm i mặt lưỡi trước, cao, không tròn môi tới âm ê.	姐姐 jiějie	Chị gái
ua	“oa” phát âm ngắn, nhẹ âm u mặt lưỡi sau, cao, tròn môi tới âm a vị trí lưỡi thấp, miệng mở.	娃娃 wáwa	Búp bê
uo	“ua” phát âm ngắn, nhẹ âm u mặt lưỡi sau, cao, tròn môi tới âm o vị trí lưỡi cao vừa, miệng mở.	火 huǒ guō	Lẩu
uai	“oai” tròn môi, đầu lưỡi trước cao phát âm âm u mặt lưỡi sau, cao, tròn môi rồi dần hạ thấp hai môi mở ra hướng về phía trước tới âm a, lưỡi nâng cao tới âm i.	帅帅 Shuài shuai	Đẹp trai
uei	“uây” tròn môi, đầu lưỡi trước cao phát âm âm u mặt lưỡi sau, cao, tròn môi rồi hai môi mở ra hướng về phía trước tới âm ê, lưỡi nâng cao tới âm i.	愧色 Kuì sè	Vẻ mặt xấu hổ
iao	“ieo” phát âm âm i mặt lưỡi trước, cao, lưỡi hướng về phía sau, miệng mở tới âm a, sau đó tròn môi tới âm o.	笑笑 xiào xiao	Cười
iou	“iâu” phát âm âm i mặt lưỡi trước, cao, sau đó lưỡi hướng về sau tới âm ơ, tròn môi tới âm u.	绣球 xiùqiú	Tú cầu

üe	“üe tròn môi” tròn môi, đầu lưỡi trước cao phát âm âm y mặt lưỡi trước, cao, tròn môi rồi dần hạ thấp hai môi mở ra tới âm ê.	月亮 Yuè liàng	Vàng trắng
----	---	--------------------	------------

c. Vận mẫu âm mũi

Vận mẫu	Cách phát âm	Ví dụ	Ý nghĩa
an	“an” từ âm a thấp đầu lưỡi hướng lên răng trên tới âm mũi n.	慢慢 Màn man	Từ từ, chậm rãi
en	“ân” từ âm ơ lưỡi ở giữa hướng lên răng trên tới âm mũi n.	认真 Rèn zhēn	Chăm chỉ
ian	“en” từ âm i cao nhẹ, ngắn tới an.	年年 Nián nián	Hàng năm
in	“in” từ âm i cao tới âm mũi n.	贫民 Pín mǐn	Người nghèo
uan	“oan” từ âm u mặt lưỡi sau tròn môi tới an.	团团 Tuán tuán	Đoàn đoàn
un	“uân” từ âm u mặt lưỡi sau tròn môi tới âm ơ, ngạc mềm lưỡi nhỏ hạ xuống, lưỡi cao tới âm mũi n.	温顺 Wēn shùn	Hiền lành ngoan ngoãn
Üan	“oen” tròn môi, đầu lưỡi trước cao phát âm âm y mặt lưỡi trước, cao, tròn môi tới an.	原来 Yuán lái	Nguyên gốc, căn bản, hóa ra
ün	“un tròn môi” tròn môi, đầu lưỡi trước cao phát âm âm y mặt lưỡi trước, cao, tròn môi tới n.	晕头 Yùn tóu	Chóng mặt
ang	“ang” từ âm a mặt lưỡi sau, thấp tới âm mũi ng.	浪漫 Làng màn	Lãng mạn
eng	“âng” từ âm ơ tới âm mũi ng.	孟子 Měng zǐ	Mạnh Tử
iang	“eng” từ âm i mặt lưỡi trước cao tới ang.	两个 Liǎng	Hai cái



		gè	
ing	“ing” từ âm i cao mặt lưỡi trước tới âm mũi ng.	听清 Tīng qīng	Nghe rõ
uang	“oang” từ âm u mặt lưỡi sau, cao, tròn môi tới ang.	皇上 Huáng shàng	Hoàng thượng
ueng	“uâng” từ u cao mặt lưỡi sau, cao, tròn môi tới eng.	滄 wěng	(Nước) mênh mông, (mây) ùn ùn
ong	“ung” từ âm u mặt lưỡi sau, cao, tròn môi tới âm mũi ng.	冲动 Chōng dòng	Xúc động
iong	“i-ung” từ âm i mặt lưỡi trước cao tới ong.	熊哥 Xióng gē	Anh Hùng

### III 书写规则 Quy tắc viết:

a, i, u, ü có thể tự làm âm tiết. Khi đó chúng lần lượt được viết thành yi, wu, yu.

b, i, u, ü khi đứng đầu âm tiết thì được viết thành y, w, y

ia-ya ; ie-ye, iao-yao, iou-you, ian-yan

in-yin, iang-yang, ing-ying, iong-yong,

ua-wa, uo-wo, uu-wu, uai-wai, uei-wei

uan-wan, uen-wen, uang-wang, ueng-weng

Khi ü, üe, ün, üan kết hợp với j, q, x thì bỏ dấu hai chấm trên các nguyên âm và viết thành:

ju jue juan jun

qu que quan qun

xu xue xuan xun

Trước vần iou có thanh mẫu, thì phải viết thành –iu. Ví dụ: liú

## PHẦN 2: MẪU CÂU THƯỜNG DÙNG TRONG GIAO TIẾP HÀNG NGÀY

### BÀI 1: CHÀO HỎI

#### 第一课: 打招呼

#### I. MẪU CÂU

1	你好!	Xin chào (anh, chị...)
	Nǐ hǎo!	Ní hảo!
2	南哥好。	Xin chào anh Nam.
	Nán gē hǎo.	Nán cưa hảo.
3	你好吗?	Anh (chị) khỏe không?
	Nǐ hǎo ma?	Ní hảo ma?
4	你身体好吗?	Anh (chị) khỏe không?
	Nǐ shēn tǐ hǎo ma?	Ní thân thǐ hảo ma?
5	我很好, 谢谢。	Tôi rất khỏe, cảm ơn.
	Wǒ hěn hǎo, xièxie	Ủa kha kha, xia xia.
6	我也很好。	Tôi cũng rất khỏe.
	Wǒ yě hěn hǎo.	Ủa giê kha kha.
7	我不太好。	Tôi không khỏe lắm.
	Wǒ bú tài hǎo.	Ủa bú thai hảo.
8	请问, 你叫什么名字?	Xin hỏi, anh(chị...) tên là gì?
	Qǐng wèn, nǐ jiào shén me míngzì?	Chǐnh uân, nǐ cheo sán mớ mính chư?
9	我叫中南。	Tên tôi là Trung Nam
	Wǒ jiào Zhōng Nán.	Ủa chao Chung Nán.
10	您贵姓?	Ngài họ gì?
	Nín guì xìng?	Nín cuây xinh?
11	我姓阮。	Tôi họ Nguyễn.
	Wǒ xìng ruǎn.	Ủa xinh duẩn.
12	认识你很高兴。	Rất vui được quen anh(chị...).
	Rèn shi nǐ hěn gāo xìng.	Rân sừ nǐ kha cao xinh.

#### II. GIẢI THÍCH TỪ

1. 贵姓: Quý danh

Dùng khi hỏi tên một cách lịch sự.

您贵姓? Quý danh của Ngài là gì?

2.中国人的姓名: Họ tên người Trung Quốc

Zhōngguó rén de xìngmíng.

Tên người Trung Quốc có hai bộ phận: họ trước, tên sau. Đa số họ chỉ có một chữ Hán, tên có thể một hoặc hai chữ Hán.

Ví dụ:

王杰 Vương Kiệt

Wáng jié(uáng chiế)

赵薇 TriệuVi

Zhào Wēi(chao uây)

3.请问: xin hỏi

Qǐngwèn(chỉnh uân)

Dùng khi có việc hỏi ai đó : “Xin hỏi”

4.您: Ngài

Nín (nín)

Cách xưng hô mang sắc thái tôn trọng, kính trọng

Ví dụ: 老师, 您好!

Lǎoshī, nín hǎo

5.怎么问

Zěnmewèn (chấn mơ uân....ma)

。。。吗? Hỏi như thế nào :....không

。。。ma?

Ví dụ:

- 你是老师吗? Bạn là giáo viên phải không?

- 你好吗? Bạn khỏe không?

### III. TỪ VỰNG

你好		Xin chào
Nǐ hǎo		Ní khảo
你	(đại từ)	Anh, bạn, chị....
Nǐ		Ní
你们		Các bạn, các anh, các chị....
Nǐ men		Nǐ môn
我	Đại từ	Tôi,ta.....
Wǒ		Ủa
我们		Chúng tôi
Wǒmen		Wǒmen
他(她、它)	Đại từ	Anh ấy(cô ấy, nó)
Tā		Tha
他们(她们、它们)		Họ, các anh ấy(các cô ấy, chúng nó)

Tā men		Tha môn
好	Hình dung từ	Tốt, đẹp, hay, ngon, khỏe.
Hǎo		Khảo
问	Động từ	Hỏi
Wèn		Uần
身体	Danh từ	Sức khỏe, cơ thể
Shēn tǐ		Sân thỉ
不	Trợ từ	Không
Bù		bu
太	Phó từ	Quá, lắm
Tài		Thai
也	Phó từ	Cũng
Yě		Giẻ
还	Phó từ	Vẫn, vẫn còn, mà còn
Hái		Khái
谢谢	Động từ	Cảm ơn
Xiè xie		Xia xia
工作	Danh từ	Công việc
Gōng zuò		Cung chua
很	Phó từ	Rất, lắm, quá, hết sức...
Hěn		Khẩn
姓	Động/danh	Họ
Xìng		Xinh
叫	Động từ	Gọi, kêu
Jiào		Cheo
名字	Danh từ	Tên
Míng zì		Mính chư
是	Động từ	Là
Shì		Sư
谁	Đại từ	Ai
Shuí		Suây
再见	Động từ	Tạm biệt
Zài jiàn		Chai chen
高兴	Hình dung từ	Vui mừng
Gāo xìng		Cao xinh
认识	Động từ	Quen, quen biết
Rèn shi		Rân sư

关心	Danh/động	Quan tâm
de		Tợ

#### IV. TÊN RIÊNG

1	熊哥哥	Anh Hùng
	Xióng gēge	Xúng cưa cừa
2	兰姐	Chị Lan
	Lán jiě	Lán chia
3	中南	Trung Nam
	Zhōng nán	Chung Nán
4	陈	Trần( Họ)
	Chén	Trần

#### V. HỘI THOẠI.

A	你好。	Xin chào.
	Nǐ hǎo.	Ní khảo.
B	你好。	Xin chào.
	Nǐ hǎo.	Ní khảo.
A	你身体好吗?	Anh khỏe không?
	Nǐ shēn tǐ hǎo ma?	Ní sâh tǐ khảo ma?
B	我很好, 谢谢。你呢?	Tôi rất khỏe, cảm ơn. Còn cô?
	Wǒ hěn hǎo, xièxie. Nǐ ne?	Ừ khấn khảo, xia xia. Nǐ nơ?
A	我也很好, 谢谢你。最近你的工作怎么样?	Tôi cũng rất khỏe, cảm ơn anh. Công việc của anh dạo này thế nào?
	Wǒ yě hěn hǎo, xièxie nǐ de gōng zuò zěnmē yàng?	Ừ giể khấn khảo, xiaxia nǐ. Chuây chin nǐ tơ cung chua chẵn mơ dang?
B	哦, 还好, 谢谢你的关心。	Ồ, vẫn tốt, cảm ơn sự quan tâm của cô
	Ò, hái hǎo, xièxie nǐ de guān xīn.	Ồ, khái khảo, xiaxia. Nǐ tơ quan xin.
A	不用谢!	Không có gì.
	Bú yòng xiè.	Bú dung xia.

\* \*

\*

A	请问, 您贵姓?	Xin hỏi, quý danh Ngài là gì?
	Qǐng wèn, nín guì	Chỉnh uân, nín quây xinh?

	xìng?	
B	我姓王。	Tôi họ Vương.
	Wǒ xìng Wáng.	Tôi họ Vương.
A	您叫什么名字?	Ngài tên là gì?
	Nín jiào shén me míngzi?	Ngài tên là gì?
B	我叫杰强。	Tôi tên là Kiệt Cường.
	Wǒ jiào Jié Qiáng.	Tôi tên là Kiệt Cường.
A	王先生，很高兴认识您。	Vương tiên sinh, rất vui được gặp Ngài.
	Wáng xiān shēng, hěn gāo xìng rèn shi nǐ.	Vương tiên sinh, rất vui được gặp Ngài.
B	我也是，再见。	Tôi cũng vậy, tạm biệt
	wǒ yě shì, zài jiàn.	Tôi cũng vậy, tạm biệt
A	再见。	Tạm biệt.
	Zài jiàn.	Tạm biệt.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你好，你好吗?	忙
		身体
		是南哥
		姓阮
B	我很好。	不
		不太
		也
C	兰姐姐，再见。	小弟
		妈妈

Từ bổ sung:

忙 máng : Bận rộn

小弟 xiǎo dì : Tiểu đệ.

## BÀI 2: SỐ ĐẾM

### 第二课: 次数

#### I. MẪU CÂU

1	好久不见了。 Hǎo jiǔ bú jiàn le.	Lâu lắm không gặp. Kháo chiểu bú chen lơ.
2	你的电话号码是多少? Nǐ de diànhuà hàomǎ shì duōshao?	Số điện thoại của bạn là bao nhiêu? Nǐ tư tiên khoa xư tua sảo?
3	我的电话号码是 01629316776。 Wǒ de diànhuà hàomǎ shì líng yāo liù èr jiǔ sān y āo liù qī qī liù.	Số điện thoại của tôi là 01629316776. Ưa tợ tiên khoa khao mã xư 01629316776.
4	你住在几楼? Nǐ zhù zài jǐ lóu?	Bạn sống ở tầng mấy? Nǐ chu chai chỉ lâu?
5	我住在十六楼三号。 Wǒ zhù zài shí liù lóu sān hào.	Tôi sống ở số 3 tầng 16. Ưa chu sử liêu lâu xan khao.
6	这件衣服多少钱? Zhè jiàn yīfu duōshao qián?	Bộ quần áo này bao nhiêu tiền? Chưa chen y phu tua sảo chén?
7	100 快。 Yī bǎi kuài.	100 đồng. Y bǎi khoai.
8	太贵了。 Tài guì le.	Đắt quá. Thai quây lơ.
9	我想换钱。 Wǒ xiǎng huàn qián.	Tôi muốn đổi tiền. Ưa xềng khoan chén.

#### II. GIẢI THÍCH TỪ

1. 呢 ne

- Đặt cuối câu hỏi làm ngữ khí câu nhẹ đi:

现在我们 怎么走呢?

Bây giờ chúng ta đi như thế nào đây?

- Đặt cuối câu, kết hợp phó từ “在 zài” trước động từ biểu thị sự tiến hành của động tác

他在吃饭呢?

Anh ấy đang ăn cơm à?

2.吧 ba

Biểu thị ngữ khí yêu cầu thương lượng.

有时间打给我吧

Có thời gian thì gọi cho tôi nhé

3.两 与 二: 两 và 二:

Khi nói hai cái thì dùng 两, nghĩa là 两 đứng trước lượng từ

Còn 二 thì dùng trong số đếm.

4.号码的阅读 Cách đọc các loại số

- Số đếm: đọc từng con số

一 (1), 二 (2.) .....十 (10), 十一 (11) ....

二十 (20) ....一百 (100) ....二百 (200) ....

- Chữ số trong mã số, như số điện thoại, biển số nhà, số hộ chiếu, biển số ô tô... dù ít hay nhiều, hai chữ số giống nhau cũng đọc từng con số. Đặc biệt số “1” đọc là “yāo”, số “2” đọc là “èr” .

661100762 liùliùyāoyāolínglīngqīliùèr

- Khi hỏi về số thì dùng “几号”、“多少”. Ví dụ:

你的电话号码是多少?

Số điện thoại của bạn là bao nhiêu?

几号?

Số mấy?

4.好久不见了 Lâu lắm không gặp.

Đây là cụm từ dùng để chào hỏi nhau khi gặp lại người quen hoặc gặp lại bạn bè, không dùng trong trường hợp gặp nhau lần đầu.

### III. TỪ VỰNG

号	Danh từ	Số
Hào		Khao
号码	Danh từ	Số (thẻ ghi số thứ tự)
Hào mã		Khao mã
电话	Danh từ	Điện thoại
Diàn huà		Tiên khoa
多少	Đại từ	Bao nhiêu
Duō shao		Tua sảo
几	Đại từ	Mấy
Jǐ		Chỉ
一	Số từ	Số 1
Yī		i



二	Số từ	Số 2
èr		Ỗ (uốn lưỡi)
三	Số từ	Số 3
Sān		Xan
四	Số từ	Số 4
Sì		Xư
五	Số từ	Số 5
Wǔ		Ủ
六	Số từ	Số 6
Liù		Liêu
七	Số từ	Số 7
Qī		Tri
八	Số từ	Số 8
Bā		Ba
九	Số từ	Số 9
Jiǔ		Chiểu
十	Số từ	Số 10
Shí		Sứ
百	Số từ	Trăm
Bǎi		Bải
千	Số từ	Nghìn
Qiān		Tren
万	Số từ	Vạn
Wàn		Oan
亿	Số từ	Một trăm triệu
Yì		i
钱	Danh từ	Tiền
Qián		Chén
零	Số từ	Số 0
Líng		Lính
联系	Động từ	Liên hệ, liên lạc
Lián xi		Lén xi
时间	Danh từ	Thời gian
Shí jiān		Sứ chen
住	Động từ	Ở, sống
Zhù		Chu
斤	Lượng từ	Cân(1/2kg)
Jīn		Chin
一共	Phó từ	Tổng cộng
Yí gòng		Í cung

贵	Hình dung từ	Đắt, quý
Gui		Quây
换	Động từ	Đổi
Huàn		Khoan
人民币	Danh từ	Nhân dân tệ
Rén mǐn bì		Rǎn mǐn bì
等	Động từ	Đợi
Děng		Tầng
零钱	Danh từ	Tiền lẻ
Líng qián		Lính chén

#### IV. TÊN RIÊNG

	俊哥	Anh Tuấn
	Jùn gē	Chuyn cưa

#### V. HỘI THOẠI:

##### A. Mua hoa quả.

A	俊哥你好，好久不见了，你的工作最近怎么样？	Chào anh Tuấn, lâu lắm không gặp, công việc của anh dạo này thế nào?
	Jùn gē nǐ hǎo, hǎo jiǔ bú jiàn le, nǐ de gōng zuò zuì jìn zěnmē yàng?	Chuyn cưa ní khǎo, kháo chiǎo bú chen, nǐ tō cūng chūa chūay chìn chǎn mō dang?
B	你好，我的工作还好。你的电话号码是多少？有空跟你联系。	Chào anh, công việc của tôi vẫn tốt. Số điện thoại của anh là bao nhiêu vậy? Có thời gian rồi tôi sẽ liên lạc với anh.
	Nǐ hǎo, wǒ de gōngzuò hái hǎo. Nǐ de diànhuà hàomǎ shì duōshǎo? Yǒu kōng gēn nǐ liánxì.	Ní khǎo, ủa tō cūng chūa khái kháo. Nǐ tō tiēn khoa khao mǎ xū tua sǎo? Giǎu cūng cân ủa lén xi.
A	哦，我的电话号码是01629316776，有时间打给我吧。	Ồ, số điện thoại của tôi là 01629316776, có thời gian thì gọi cho tôi nhé.
	ò wǒ de diànhuà hàomǎ shì líng yāo liù èr jiǔ sān yāo liù qī qī liù, yǒu shí jiān dǎ gěi wǒ ba.	Ồ, ủa tō tiēn khoa khao mǎ xū 01629316776, giǎu sǔ chen tá cǎy ủa ba.
B	行。现在你住在哪儿？住城市里吗？	Được, hiện tại anh sống ở đâu? Có sống trong thành phố không?
	Xíng. Xiàn zài nǐ zhù zài	Xính, xiēn chai nǐ chū chai nǎ

	nǎer? Zhù chéngshì lǐ ma?	Ở? Chu cháng sư lǐ ma?
A	是的，我家在黄梅郡，我住在附近玲谈公寓呢。	Vâng, nhà tôi ở quận Hoàng Mai, tôi sống ở chung cư Linh Đàm gần đây.
	Shì de, wǒ jiā zài huáng m éi jūn , wǒ zhù zài fùjìn líng tán gōngyù ne.	Sư tở, ủa che chai Hoáng Mấy chuyn, ủa chu chai phu chin lính thán cung uy nơ.
B	呵呵，我住美婷区五楼十号。每天我坐3号公共汽车去上班。我要走了，记得来我家玩，再见。	Ha ha, tôi sống ở khu Mỹ Đình số nhà 10 tầng 5. Hàng ngày tôi đi xe buýt số 03 đi làm. Tôi phải đi rồi, nhớ đến nhà tôi chơi nhé, tạm biệt.
	Hāhā wǒ zhù měi tíng qū wǔ lóu shí hào. Měi tiān wǒ zuò sān hào gōnggòng qìzhē qù shàngbān. wǒ yào zǒu le, jìde lái wǒ jiā wán, zài jiàn.	Hehe, ủa chu Mấy Thính chuy ủa lấu sứ khao, mấy thiên ủa chua 3 khao cungcung tri chưa truy sang ban. ủa giao chầu lơ, chi tở lái ủa che oán, chai chen.
A	再见。	Tạm biệt.
	Zài jiàn.	Chai chen.

\* \*  
\*

A	早上好!	Chào buổi sáng!
	Zǎoshàng hǎo!	Chào sang khảo!
B	早上好! 我想买苹果。苹果一斤多少钱?	Chào buổi sáng, tôi muốn mua táo, một cân táo bao nhiêu tiền?
	Zǎo shàng hǎo, wǒ xiǎng mǎi píngguǒ. Píngguǒ yì jīn dusōhao qián?	Chào sang khảo, ủa xéng mǎi bính của. Bính của i chin tua sảo chén?
A	三块。	Ba đồng..
	Sān kuài.	Xan khoai.
B	太贵了。两块一斤好吗?	Đắt quá, hai đồng một cân được không?
	Tài guì le. Liǎng kuài yì jīn hǎo ma?	Thai quây lơ, lèng quai i chin khảo ma?
A	你要买几斤?	Anh mua mấy cân?
	Nǐ yào mǎi jǐ jīn?	Ni dao mǎi chỉ chin?
B	我买四斤。一共多少钱?	Tôi mua 4 cân. Tổng cộng bao nhiêu tiền?

	Wǒ mǎi sì jīn. yí gòng duōshao qián?	Ưa mǎi xư chín, í cung tua sǎo chén?
A	好的，两块五一斤，一共十块。	Thôi, hai đồng rưỡi một cân, bốn cân tổng cộng 10 đồng.
	Hǎo de, liǎng kuài wǔ yì jīn, yí gòng shí kuài.	Khảo tợ, lêng quai ử ý chín, í cung sứ quai.
B	我没有零钱，给你一百。	Tôi không có tiền lẻ, đưa cô 100, cô trả lại cho tôi.
	Wǒ méi yǒu língqián, gěi nǐ yì bǎi.	Ưa mấy giầu lính chén, cây nǐ í bǎi.
A	找你九十块。	Trả anh 90 đồng này.
	Zhǎo nǐ jiǔshí kuài.	Cháo nǐ chiếu sứ quai.
B	谢谢，再见。	Cảm ơn, tạm biệt.
	Xièxie, zàijiàn.	Xia xia, chai chen.

\* \*

\*

B - 在银行换钱: Đổi tiền ở ngân hàng  
Chai ính háng khoan chén.

A	小姐，我想换钱。	Cô ơi tôi muốn đổi tiền.
	Xiǎojiě, wǒ xiǎng huànqián.	Xéo chia, ủa xêng khoan chén.
B	你换什么钱?	Chị đổi tiền gì?
	Nǐ huàn shénme qián?	Ni khoan sǎn mơ chén?
A	我换人民币。	Tôi đổi nhân dân tệ.
	Wǒ huàn rénmínbì	Ưa khoan rǎn mǐn bì.
B	你换多少?	Chị đổi bao nhiêu?
	Huàn duōshao?	Khoan tua sǎo?
A	三百万越南盾。	3 triệu việt nam đồng.
	Sān bǎi wàn yuènnán dùn.	Xan bǎi oan duê nán tuân.
B	请等一会儿...给你钱。	Đợi chút..... Tiền của chị đây.
	Qǐng děng yí huìer...gěi nǐ qián.	Chính tǎng í huái ơ...cây nǐ chén.
A	谢谢。	Cảm ơn.
	Xièxie.	Xia xia.
B	不客气。	Không có gì.
	Bú kèqi.	Bu cưa chi.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你的 <u>工作</u> 最近怎么样?	身体
		学习
		爱情
B	你住在 <u>城市里</u> 吗?	农村
		外区
		美国
		小镇
C	我要买 <u>三斤</u> 苹果。	一斤
		两斤
		十斤
D	我住 <u>五楼十号</u> 。	十六九号
		三楼七号

## BÀI 3: THỜI GIAN, THỜI TIẾT

### 第三课: 时间、天气

#### I. MẪU CÂU

1	今天星期几?	Hôm nay là thứ mấy?
	Jīn tiān xīngqī jǐ?	Chín thiên xing tri chi?
2	今天星期一。	Hôm nay thứ hai.
	Jīn tiān xīngqī yī.	Hôm nay thứ hai.
3	现在几点?	Bây giờ mấy giờ?
	Xiàn zài jǐ diǎn?	Xiên chai chí tên?
4	现在下午三点半。	Bây giờ 3 giờ chiều.
	Xiàn zài xià wǔ sān diǎn bàn.	Xiên chai xe ỏ xan tên ban.
5	你今年多大?	Bạn năm nay bao nhiêu tuổi?
	Nǐ jīntiān duō dà?	Nǐ chín nén tua ta?
6	我今年二十三岁。	Tôi năm nay 23 tuổi.
	Wǒ jīntiān èr shí sān suì.	Ủa chín nén ơ sư xan suây.
7	我每天八点钟上班, 五点钟下班。	Hàng ngày 8h tôi đi làm, 5h tan làm.
	Wǒ měitiān bā diǎn zhōng	Ủa mảy thiên ba tên chung

	shàngbān, wǔ diǎn xià bān.	sang ban, ú tên chung xe ban.
8	刮风了, 今天天气真冷。	Nổi gió rồi, hôm nay thời tiết lạnh thật.
	Guā fēng le, jīn tiān tiānqì zhēn lěng.	Qua phâng lợ, chin thiên thiên tri chân lằng.
9	越南天气现在很热, 白天太阳好大, 干燥, 晚上天气好舒服。	Ở Việt Nam bây giờ nóng lắm, ban ngày nắng to, khô, buổi tối thời tiết dễ chịu hơn.
	Yuè Nán tiānqì xiànzài hěn rè, bái tiān tàiyáng hǎo dà, gānzào, wǎnshang tiānqì hǎo shūfu.	Duê Nán xiên chai khăn rửa, bái thiên thai dáng khảo ta, can chao, oản sang thiên tri khảo su phu.
10	今天天气凉快, 不太热。	Hôm nay thời tiết mát mẻ, không nóng lắm.
	Jīn tiān tiānqì liángkuài, bú tài rè.	Chin thiên thiên tri léng quai, bú thai rửa.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

上班、下班、睡觉、起床..... đều gọi là động từ li hợp. Trong Tiếng Hán động từ li hợp chiếm rất nhiều. Động từ li hợp là chỉ một số động từ song âm tiết có kết cấu động tân, đa phần các động từ li hợp không mang tân ngữ.

## III. TỪ VỰNG

今天	Danh từ	Hôm nay
Jīn tiān		Chin thiên
明天	Danh từ	Ngày mai
Míng tiān		Mính thiên
昨天	Danh từ	Ngày hôm qua
Zuó tiān		Chúa thiên
星期	Danh từ	Tuần lễ, thứ
Xīng qī		Xinh tri
星期一	Danh từ	Thứ hai
Xīng qī yī		Xinh tri i
星期日	Danh từ	Chủ nhật
Xīng qī rì		Xinh tri ru
点	Danh từ	Giờ
Diǎn		Tên
半	Danh từ	Một nửa

Bàn		ban
刻	Lượng từ	Một khắc(15 phút)
Kè		Cửa
分	Danh/lượng	Phút
Fēn		Phân
起床		Ngủ dậy
Qǐ chuáng		Trở choáng
睡觉		Đi ngủ
Shuì jiào		Suây cheo
上午	Danh từ	Buổi sáng
Shàng wǔ		Xang ử
下午	Danh từ	Buổi chiều
Xià wǔ		Xe ử
晚上	Danh từ	Buổi tối
Wǎn shàng		Oản sang
上班		Đi làm
Shàng bān		Xang ban
下班		Tan làm
Xià bān		Xe ban
冬天	Danh từ	Mùa đông
Dōng tiān		Tung thiên
夏天	Danh từ	Mùa hè
Xià tiān		Xe thiên
秋天	Danh từ	Mùa thu
Qiū tiān		Triêu thiên
春天	Danh từ	Mùa xuân
Chūn tiān		Truân thiên
冷	Hình dung từ	Lạnh
Lěng		Lẩng
热	Hình dung từ	Nóng
Rè		Rua
刮风		Nổi gió, gió thổi
Guā fēng		Qua phâng
天	Danh từ	Trời
Tiān		Thiên
下雪		Tuyết rơi
Xià xuě		Xe xuế
温度	Danh từ	Nhiệt độ
Wēn dù		Uân tu
凉快	Hình dung từ	Mát mẻ

Liáng kuài		Léng quai
干燥	Hình dung từ	khô
Gān zào		Can chao
太阳	Danh từ	Mặt trời
Tài yáng		Thai dáng
大	Hình dung từ	To, lớn
Dà		Ta
舒服	Hình dung từ	Dễ chịu
Shūfu		Su phu
生日	Danh từ	Sinh nhật
Shēng rì		Sâng rư
岁	Danh từ	Tuổi
Suì		Suây
准时	Hình dung từ	Đúng giờ
Zhǔn shí		Chuẩn sứ

#### IV. TÊN RIÊNG

1	上海	Thượng Hải
	Shàng hǎi	Sang hải
2	河内	Hà Nội
	Hé nèi	Khứa nây
3	中国	Trung Quốc
	Zhōng guó	Chung cúa

#### IV. HỘI THOẠI.

A	你今年多大?	Năm nay bạn bao nhiêu tuổi?
	Nǐ jīntiān duō dà?	Nǐ chīn nén tua ta?
B	二十三岁了。	23 tuổi.
	Sān shí sān suì le.	Ố sứ xan suây lơ.
A	你生日几月? 几日?	Bạn sinh ngày nào tháng nào?
	Nǐ shēngrì jǐ yuè? jǐ rì?	Nǐ sâng rư chỉ duê? Chỉ rư?
B	九月八日。我出生于1990年9月8日。	Ngày 8 tháng 9. Mình sinh vào ngày 8 tháng 9 năm 1990.
	Jiǔ yuè bā hào. Wǒ chūshēng yú yāo jiǔ jiǔ líng jiǔ yuè bā rì.	Chiểu duê ba rư. Ủa chu sâng úy giao chiểu chiểu lính nén chiểu duê ba rư.
A	恩, 那明天是你的生日。你想怎么举行生日?	Ừ, vậy ngày mai là sinh nhật của bạn rồi. Bạn muốn làm gì



		vào ngày sinh nhật?
	Ēn, nà míngtiān shì nǐ de shēngrì. Nǐ xiǎng zěnmē jǔxíng shēngrì?	Ān, nà mính thiēn sù nǐ tō sâng rư. Ní xéng chǎnmō chủyính sâng rư?
B	冬天快来了, 我喜欢滑雪, 但在越南没有下雪, 只可以滑冰。明天我们一起去吃饭, 喝酒, 然后去唱歌, 好吗?	Mùa đông sắp đến rồi, mình thích trượt tuyết, nhưng ở Việt Nam không có tuyết, chỉ có thể trượt băng. Ngày mai chúng ta cùng nhau đi ăn cơm uống rượu, sau đó đi hát karaoke, được không?
	Dōng tiān lái le, wǒ xǐhuān huá xuě, dàn zài yuènnán méiyǒu xià xuě, zhǐ kěyǐ huá bīng. Míngtiān wǒ men yìqǐ qù chīfàn, hējiǔ, ránhòu qù chànggē, hǎo ma?	Tung thiēn quai lái le, wǒ xǐhuān huá xuě, dàn zài yuènnán méiyǒu xià xuě, zhǐ kěyǐ huá bīng. Míngtiān wǒ men yìqǐ qù chīfàn, hējiǔ, ránhòu qù chànggē, hǎo ma?
A	当然好啊。几点出发?	Đương nhiên được mà. Mấy giờ xuất phát?
	Dāng rán hǎo a, jǐ diǎn chūfā?	Tang rán hảo a. Chí tên chu pha?
B	晚上七点, 一定准时, 知道吗?	7h tối, bạn nhớ đúng giờ đấy nhé.
	Wǎnshàng qī diǎn, yí dìng zhǔnshí, zhīdào ma?	Oản sang tri tên, í ting chuẩn sù, chứ tao ma?
A	知道了。啊, 下个星期我表弟去中国上海留学, 听说中国那边冬天很冷, 温度都零下几度。	Biết rồi. À, tuần sau em trai họ của mình đi du học ở Thượng Hải Trung Quốc, nghe nói bên ấy mùa đông rất lạnh, nhiệt độ đều âm mấy độ.
	Zhī dào le. A, xià gè xīngqī wǒ biǎodì qù ZhōngGuó ShàngHǎi liú xué. tīngshuō ZhōngGuó nà biān dōng tiān hěn lěng, wēndù dōu língxià jǐ dù.	Chư tao lơ. A, xe xinh tri, úa bẻ tí truy Chung Cúa Sang Hải liêu xué. Thỉnh sua chung cúa na biên tung thiēn khản lằng, uân tu tâu lính xe chỉ tu.
B	是的, 你表弟去留学多长时间?	Đúng rồi, em họ của bạn đi bao lâu?
	Shì de, nǐ biǎodì qù liú xué duōcháng shíjiān?	Tuây lơ, nǐ tō bẻ tí truy tua trảng sù chen?
A	两年。	2 năm.

	Liǎng nián.	Lêng nén.
B	是，上海经济很发达，一边学习一边做点生意，可以赚钱。	Rất tốt, kinh tế Thượng Hải bây giờ rất phát triển, vừa học vừa kinh doanh kiếm tiền.
	Shì, ShàngHǎi jīngjì hěn fādá, yī biān xuéxí yī biān zuò diǎn shēngyì, kěyǐ zhuān qián.	Sư, Sang Hải kinh tế khá phát triển, vừa học vừa kinh doanh kiếm tiền.
A	哈哈，从河内到上海要坐两个小时的飞机，对吗？	Haha, bay từ Hà Nội tới Thượng Hải khoảng hai tiếng đúng không?
	Hāhā, cóng Hénèi dào ShàngHǎi yào zuò liǎng kè xiǎoshí de fēijī, duì ma?	Ha ha, chúng khưa này tao Sang Hải chưa lêng cưa xẻo sứ tơ phây chi tuây ma?
B	对啊，很快的。	Đúng rồi, rất nhanh.
	Duì a, hěn kuài de.	Tuây a, khá quai tơ.
A	恩，快去上课吧，刚七点，我不想迟到。	Ừ, chúng ta đi học thôi, đúng 7h, mình không muốn đến muộn.
	Ēn, kuài qù shàngkè ba, gāng qī diǎn, wǒ bù xiǎng chí dào.	Ấn, quai truy sang cưa ba, cang tri tên, ủa bú xêng chứ tao.
B	好的，明天再说吧。	Được, mai nói sau nhé.
	Hǎo de, míngtiān zài shuō ba.	Khảo tơ, minh thiên chai sua ba.

\* \*

\*

A	喂，妈妈，你吃饭了吗？中国现在几点了？	Alo, mẹ à, mẹ ăn cơm chưa? Bây giờ ở Trung Quốc mấy giờ rồi?
	Wèi, māma, nǐ chī fàn le ma? ZhōngGuó xiànzài jǐ diǎn le?	Ủây, ma ma, nǐ trư phan lơ ma? Chung cúa xiên chai chí tên lơ?
B	我吃饭了。中国现在晚上八点，你身体好吗？	Mẹ ăn cơm rồi. Bây giờ ở Trung Quốc là 8h tối, con khỏe không?
	Wǒ chī fàn le. ZhōngGuó xiànzài wǎnshang bā diǎn, nǐ shēntǐ hǎo ma?	Ủa trư phan lơ, chung cúa chiên chai uản sang ba tên, nǐ sần thì khảo ma?
A	我很好，你呢？越南现在很热，白天太阳好	Con rất khỏe, mẹ khỏe không? Ở Việt Nam bây giờ nóng lắm, ban ngày nắng to, khô, buổi tối

	大, 干燥, 晚上天气好舒服. 但我睡觉的时候还要开空调呢。	thời tiết dễ chịu hơn. Nhưng ngủ con vẫn phải bật điều hòa.
	Wǒ hěn hǎo, nǐ ne? Yuè Nán xiànzài hěn rè, bái tiān ā tàiyáng hǎo dà, gānzào, wǎnshàng tiānqì hǎo shū fu. Dàn wǒ shuìjiào de shíhòu hái yào kāi kōngtiáo ne.	Ừa khẩn khảo, nǐ nơ? Duē Nán xiēn chai khẩn rửa, bái thiên thai dáng khảo ta, can chao, oản sang thiên tri khảo su phu. Tan ủa suây cheo tơ sớ khâu khái giao khai cung théo.
B	恩, 我还好。天热, 白天你别出来, 小心头疼, 多喝水。这边儿天气凉快, 不太热。	Ừa, mẹ vẫn khỏe. Trời nóng, ban ngày con đừng ra ngoài, cẩn thận đau đầu, uống nhiều nước. Ở bên này thời tiết mát mẻ, không nóng lắm.
	Ēn, wǒ hái hǎo. Tiān rè, bái tiān nǐ bié chū lái, xiǎo xīn tóu téng, duō hē shuǐ. Zhè biān er tiānqì liángkuài, bú tài rè.	Ān, ủa khái khảo, thiên rửa, bái thiên nǐ bía chu lái, xiéo xīn thẩu thảng, tua khura suây, chưa biên thiên tri lêng quai, bú thai rửa.
A	我知道了, 妈, 明天你还要上班, 早点睡觉, 晚安。	Con biết rồi, mai mẹ đi làm, mẹ ngủ sớm đi nhé. Chúc mẹ ngủ ngon.
	Wǒ zhīdào le, mā, míngtiān nǐ hái yào shàngbān, zǎodiǎn shuìjiào, wǎn ān.	Ān, ủa chư tao lợ, ma, mính thiên nǐ khái giao sang ban, cháo tèn suây cheo, oản an.
B	晚安。	Chúc con ngủ ngon.
	Wǎn ān.	Oản an.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	现在几点? 现在 <u>下午三点</u>	上午四点
		晚上九点半
		早晨五点零五分
B	天气很 <u>热</u> , 注意保重身体	冷
		干燥
C	我出生于 <u>1990年12月5日</u>	2000年9月1日
		1999年5月7日

2010年11月5日

## BÀI 4: GIA ĐÌNH, BẠN BÈ

### 第四课：家庭、朋友

#### I. MẪU CÂU

1	你家有几口人? Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?	Gia đình anh có mấy người? Nǐ che jiā yǒu chí kǒu rén?
2	我家有五口人：爸爸，妈妈，姐姐，妹妹和我。 Wǒ jiā yǒu wǔ kǒu rén, bà ba, māma, jiějie, mèimei hé wǒ	Gia đình tôi có năm người, bố, mẹ, chị gái, em gái và tôi. Ũa che giāu ú kǒu rén, ba ba, ma ma, chia chia, mây mây khúa ũa.
3	你的爷爷，奶奶不跟你们住在一起吗? Nǐ de yěye, nǎinai bù gēn nǐ men zhù zài yī qǐ ma?	Ông bà nội không sống chung với gia đình anh à? Nǐ tợ giế giề, nǎi nai bu cân nǐ mân chu chai y chí ma?
4	他们在老家。 Tāmen zài lǎojiā.	Họ sống ở quê. Tha mân chai lão che.
5	周末你常做什么? Zhōumò nǐ cháng zuò shén me?	Cuối tuần bạn thường làm gì? Châu mua nǐ cháng chua sán mớ?
6	有时候看电影，有时候睡觉。 Yǒu shíhou kàn diàn yǐng, kàn zá zhì, yǒu shíhou shuìjiào.	Có khi xem phim, có khi ngủ. Giāu sù khâu khan tiên ình, giāu sù khâu suây cheo.
7	你呢? Nǐ ne?	Còn bạn? Nǐ nơ?
8	我跟我姐妹一起去超市买东西。 Wǒ gēn wǒ jiěmèi yīqǐ qù chāoshì mǎi dōngxi .	Tôi cùng với chị và em gái đi siêu thị mua đồ. Ũa cân úa chia mây y chí truy chao sù mǎi tung xi.

#### II. GIẢI THÍCH TỪ

### 1. “的” 字词组

Từ tổ chữ “的”: của

Từ tổ chữ “的” được tạo thành bằng cách thêm chữ “的” vào sau các cụm từ hoặc danh từ, động từ, hình dung từ, đại từ; có vai trò tương đương như danh từ, có thể làm danh từ, làm thành phần câu.

Ví dụ:

- 这是谁的照片?

这是我(的)姐姐的照片。

- 我买两件毛衣, 大的是爸爸的, 小的是妈妈的。

### III. TỪ VỰNG

家	Danh từ	Gia đình
Jiā		Che
爸爸	Danh từ	Bố
Bàba		Ba bà
妈妈	Danh từ	Mẹ
Māma		Ma mà
妹妹	Danh từ	Em gái
Mèimei		Mây mây
姐姐	Danh từ	Chị gái
Jiějie		Chịa chia
爷爷	Danh từ	Ông nội
Yèyè		Giê giê
奶奶	Danh từ	Bà nội
Nǎinai		Nải nai
人	Danh từ	Người
Rén		Rân
有	Động từ	có
Yǒu		Giầu
请	Động từ	Mời
Qǐng		Chỉnh
进	Động từ	Vào, tiến
Jìn		chín
照片	Danh từ	Bức ảnh
Zhàopiàn		Chao biên
这	Phó từ	Đây
Zhè		Chưa
喝(茶)	Động từ	Uống (trà)
Hē (chá)		Khưa (chá)
在	Động từ	Tại, ở...

Zài		Chai
一起	Phó từ	Cùng nhau
Yī qǐ		Y chí
跟	Phó từ	Với
Gēn		Cân
超市	Danh từ	Siêu thị
Chāoshì		Chao sư
老家	Danh từ	Quê
Lǎojiā		Lão che
出差		Công tác
Chūchāi		Chu chai
常 (常)	Phó từ	Thường(thường)
Cháng (cháng)		Cháng (cháng)
看	Động từ	Xem, nhìn
Kàn		Khan
有时候		Có khi, có lúc
Yǒu shí hou		Giấu sù khâu
好看	Hình dung từ	Đẹp...
Hǎokàn		Khảo khan
漂亮	Hình dung từ	Xinh ...
Piàoliang		Peo leng
送	Động từ	Tặng
Sòng		Sung
夜市	Danh từ	Chợ đêm
Yèshì		Giê sư
逛街		Dạo phố
Guàng jiē		Quang chia
毛衣	Danh từ	Áo len
Máoyī		Máo y
朋友	Danh từ	Bạn bè
Péngyou		Bằng giâu
情	Danh từ	Tình
Qíng		Chính
打扮		Trang điểm
Dǎ ban		Tả ban
一下儿		Một lúc, một chút
Yí xià er		Y xe ớ
杂志	Danh từ	Tạp chí
Zá zhì		Chá chur
行	Động từ/hình dung	Đi, được

	từ	
Xíng		Xính
惊讶	Hình dung từ	Ngạc nhiên
Jīng yà		Chinh gia
颜色	Danh từ	Màu sắc
Yán sè		Dén xưa
男朋友	Danh từ	Bạn trai
Nán péng you		Nán bǎng giâu
挑	Động từ	Chọn
Tiào		Theo

#### IV. TÊN RIÊNG

1	明凤	Minh Phượng
	Míng Fèng	Mính phâng
2	庆云	Khánh Vân
	Qìng Yún	Trình uýn

#### IV. HỘI THOẠI.

A	明凤，请进，你一个人来吗？	Minh Phượng, mời vào, bạn đi một mình à?
	Míng fèng, qǐng jìn, nǐ yí gè rén lái ma?	Mính phâng, chǐng chìn, nǐ yí chūa rán lái ma?
B	是的。你在干什么？	Ừ. Bạn đang làm gì đấy?
	Shì de. Nǐ zài gàn shénme?	Sư tợ. Nǐ chài can sán mơ?
A	没事的，你喝茶吧。	Không gì cả, bạn uống trà đi.
	Méi shì de, nǐ hē chá ba.	Máy sư tợ, nǐ khưa chá ba.
B	谢谢，哦，这是你全家的照片吗？你家有几口人？	Cảm ơn, ồ, đây là ảnh gia đình bạn à? Gia đình bạn có mấy người?
	Xièxie, ò, zhè shì nǐ quán jiā de zhàopiàn ma? Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?	Chia chia, ồ, chūa sư nǐ choén che tợ chao bién ma? Nǐ che giǎu chí khǎu rán?
A	是啊，我家有五口人，爸爸，妈妈，姐姐，妹妹和我。	Đúng rồi, gia đình mình có năm người, bố, mẹ, chị gái, em gái và mình.
	Shì a, wǒ jiā yǒu wǔ kǒu ré, bàba, māma, jiějie, mèimei hé wǒ.	Sư a, ủa che giǎu ú khǎu rán, ba ba, ma ma, chia chia, mây mây khưa ủa.

B	你的爷爷，奶奶不跟你们住在一起吗？	Ông bà nội không sống chung với các bạn à?
	Nǐ de yěye, nǎinai bù gēn nǐmen zhù zài yī qǐ ma?	Ni tợ giể giể, nài nai bu cân ni mân chu chai y chi ma?
A	没有，他们不喜欢城市里的生活，所以都在老家	Không, ông bà tôi không thích cuộc sống ở thành phố, vì vậy ông bà đều ở quê sống.
	Méiyǒu, tāmen bù xǐhuān chéngshì lǐ de shēnghuó, suǒ yǐ dōu zài lǎo jiā.	Mây giầu, tha mân bu xǐ khoan cháng sư lǐ tợ sâng khúa, súa ỷ tâu chai lão che.
B	这样啊。你妹妹长得很漂亮，她今晚不在家吗？	Thế à. Em gái bạn rất xinh, tối nay cô ấy không ở nhà sao?
	Zhè yàng a. nǐ mèimei zhǎng de hěn piàoliang, tā jīnwǎn bú zài jiā ma?	Chua dang a. nǐ mây mây cháng túa khản peo leng, tha chin oản bu chai che ma?
A	我的妹妹跟我姐姐一起去超市买东西了。我爸妈昨天出差了。	Em mình cùng với chị mình đi siêu thị mua đồ. Bố mẹ hôm qua đi công tác rồi.
	Wǒ de mèimei gēn wǒ jiějie yīqǐ qù chāoshì mǎi dōngxi le. wǒ bànmā zuótiān chūchāi le.	Ủa tợ mây mây cân ủa chia chia y chỉ truy chao sư mǎi tung xi. Ủa ba ma chúa thiên chu chai lờ.
B	那现在只有我们两个人，去逛街吧。	Vậy thì bây giờ chỉ có hai đứa mình thôi, đi dạo phố đi.
	Nà xiànzài zhǐ yǒu wǒmen liǎng gè rén, qù guàngjiē ba.	Na xiên chai chứ giầu ủa mân lêng cura rần, truy quang chia ba.
A	好的，等我打扮一下儿。	Được, đợi mình trang điểm chút nhé.
	Hǎo de, děng wǒ dǎban yíxià er.	Khảo tợ, tắng ủa tả ban yí xe ó.

\* \*

\*

A	今天是周末，有夜市，咱们在这里玩玩，好吗？	Hôm nay là cuối tuần có chợ đêm, chúng ta chơi ở đây nhé, được không?
	Jīn tiān shì zhōumò, yǒu yèshì, zánmen zài zhè lǐ wánwan, hǎo ma?	Chin thiên sư châu mua, giầu giê sư, ủa mân chai chưa lí oán oan, khảo ma?
B	好，庆云，周末你常做	Được, Khánh Vân, cuối tuần bạn thường làm gì?



	什么?	
	Hǎo, Qìng Yún, zhōumò nǐ cháng zuò shén me?	Khảo, Trinh Uýn, châu mua nǐ cháng chua sǎn m?
A	有时候看电影、看杂志，有时候睡觉。	Lúc thì xem phim, đọc tạp chí, lúc thì đi ngủ.
	Yǒu shíhou kàn diàn yǐng, kàn zá zhì, yǒu shíhou shuìjiào.	Giấu sứ khâu khan tiên ình, khan chá chur, giấu sứ khâu suây cheo.
B	那今晚要陪我去买东西，还行吧。	Vậy tối nay đi cùng mình đi mua đồ, được không nhỉ.
	Nà jīn wǎn yào péi wǒ qù mǎi dōngxi, hái xíng ba.	Na chin oản bấy ủa truy mãi tung xi, khái xính ba.
A	行，朋友之情嘛，呵呵。你看看这件毛衣很好看。	Được, tình bạn mà, haha. Bạn xem nè chiếc áo len này rất đẹp.
	Xíng, péngyou zhī qíng ma, hēhē. nǐ kànkàn zhè jiàn máoyī hěn hǎokàn.	Xính, bắng giấu chur chen mà, hehe. Nǐ khan khan chưa chiên máo y khấn khàokhan.
B	恩，颜色也行但这是男装毛衣，你买送给你的男朋友吗?	Ừ, màu sắc cũng được nhưng là áo len nam mà, bạn mua tặng bạn trai à?
	Ēn, yánsè yě xíng dàn zhè shì nán zhuāng máo yī, nǐ mǎi sòng gěi nǐ de nán péngyou ma?	Ān, đến xưa giẻ xính tan chưa sư nán choang máo y, ní mãi xung cây nǐ tợ nán bắng giậu ma?
A	对啊，他一定很惊讶。你也来挑一件吧，给你的爸爸。	Đúng rồi, anh ấy nhất định rất ngạc nhiên. Bạn cũng chọn một chiếc đi, mua tặng cho bố bạn.
	Duì a, tā yí dìng hěn jīngyà. tā yě lái tiào yí jiàn ba, gěi nǐ de bàba.	Tuây a, tha y tinh khấn chinh gia. Nǐ giẻ lái theo y chiên ba, cây nǐ tợ ba bà.
B	好的。	Được.
	Hǎo de.	Khảo tợ.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	等我打扮一下儿	准备
		锁门
B	有时候看电影，有时候	看电视——出去玩

	睡觉	
		看杂志——踢足球
		跟朋友去电影院——在家
C	我家有三口人，爸爸， <u>妈妈和我</u> 。	四口人，爸爸，妈妈，哥哥和我
		五口人，爸爸，奶奶，妈妈，哥哥和我

Từ ngữ bổ sung:

准备: chuẩn bị

锁门: đóng cửa

电视: ti vi

踢足球: đá bóng

出去玩: đi chơi

电影院: rạp chiếu phim

在家: ở nhà

## BÀI 5: NGHỀ NGHIỆP, NƠI Ở

第五课: 工作, 住所

### I. MẪU CÂU

1	你家是住在附近吗?	Nhà anh ở gần đây đúng không?
	Nǐ jiā shì zhù zài fùjìn ma?	Nǐ che sư chu cha phu chín ma ?
2	我家住的是高层公寓。	Nhà tôi sống ở chung cư cao tầng.
	Wǒ jiā zhù de shì gāo céng gōngyù.	Ưa che chu tợ sư caochàng cung ùy.
3	你爸妈是干什么的?	Bố mẹ anh làm nghề gì?
	Nǐ de bà mā shì gàn shé nme de ?	Nǐ ba ma sư can sấn mợ tợ?
4	我爸做生意，我妈在一	Bố tôi làm kinh doanh, mẹ tôi làm giáo viên tiếng anh tại

	所中学当英语老师。	một trường trung học.
	Wǒ bà zuò shēngyī, wǒ mā zài yī suǒ zhōngxué dāng yīngyǔ lǎoshī.	Ủa ba ma chua sâng y, ủa ma chai i sũa chung xuế tang ing ùy lão sư.
5	未来你想干嘛?	Tương lai anh muốn làm gì?
	Wèi lái nǐ xiǎng gàn mā?	Ủay lái ní xèng can mã?
6	我想成为一名医生，给大家治病。	Tôi muốn trở thành một vị bác sĩ, chữa bệnh cho mọi người.
	Wǒ xiǎng chéng wéi yī míng yīshēng, gěi dà jiā zhì bìng.	Ủa xèng chánguây i mính y sâng, cấy ta chi-e chư bình.
7	他去年大学毕业了，现在是一位律师。	Anh ấy năm ngoái tốt nghiệp đại học, hiện tại là luật sư.
	Tā qù nián dàxué bì yè le, xiànzài tā shì yī wèi lǚ shī.	Ta truy nén ta xuế bi dê le, xiên chai sư luy sư.
8	我退休了，在家带孙子。	Tôi nghỉ hưu rồi, ở nhà trông cháu nội.
	Wǒ tuì xiū le, zài jiā dài sūnzi.	Ủa thuây xiêu lơ, chai chi-e tai suân chự.
9	我是越南人。我在那个市场买卖水果。	Em là người Việt Nam. Em buôn bán hoa quả ở chợ đằng kia kia.
	Wǒ shì yuènnán rén. Wǒ zài nà gè shìchǎng mǎimài shuǐguǒ..	Ủa sư duê nán rần. Ủa chai na cưa sư cháng mǎi mai suây cưa.
10	我亲人都在外国所以我一个人在河内。	Người thân của tôi đều ở nước ngoài vì thế ở Hà Nội chỉ có một mình tôi.
	Wǒ qīn rén dōu zài wài guó suǒ yǐ wǒ yí gè rén zài hé nèi.	Ủa trin rần tâu chai oai cưa sũa ý ủa ý cưa rần chai khứa nây.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

做生意 zuò shēngyī: Làm kinh doanh

东奔西跑 dōng bēn xībǎo: Bỏ xuôi bỏ ngược

Thành ngữ có hàm ý vì cuộc sống mưu sinh hoặc vì mục đích gì đó ép con người ta phải đi lại rất nhiều nơi, rất vất vả.

带孙子 dài sūnzi: Trông cháu

不好意思 bùhǎo yìsi: Ngại quá, ngại ,xấu hổ.

Cụm từ này có thể mang nghĩa xin lỗi ở mức độ nhẹ, còn ở mức độ mạnh thì vẫn dùng “对不起” duì bùqǐ.

## III. TỪ VỰNG

附近	Danh từ	Ở gần, lân cận
Fù jìn		Phu chin
住	Động từ	Sống, ở
Zhù		chu
哪儿	Phó từ	ở đâu
Nǎ er		Ná ớ
高层	Hình dung từ	Cao tầng
Gāo céng		Cao chằng
公寓	Danh từ	Chung cư
Gōng yù		Cung uy
干	Động từ	Làm
Gàn		Can
读书		Đi học,
Dú shū		Tú su
房地产	Danh từ	Bất động sản
Fáng dì chǎn		Pháng ti trần
中学	Danh từ	Trung học
Zhōng xué		Chung xuế
英语	Danh từ	Tiếng anh
Yīng yǔ		Inh ủy
老师	Danh từ	Cô giáo, thầy giáo
Lǎo shī		Láo sư
辛苦	Hình dung từ	Vất vả
Xìng kǔ		Xinh củ
未来	Danh từ	Tương lai
Wèi lái		Uây lái
医生	Danh từ	Bác sĩ
Yī shēng		Y sâng
治病	Động từ	Trị bệnh, chữa bệnh
Zhì bìng		Chư bình
大学	Danh từ	Đại học
Dà xué		Ta xuế
毕业	Động từ	Tốt nghiệp
Bì yè		Bi dê
律师	Danh từ	Luật sư
Lǚ shī		Luy sư
退休	Động từ	Nghỉ hưu
Tuì xiū		Thuây xiêu
火车站	Danh từ	Ga tàu hỏa

Huǒ chē zhàn		Khửa chưa chan
口音	Danh từ	Giọng nói, tiếng nói
Kǒu yīn		Khẩu in
市场	Danh từ	Chợ
Shì chǎng		Sư chảng
买卖	Động từ	Buôn bán
Mǎi mài		Mãi mai
水果	Danh từ	Hoa quả
Shuǐ guǒ		Suấy của
孙子	Danh từ	Cháu nội
Sūn zi		Suân chự
亲人	Danh từ	Người thân
Qīn rén		Trin rần
外国	Danh từ	Nước ngoài
Wài guó		Oai cúa

#### IV. TÊN RIÊNG

1	河内	Hà Nội
	Hé nèi	Khửa nây
2	福寿	Phú Thọ
	Fù shòu	Phu sâu
3	越池	Việt Trì
	Yuè chí	Duê trứ
4	北宁	Bắc Ninh
	Běi níng	Bấy nính
5	北方人	Người miền Bắc
	Běi fāng rén	Bấy phang rần
6	二郑夫人	Hai Bà Trưng
	èr zhèng fū rén	Ở châng phu rần
7	明开	Minh Khai
	Míng kāi	Mính cai

#### IV. HỘI THOẠI.

A	你家是住在附近吗?	Nhà anh ở gần đây đúng không?
	Nǐ jiā shì zhù zài fùjìn ma?	Ni che sư chu chai phu chin ma?
B	是的, 我家住的是高层公寓。	Vâng, nhà tôi sống ở chung cư cao tầng.

	Shì de, wǒ jiā zhù de shì gāo céng gōngyù.	Sư thợ, ủa che chu thợ sư cao cháng cung ỳ.
A	你一个人住吗?	Anh sống một mình à?
	Nǐ yí gè rén zhù ma?	Nĩ í cửa rần chu ma?
B	不是, 还有爸爸, 妈妈和哥哥。	Không ạ, còn có bố, mẹ, và anh trai.
	Bú shì de, háiyou bàba, māma hé gēge.	Bú sư, khái giầu ba bà, ma mà khứa cửa cừa.
A	你爸妈是干什么的?	Bố mẹ anh làm nghề gì?
	Nĩ de bàma shì gàn shénme de ?	Nĩ ba ma sư can sấn mơ thợ?
B	我爸做生意, 我妈在一所中学当英语老师。	Bố tôi làm kinh doanh, mẹ tôi làm giáo viên tiếng anh tại một trường trung học.
	Wǒ bà zuò shēngyì, wǒ mā ā zài yī suǒ zhōngxué dāng yīngyǔ lǎoshī.	Ủa ba ma chua sâng y, ủa ma chai í sữa chung xuế tang ỉng ỳ lảo sư.
A	你爸做什么生意?	Bố anh kinh doanh gì ?
	Nĩ bà zuò shénme shēngyì?	Nĩ ba chua sấn mơ sâng y?
B	他做房地产的, 每天都东奔西跑, 很辛苦。	Ông ấy làm về bất động sản, hàng ngày chạy ngược chạy xuôi, rất vất vả.
	Tā zuò fángdì chǎn de, měitiān dōu dōng běn xī pǎo, hěn xīnkǔ.	Ta chua pháng tí chản thợ, mây thiên tâu tung bân xỉ bảo, khấn xinh củ.
A	未来你想干嘛?	Tương lai anh muốn làm gì?
	Wèi lái nǐ xiǎng gàn má?	Ủây lái ní xềng can má?
B	我想成为一名医生, 给大家治病。	Tôi muốn trở thành một vị bác sĩ, chữa bệnh cho mọi người.
	Wǒ xiǎng chéng wéi yī mǐng yīshēng, gěi dà jiā zhì bìng.	Ủa xềng chánguây í mính y sâng, cây ta che chư binh.
A	很好。你的哥哥还读书吗?	Rất tốt. Anh trai vẫn còn đi học à?
	Hěn hǎo. nĩ de gēge hái dúshū ma?	Khấn khào. nĩ thợ cửa cửa khái tú su ma?
B	他去年大学毕业了。现在他是一位律师。不好意思, 还没问你的姓名。	Anh ấy năm ngoái tốt nghiệp đại học, hiện tại là luật sư. Ngại quá, vẫn chưa hỏi họ tên của bác.

	Tā qù nián dàxué bìyè le. Xiànzài tā shì yí wèi lǚ shī. bù hǎo yìsi, hái méi wèn nǐ de xìngmíng.	Ta truy nén ta xué bì dē le, xiēn chai sù luy sù. Bù khảo y sù, khái máy uân nǐ tợ xinh mính.
A	我姓张，退休了，在家带孙子。	Tôi họ Trương, nghỉ hưu rồi, ở nhà trông cháu.
	Wǒ xìng zhāng, tuì xiū le, zài jiā dài sūnzi.	Ừa xinh Trang, thuây xiêu lơ, chai chi-e tai suân chự.

\* \*

\*

A	请问，到火车站怎么走？	Xin hỏi, tới ga tàu hỏa đi như thế nào?
	Qǐng wèn, dào huǒ chē zhàn zěnmē zǒu?	Chỉnh uân, tao khũa chưa chan chẵn mơ châu?
B	你不是这城市的人吧，听你的口音好像是北方人，北宁人吗？	Em không phải người thành phố này rồi, nghe giọng của em hình như người miền Bắc, Bắc Ninh à?
	Nǐ bú shì zhè chéngshì de rén ba, tīng nǐ de kǒu yīn hǎo xiàng shì běi fāng rén, běi níng rén ma?	Nǐ bú sù chưa cháng sù tợ rần ba, thính nǐ tợ cầu in khảo xeng sù bậy phang rần, bậy ninh ma?
A	不是的，我是越池人。我在那个市场买卖水果。	Không phải, em là người Việt Trì. Em buôn bán hoa quả ở chợ đằng kia kia.
	Bú shì de, wǒ shì yuèchí rén. wǒ zài nà gè shì chǎng mǎimài shuǐ guǒ..	Bú sù tợ, Ủa sù duê chừ rần. Ủa chai na cửa sù chảng mãi mai suáy của.
B	越池省？	Tỉnh Việt Trì ?
	Yuè chí shěng ?	Duê chừ sảng?
A	不是的，福寿省越池市。	Không phải, thành phố Việt Trì tỉnh Phú Thọ.
	Bú shì de, fù shòu shěng yuèchí shì.	Bú sù tợ, phu sâu sảng duê chừ sù.
B	在这儿你住哪儿？	Ở đây em sống ở đâu?
	Zài zhè er nǐ zhù nǎ er?	Chai chưa ở nǐ chu nǎ ó?
A	我在二郑夫人郡名开路534号住呢。	Tôi sống ở số 534 đường Minh Khai quận Hai Bà Trưng.
	Wǒ zài èr zhèng fū rén jùn míngkāi lù 534 hào zhù ne.	Ủa chai ở chảng phu rần chuyn mính cai lu ủ xan xư khảo chu nơ.

B	哦，我也在那边儿。我亲人都在外国所以在河内我一个人。时间不早了，你一直走就到火车站，慢走。	Ồ, tôi cũng ở bên đó. Người thân của tôi đều ở nước ngoài vì thế ở Hà Nội tôi một mình. Thời gian không sớm nữa, em đi thẳng là tới ga tàu hỏa rồi, đi từ từ nhé.
	ò, wǒ yě zài nà biān er. wǒ qīn rén dōu zài wài guó suǒ yǐ zài hé nèi wǒ yí gè rén. Shíjiān bù zǎo le, nǐ yí zhí zǒu jiù dào huǒ chē zhàn, màn zǒu.	Ồ, ủa giê chai na biên ớ. Ủa trin rần tâu chai oai của súa ý chai khứa nây ủa ý của rần. Sứ chen bu chào lợ, nỉ y chứ chầu chiêu tao khứa chưa chan, man chầu.
A	谢谢。	Cảm ơn anh.
	Xiè xie.	Xia xia.

#### VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你 <u>爸妈</u> 是干什么的	哥哥
		表弟(em trai họ)
		表姐(chị họ)
		老公 (chồng)
B	我爸做生意，我妈在 <u>一所</u> 中学当英语老师。	是一名医生；在家
		当律师;当老师
		是经理；是经理的秘书 (thư kí)
		是公安 (công an) ; 护士 (y tá)
C	你住哪儿？ 我在 <u>城市</u> 里住。	郊区 (ngoại ô)
		高层公寓
		农村 (nông thôn)



## BÀI 6: MÀU SẮC , PHƯƠNG HƯỚNG

### 第六课：颜色、方向

#### I. MẪU CÂU

1	我迷路了，怎么办？	Chị lạc đường rồi, làm sao giờ?
	Wǒ mí lù le, zěnmē bàn ?	Ừa mí lu lơ, chẵn mơ ban?
2	我在丁先煌路，左边儿是还剑湖，右边儿是河内邮局。	Chị đang ở đường Đinh Tiên Hoàng, bên trái là hồ Hoàn Kiếm, bên phải là bưu điện Hà Nội.
	Wǒ zài Dīng Xiān Huáng lù, yòubiān er shì HuánJiàn hú, zuǒbiān er shì hé nèi yóujú.	Ừa chái tinh xiên khoáng lu, chũa biên ở sư khoán chen hú, giâu biên ở sư khứa nây giầu chúy.
3	你先直走到红绿灯，往左拐你将看到一座白色的大楼。	Đầu tiên chị đi thẳng tới đèn xanh đèn đỏ, rẽ trái chị sẽ thấy một tòa nhà màu trắng.
	Nǐ xiān zhí zǒu dào hóng lǜ dēng, wǎng zuǒ guǎi nǐ jiàn kàn dào yí zuò báisè de dàlóu.	Nǐ xiēn chú chầu tao khúng luy tâng, oàng chũa coải nǐ cheng khan tao y chua bái xua tợ ta lấu.
4	在银行前边儿停车就可以。	Chị có thể dừng xe trước ngân hàng.
	Zài yínháng qián biān er tíngchē jiù kěyǐ.	Chái ính kháng chén biên ở thính chũa chiêu khứa ỷ.
5	我穿绿色的上衣，黑色的裤子。	Chị mặc áo màu xanh, quần đen.
	Wǒ chuān lǜsè de shàngyī,	Ừa choan luy xua tợ sang y,

	hēisè de kùzi.	khây xưa tợ ku chự.
6	邮局在车站和农业银行中间。	Bưu điện nằm ở giữa bến xe và ngân hàng Nông Nghiệp.
	Yóujú zài chē zhàn hé nóng yè yín háng zhōngjiān.	Giấu chúy chai chưa chan khúra núng giê ính kháng chung chen.
7	从这儿到那儿很近啊。	Từ đây đến đó cũng gần nhi.
	Cóng zhè er dào nà er hěn jìn a.	Trúng chưa ở tao na ở khăn chin a.
8	你从这儿往西走，到十字路口那儿往左拐。	Từ đây anh đi hướng về phía tây, tới ngã tư thì rẽ trái.
	Nǐ cóng zhè er wǎng xī zǒu, dào shí zì lù kǒu nà er wǎng zuǒ guǎi.	Nǐ trúng chưa ở oảng xi châu, tao sứ chừ lu khẩu na ở oảng chúa coải.
9	我们只有白色，黑色和粉红色的鞋子。	Chúng tôi chỉ có giày màu trắng, màu đen và màu hồng.
	Wǒmen zhǐ yǒu báisè, hēisè hé fěnhóngsè de xiézi.	Ưa mân chúy giấu bái xưa, khây xưa khúra phẩn húng xưa tợ xía chự.
10	请去收银台付钱。	Làm ơn tới quầy thu ngân thanh toán tiền.
	Qǐng qù shōu yín tái fù qián.	Chỉnh truy sâu ính thái phu chén.

II. GIẢI THÍCH TỪ 1. 怎么办 zěnmé bàn: Làm sao bây giờ

2. 往 + 东、西、南、北、左、右 + 走/拐

Wǎng + dōng, xī, nán, běi, zuǒ, yòu + zǒu/guǎi

Đi / rẽ về hướng về hướng Đông, Tây, Nam, Bắc, bên trái, bên phải.

3. 从.....到.....cáng .....dào.....: Từ ..... tới .....

从邮局到车站: Từ bưu điện tới bến xe.

### III. TỪ VỰNG

来	Động từ	Đến
Lái		Lái
迷路		Lạc đường
Mí lù		Mí lu
冷静	Hình dung từ	Bình tĩnh
Lěng jìng		Lẳng chĩnh
好像	Phó từ	Dường như
Hǎo xiàng		Khảo xeng
右边儿	Danh từ	Bên phải

Yòu biān er		Giâu biên ớ
左边儿	Danh từ	Bên trái
Zuǒ biān er		Chùa biên ớ
前边儿	Danh từ	Phía trước
Qián biān er		Chén biên ớ
邮局	Danh từ	Bưu điện
Yóu jú		Giấu chúy
听	Động từ	Nghe
Tīng		thinh
清楚	Hình dung từ	Rõ ràng
Qīng chǔ		Trình chủ
说	Động từ	nói
Shuō		sua
近	Hình dung từ	Gần
Jìn		chín
远	Hình dung từ	Xa
Yuǎn		Oẽn
直	Hình dung từ	Thẳng
Zhí		Chứ
走	Động từ	Đi
Zǒu		Chầu
十字路口	Danh từ	Ngã tư
Shí zì lù kǒu		Sứ chur lu khẩu
红绿灯	Danh từ	Đèn xanh đỏ
Hóng lǜ dēng		Húng luy tâng
拐	Động từ	Rẽ
Guǎi		Coải
往	Phó từ	Hướng về phía
Wǎng		Oảng
下楼		Xuống lầu
Xià lóu		Xi-e lầu
停车		Đỗ xe
Tíng chē		Thính chưa
接	Động từ	Đón
Jiē		chia
白色	Danh từ	Màu trắng
Bái sè		Bái xua
红色	Danh từ	Màu đỏ
Hóng sè		Húng xua
绿色	Danh từ	Màu xanh

Lù sè		Luy xua
灰色	Danh từ	Màu xám
Huī sè		Khuây xua
粉红色	Danh từ	Màu hồng
Fěnhóng sè		Phân húng xua
黄色	Danh từ	Màu vàng
Huáng sè		Khoáng xua
黑色	Danh từ	Màu đen
Hēi sè		Khây xua
鞋子	Danh từ	Giày
Xié zi		Xía chự
拿	Động từ	Cầm , nắm ,lấy
Ná		ná
收银台	Danh từ	Quầy thu ngân
Shōu yín tái		Sâu ính thái
付钱		Trả tiền
Fù qián		Phu chén
上衣	Danh từ	Áo
Shàng yī		Sang y
裤子	Danh từ	Quần
Kù zi		Ku chự
郡	Danh từ	Quận
Jùn		chuyn
路	Danh từ	Đường
Lù		lu

#### V. TÊN RIÊNG

1	还剑湖	Hồ Hoàn Kiếm
	Huān jiàn hú	Khoán chen hú
2	丁先煌路	Đường Đinh Tiên Hoàng
	Dīng xiān huáng lù	Tinh tiên khoáng lu
3	农业银行	Ngân hàng Nông Nghiệp
	Nóng yè yín háng	Núng giê ính kháng

#### IV. HỘI THOẠI.

A	喂，你在哪儿？为什么现在还没来？	Alo, chị ở đâu? Tại sao bây giờ vẫn chưa tới?
	Wèi, nǐ zài nǎ er? Wèi shé nǐ méi lái?	Uây, nǐ chài nǎ ó? Uây sǎn mǒ xiān chài kǎi má y lái?

B	我迷路了，怎么办？	Chị lạc đường rồi, làm sao giờ?
	Wǒ mí lù le, zěnmē bàn ?	Ưa mí lu lự, chần mơ ban?
A	冷静点儿，你现在在哪儿？	Bình tĩnh chút nào, chị hiện giờ đang ở đâu?
	Lěng jìng diǎn er, nǐ xiànzài zài nǎr?	Lắng chính dên ở, nǐ xiēn chai chai nǎ ở?
B	我看看，好像我在丁先煌路，左边儿是还剑湖，右边儿是河内邮局。	Để chị xem, hình như chị đang ở đường Đinh Tiên Hoàng, bên trái là hồ Hoàn Kiếm, bên phải là bưu điện Hà Nội.
	Wǒ kànkan, hǎo xiàng wǒ zài dīng xiān huáng lù, yòubiān er shì huánjiàn hú, zuǒbiān er shì hé nèi yóujú.	Ưa khan khan, khảo xeng ủa chai tỉnh xiēn khoáng lu, chũa biên ở sư khoán chen hú, giâu biên ở sư khứa nây giâu chúy.
A	恩，那你听清楚我说的话。你先直走到红绿灯，往左拐你将看到一座白色的大楼，就是我们的银行。	Vâng, thế thì chị nghe rõ lời em nói nhé. Đầu tiên chị đi thẳng tới đèn xanh đèn đỏ, rẽ trái chị sẽ thấy một tòa nhà màu trắng, chính là ngân hàng của bọn em.
	Ēn, nà nǐ tīng qīngchū wǒ shuō de huà. nǐ xiān zhí zǒu dào hóng lǜ dēng, wǎng zuǒ guǎi nǐ jiàng kàn dào yí zuò bái sè de dà lóu, jiù shì wǒmen de yínháng.	Ān, nà nǐ thính tring chủ ủa sua tợ khoa. Nǐ xiēn chú chầu tao khúng luy tâng, oàng chũa coại nǐ cheng khan tao y chua bái xua tợ ta lấu, chiêu sư ủa mân tợ ính kháng.
B	从这儿到那儿很近啊。	Từ đây đến đó cũng gần nhỉ.
	Cóng zhè er dào nà er hěn jìn a.	Trúng chưa ó tao na ó khản chin a.
A	是啊，到了给我打电话，我下楼接你。在银行前边儿停车就可以。你穿的衣服是什么颜色的？	Vâng ạ, tới thì gọi cho em nhé, em xuống đón chị. Chị có thể dừng xe trước ngân hàng. Chị mặc quần áo màu gì đấy ạ?
	Shì a, dào le gěi wǒ dǎ diànhuà, wǒ xià lóu jiē nǐ. Zài yínháng qián biān er tíngchē jiù kěyǐ. Nǐ chuān de yīfu shì shénme yánsè de?	Sư a, tao lự cầy ủa tả tiên khoa, ủa xe lấu chia nǐ. Chai ính kháng chén biên ở thính chưa chiêu khứa ý. Nǐ choan tợ y phu sư sǎn mơ dến xua tợ?

B	恩，我穿绿色的上衣，黑色的裤子。我的车是红色的。	Ừ, chị mặc áo màu xanh, quần đen. Xe của chị màu đỏ.
	Ēn, wǒ chuān lǜsè de shàng yī, hēisè de kùzi. Wǒ de chē shì hóngsè de.	Ân, ủa choan luy xua tợ sang y, khây xua tợ ku chự. Ủa tợ chưa su khúng xua tợ.
A	我知道了，我等你。	Em biết rồi, em đợi chị.
	Wǒ zhī dào le, wǒ děng nǐ.	Ủa chur tao lơ, ủa táng nỉ.

\* \*

\*

A	请问，邮局在哪儿？	Xin hỏi, bưu điện nằm ở đâu?
	Qǐng wèn, yóujú zài nǎ er?	Chỉnh uân, giáu chúy chai nǎ ó?
B	邮局在车站和农业银行中间。	Bưu điện nằm ở giữa bến xe và ngân hàng Nông Nghiệp.
	yóujú zài chē zhàn hé nóng yè yín háng zhōngjiān.	Giáu chúy chai chưa chan khúra núng giê ính kháng chung chen.
A	离这儿有多远？	Cách đây bao xa?
	Lí zhèr yǒu duō yuǎn?	Lí chưa ó tua oèn?
B	从这儿到那儿大概几百米，走路十几分钟，开车五分钟就到了。	Từ đây tới đó tầm mấy trăm mét, đi bộ mười mấy phút, đi ô tô 5 năm phút là tới rồi.
	Cóng zhè er dào nà er dà gài jǐ bǎi mǐ, zǒu lù shí jǐ fēn zhōng, kāichē wǔ fēn zhōng jiù dào le.	Trúng chưa ó tao na ó ta cai chỉ bái mǐ, châu lu sử chỉ phân chung, khai chưa ủ phân chung chiêu tao lơ.
A	我走路，怎么走呢？	Tôi đi bộ, đi kiểu gì đây?
	Wǒ zǒu lù, zěnmē zǒu nē?	Ủa châu lu, chân mơ châu nơ?
B	你从这儿往西走，到十字路口那儿往左拐。	Từ đây anh đi hướng về phía tây, tới ngã tư thì rẽ trái.
	Nǐ cóng zhè er wǎng xī zǒu, dào shí zì lù kǒu nà er wǎng zuǒ guǎi.	Nỉ trúng chưa ó oảng xi châu, tao sử chur lu khẩu na ó oảng chúa coải.
A	谢谢。	Cảm ơn.
	Xièxie.	Xia xia.
B	不客气。	Đừng khách sáo.
	Bú kè qì.	Bú cưa tri.

\* \*

\*

A	我想买这双黑色的鞋子，还有其他颜色吗？	Tôi muốn mua đôi giày màu đen này, còn có màu khác không?
	Wǒ xiǎng mǎi shuāng hēi sè de xiézi, hái yǒu qí tā yánsè ma?	Ừ xéng mǎi chưa soang khây xua tợ xía chự, khái giầu trí tha dén xua ma?
B	还有白色的，灰色的和粉红色的。	Còn có màu trắng, màu xám và màu hồng.
	Hái yǒu báisè de, huī sè de hé fēn hóng sè de.	Khái giầu bái xua tợ, khuây xua tợ khúra phẩn húng xua tợ.
A	白色的还有 37 号吗？	Màu trắng còn số 37 không?
	Báisè de hái yǒu 37 hào ma?	Bái xua tợ giầu xan sú tri khao ma?
B	没有，37 号的只有黑色。	Không, số 37 chỉ có màu đen.
	Méi yǒu, 37 hào de zhǐ yǒu hēi sè.	Mây giầu, xan sú tri khao chú giầu khây xua.
A	那我就拿黑色的。	Thế thì tôi lấy màu đen.
	Nà wǒ jiù ná hēi sè de.	Na ủa chiêu ná khây xua tợ.
B	行，请去收银台付钱。	Được, làm ơn tới quầy thu ngân thanh toán tiền.
	Xíng, qǐng qù shòu yín tái fù qián.	Xính, chính truy sâu ính thái phu chén.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你先直走到红绿灯，往左拐你将看到一座白色的大楼。	十字路口
		丁字路(ngã ba)
B	我穿绿色的上衣，黑色的裤子	白色，绿色
		粉红色，黑色

## BÀI 7: CÁC PHƯƠNG TIỆN GIAO THÔNG TRONG THÀNH PHỐ

### 第七课：在城市里的交通工具

#### I. MẪU CÂU

1	你去过南京了吗？	Bạn đã từng đi Nam Kinh chưa?
	Nǐ qù guo NánJīng le ma?	Nǐ truy cua Nán Ching lơ ma?
2	去过了，很好玩。	Đi rồi, rất đẹp.
	Qù guo le, hěn hǎo wán.	Truy cua lò, khấn khảo oán.
3	你坐火车到南京，然后你坐地铁到步行街。	Bạn đi tàu đến Nam Kinh, sau đó bạn đi tàu điện ngầm tới phố đi bộ.
	Nǐ zuò huǒchē dào NánJīng, ránhòu nǐ zuò dì tiě dào bùxíngjiē.	Nǐ chua khũa chưa tao nán ching, rán khâu nǐ chua ti thiế tao bu xính chia.
4	我不想做公共汽车，浪费时间，再说我晕车呢。	Mình không muốn đi xe bus, lãng phí thời gian, hơn nữa mình say xe.
	Wǒ bù xiǎng zuò gōnggòng qìchē, làngfèi shíjiān, zài shuō wǒ yùn chē ne.	Ủa bu xéng chua cung cung tri chưa, lang phây sữ chen, chai sua ủa uyn chưa nơ.
5	明天我坐上午七点的飞机。从市中心到飞机场大概半个小时。	Ngày mai tôi đi máy bay lúc 7 giờ sáng. Từ trung tâm thành phố tới sân bay tầm nửa tiếng đồng hồ.
	Míng tiān wǒ zuò shàngwǔ qī diǎn de fēijī. Cóng shì zhōngxīn dào fēijī chǎng dà gài bàn gè xiǎoshí.	Mính thiên ủa chua sang ủ tri tên tợ phây chi. Chúng su chung xin phây chi chảng ta cai ban cửa xẻo sữ.
6	骑摩托车好危险，还是我们坐电车去古街，绕着还剑湖走一圈吧。	Đi xe máy rất nguy hiểm, hay là chúng ta đi xe điện tới Phố Cổ, đi một vòng quanh hồ Hoàn Kiếm nhé.
	Qí mótuōchē hǎo wēixiǎn, háishì wǒmen zuò diànchē qù gǔ jiē, ráo zhe huánjiàn hú zǒu yì quān ba.	Trí mùa thua chưa khảo uây xén, khái sữ ủa mân chua tiên chưa truy Củ Chia, dao chợ Hoàn Chen hú chầu y choen ba.
7	在中国有三轮车，越南好像没有。	Ở Trung Quốc có xe ba bánh, Việt Nam hình như không có.



	Zài Zhōng Guó yǒu sānlún chē, yuènnán hǎo xiàng méi yǒu.	Chai Chung Cúa giầu xan luân chưa, Duê Nán khảo xeng máy giầu.
8	河内的三轮车跟中国的不一样。	Xe ba bánh ở Hà Nội không giống như ở Trung Quốc.
	Hénèi de sān lúnchē gēn zhōngguó bù yí yàng.	Khúra Nây tợ xan luân chưa cân Chung Cúa bu ý dang.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

1 河内的三轮车跟中国的不一样

Công thức:

A 跟 B 不一样

A Không giống như B/ A và B không giống nhau

你的车跟我的不一样: Xe của bạn không giống xe của tôi.

2. Động từ + 过了: Biểu thị hành động đã xảy ra trong quá khứ.

吃过了: Ăn rồi

喝过了: Uống rồi

## III. TỪ VỰNG

过	Trợ từ	Qua
Guò		Cua
快	Hình dung từ	Nhanh
Kuài		quai
慢	Hình dung từ	Chậm
Màn		man
告诉	Động từ	Nói(cho biết), bảo
Gào su		Cao su
火车	Danh từ	Tàu lửa
Huóchē		Khúa chưa
地铁	Danh từ	Tàu điện ngầm
Dì tiě		Ti thía
步行街	Danh từ	Phố đi bộ
Bùxíng jiē		Bu xính chia
省	Động từ	Tiết kiệm
Shěng		Sǎng
速度	Danh từ	Tốc độ
Sùdù		Su tu
对	Hình dung từ	đúng
Duì		tuây
浪费	Hình dung từ	Lãng phí

Làng fèi		Lang phây
再说	Phó từ	Hơn nữa
Zài shuō		Chai sua
晕车		Say xe
Yùn chē		Uyn chưa
地图	Danh từ	Bản đồ
Dì tú		Ti thú
换	Động từ	Đổi
Huàn		khoan
打车		Gọi xe
Dǎchē		Tả chưa
衣服	Danh từ	Quần áo
Yīfu		Y phu
够	Hình dung từ	Đủ
Gòu		câu
次	Danh từ	Lần
Cì		xư
刚	Phó từ	Vừa mới
Gāng		cang
回来	Động từ	Trở lại, trở về
Huí lái		Khuấy lái
礼物	Danh từ	Lễ vật
Lǐ wù		Lí u
飞机	Danh từ	Máy bay
Fēi jī		Phây chi
中心	Danh từ	Trung tâm
Zhōng xīn		Chung xin
飞机场	Danh từ	Sân bay
Fēi jī chǎng		Phây chi chǎng
摩托车	Danh từ	Xe máy
Mótuōchē		Múa thua chưa
三轮车	Danh từ	Xích lô
Sān lún chē		Xan luân chưa
电车	Danh từ	Xe điện
Diàn chē		Tiên chưa
兜风		Hóng gió
Dōu fēng		Tâu phâng
危险	Hình dung từ	Nguy hiểm
Wēi xiǎn		Uây xén

#### IV. TÊN RIÊNG

1	南京	Nam Kinh
	Nán jīng	Nán chinh
2	杭州	Hàng Châu
	Háng zhōu	Kháng châu
3	古街	Phố Cổ
	Gǔ jiē	Củ Chia

#### V. HỘI THOẠI.

A	你去过南京了吗?	Bạn đã từng đi Nam Kinh chưa?
	Nǐ qù guo nánjīng le ma?	Ni truy cua Nán Chinh lơ ma?
B	去过了, 你想去南京玩吗?	Đi rồi, bạn muốn đến Nam Kinh chơi à?
	Qù guo le, nǐ xiǎng qù nánjīng wán ma?	Truy cua lơ, nǐ xéng truy Nan Chinh oán ma?
A	是啊, 快告诉我, 南京有什么好玩的地方?	Ừ, mau nói với mình đi, Nam Kinh có những nơi nào để chơi?
	Shì a, kuài gàosu wǒ, nánjīng yǒu shénme hǎowán de dìfang?	Sư a, quai cao su ủa, Nán Chinh giầu sản mơ khảo oán tợ ti phang ?
B	我看看, 明天你坐火车到南京, 然后你坐地铁到步行街吧, 这样可以省钱。	Để mình xem, ngày mai bạn đi tàu đến Nam Kinh, sau đó bạn đi tàu điện ngầm tới phố đi bộ, như vậy có thể tiết kiệm được tiền.
	Wǒ kànkàn, míngtiān nǐ zuò huǒchē dào Nánjīng, ránhòu nǐ zuò dìtiě dào bùxíngjiē ba, zhè yàng kěyǐ shěng qián.	Ừ khan khan, mình thiên ni chưa khũa chưa tao nán chinh, rán khâu ni chưa ti thiế tao bu xính chia ba, chưa dang khũa i sảng chén.
A	对啊, 快铁的速度好快, 我也不想做公共汽车, 浪费时间, 再说我晕车呢。	Đúng rồi tốc độ của tàu điện ngầm rất nhanh, mình cũng không muốn đi xe bus, lãng phí thời gian, hơn nữa mình say xe.
	Duì a, kuài tiě de sùdù hǎo kuài, wǒ yě bù xiǎng zuò gōnggòng qìchē, làngfèi	Tuây a, quai thiế tợ su tu khảo quai, ủa giế xéng chua cung cung tri chưa, lang phây sủ chen, chai sua ủa uyn chưa nơ.

	shíjiān, zài shuō wǒ yuàn chē ne.	
B	恩，那你要看清楚城市地铁的地图，有时候要换车。在步行街你可以买衣服。晚上你打车去夫子庙，在那边儿很好玩的。	Ừ, thế thì bạn phải xem rõ bản đồ tàu điện ngầm, có lúc phải đổi xe mà. Ở phố đi bộ bạn có thể mua quần áo. Buổi tối bạn có thể gọi xe taxi tới Miếu Phu Tử, ở đó rất vui đấy.
	Ēn, nà nǐ yào kàn qīngchū chéngshì dìtiě de dìtú, yǒu shíhòu yào huàn chē. Zài bùxíngjiē nǐ kěyǐ mǎi yīfu. Wǎnshàng nǐ dǎchē qù fūzǐ miào, zài nà biān er hěn hǎo wán de.	Ân, na nǐ dao khan trinh chủ cháng sư ti thiế tợ ti thú, giầu sứ khâu dao khoan chưa. Chai bu xính chia nǐ cửa i mãi y phu. Oản sang nǐ tả chưa truy Phu Chủ Meo, chai na biên ở khăn khảo oán.
A	好，谢谢你，还有吗？	Được, cảm ơn, còn gì nữa không?
	Hǎo, xièxie, hái yǒu ma?	Khảo, xia xia nǐ, khái giầu ma?
B	有，但你去几天？	Có, nhưng bạn đi mấy ngày?
	Yǒu, dàn nǐ qù jǐ tiān?	Giầu, tan nǐ truy chỉ thiên?
A	一天。	Một ngày.
	Yī tiān.	I thiên.
B	一天不够，等下次吧，你先去玩我刚说的两个地方。	Một ngày thì không đủ, đợi đến lần sau đi, bạn đi những nơi mình vừa nói trước đi.
	Yī tiān bú gòu, děng xià cì ba, nǐ xiān qù wán wǒ gāng shuō de liǎng gè dìfang.	I thiên bú câu, tǎng xe xư ba, nǐ xiān truy uán ủa cang sua tợ lêng cửa ti phang.
A	好的，回来给你礼物。	Được, về có quà cho bạn.
	Hǎo de, huí lái gěi nǐ lǐ wù.	Khảo tợ, khuây lái cây nǐ lǐ u.

\* \*

\*

A	明天你去杭州出差吗？	Ngày mai anh đi Hàng Châu công tác à?
	Míng tiān nǐ qù Háng Zhōu chū chāi ma?	Mính thiên ni3 truy Kháng Châu chu chai ma?
B	是啊，我坐上午七点的	Đúng vậy, tôi đi máy bay lúc 7 giờ sáng. Từ trung tâm thành

	飞机。从市中心到机场多远?	phố tới sân bay bao xa?
	Shì a, wǒ zuò shàngwǔ qī diǎn de fēijī. Cóng shì zhōngxīn dào fēijī chǎng duō yuǎn?	Sư a, ủa chua sang ừ tri tên tợ phây chi. Chúng sư chung xin phây chi chǎng tua oẽn?
A	坐车大概半个小时而已。明天你走了, 今晚我们一起吃饭吧。	Đi xe ô tô tầm nửa tiếng đồng hồ thôi. Ngày mai anh đi rồi, tối nay chúng ta cùng nhau ăn cơm nhé.
	Zuò chē dà gài bàn gè xiǎo shí ér yī. Míngtiān nǐ zǒu le, jīnwǎn wǒmen yīqǐ chī fàn ba.	Chua chưa ta cai ban cựa xẻo sừ ở ý. Mính thiên nỉ chẩu lơ, chín oản ủa mân y chỉ trư phan ba.
B	恩, 你有摩托车吗? 晚上我想绕着还剑湖兜风。	Ừ, anh có xe máy không? Tối nay tôi muốn hóng gió quanh hồ Hoàn Kiếm.
	Ēn, nǐ yǒu mótuōchē ma? Wǎnshàng wǒ xiǎng ráozhe HuánJiàn hú dōu fēng.	Ān, nǐ giǎu múa thua chưa ma? Oản sang ủa xẻo ráo chợ Hoán Chen hú tâu phâng.
A	骑摩托车好危险, 还是我们坐电车去古街, 还剑湖吧。	Đi xe máy rất nguy hiểm, hay là chúng ta đi xe điện tới Phố Cổ, hồ Hoàn Kiếm nhé.
	Qí mótuōchē hǎo wēixiǎn, háishì wǒmen zuò diàn chē qù Gǔ Jiē, HuánJiàn hú ba.	Trí múa thua chưa khảo uây xén, khái sư ủa mân chua tiên chưa truy Củ Chia, Hoán Chen hú ba.
B	好啊, 在中国有三轮车, 越南好像没有。	Được thôi, ở Trung Quốc có xe ba bánh, Việt Nam hình như không có.
	Hǎo a, zài Zhōng Guó yǒu sānlún chē, YuèNán hǎo xiàng méiyǒu.	Khảo a, chai Chung Cúa giǎu xan luán chưa, Duê Nán khảo xeng mây giǎu.
A	有啊 但河内的三轮车跟中国的不一样。	Có mà nhưng xe ba bánh ở Hà Nội không giống như ở Trung Quốc.
	Yǒu a dàn HéNèi de sānlún chē gēn ZhōngGuó bù yí yàng.	Giǎu a tan Khúra Nây tợ xan luán chưa cân Chung Cúa bu ý dang.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你坐火车到南京，然后 你坐地铁到步行街.	坐公共汽车
		坐汽车
		打车
		开车
		坐飞机
		坐三轮车
		骑自行车
		骑摩托车

Từ ngữ bổ sung:

坐	Ngồi
骑	Đi (xe đạp)
开车	Lái xe
自行车	Xe đạp

---

### Phần 3: KỸ NĂNG DÀNH CHO NHÂN VIÊN BÁN HÀNG

Người bán hàng xuất sắc không nói nhiều về bản thân mình, cũng không nên biện minh cho thất bại. Thay vào đó họ luôn tập trung lắng nghe và tìm hiểu khách hàng. Những tiêu chí, phẩm chất của nhân viên bán hàng xuất sắc là:

- Luôn quý mến khách hàng, đối xử với khách hàng như với người bạn tốt nhất của mình.
- Lắng nghe và thấu hiểu nhu cầu của khách hàng, đáp ứng nhu cầu của khách hàng.
- Định giá sản phẩm của công ty theo đúng giá trị thực được quy đổi thành tiền.
- Chỉ cho khách hàng thấy giá trị được quy đổi thành tiền của những gì họ sẽ nhận được.
- Làm cho khách hàng cảm thấy muốn thỏa nguyện những nhu cầu của bản thân
- Chỉ ra những đặc tính của sản phẩm theo đúng ý muốn của khách hàng.
- Sẵn sàng cung cấp sản phẩm bất cứ khi nào khách hàng muốn.
- Mang lại cho khách hàng nhiều hơn mức họ lao động, dù chỉ một chút.
- Thường xuyên cảm ơn khách hàng một cách chân thành, nhắc nhở khách hàng về giá trị thành tiền mà họ nhận được.
- Sự thân thiện và nồng ấm trong giao tiếp với khách hàng: dù bạn giao tiếp với khách hàng trực tiếp hay qua điện thoại thì họ muốn nhận được những lời đáp nồng ấm, nhiệt tình, vì vậy về mặt hoặc giọng nói bạn nên thật tự nhiên và truyền cảm.
- Khách hàng cảm nhận được mình thực sự quan trọng với bạn thì họ sẽ yêu quý công ty của bạn hơn vì vậy bạn nên tôn trọng khách hàng.
- Bạn nên thường xuyên trau dồi kỹ năng lắng nghe khách hàng của mình. Giữ ánh mắt nhìn thẳng vào người nói và tập trung vào những gì họ nói, giữ thái độ cởi mở, kiềm chế những thôi thúc khiến bạn cắt ngang lời nói bằng một câu trả lời, bạn cho khách hàng thấy bạn đang tập trung lắng nghe những gì họ nói.
- Đôi khi việc biết tên của khách hàng khiến họ cảm nhận thấy bạn nhìn nhận họ với tư cách cá nhân, không phải khách hàng chung chung, thể hiện sự tôn trọng của bạn, không nên sử dụng thường xuyên chỉ khi bắt đầu và kết thúc cuộc hội thoại.
- Chế độ hậu mãi: khi những vướng mắc hay hỏng hóc phát sinh, khách hàng muốn nhanh chóng được bạn giúp đỡ để giải quyết vấn đề của họ, khách hàng không muốn nghe những lời xin lỗi hay tra hỏi xem ai sai phải chịu trách nhiệm, lí do hỏng hóc, họ chỉ muốn được sửa chữa thật nhanh.

Tóm lại nhân viên bán hàng xuất sắc là người nhận biết được giá trị và sức mạnh của tiêu chí bán hàng.

## BÀI 1: CHÀO HÀNG, GIỚI THIỆU VÀ TƯ VẤN SẢN PHẨM

### 第一课：问候、介绍与咨询产品

#### I. MẪU CÂU

1	欢迎您来我店参观。	Hoan nghênh Ngài đến tham quan cửa hàng của tôi.
	Huān yíng nín lái wǒ diàn cānguān.	Khoan ính nín lái ủa tiên chan quan.
2	我店是专卖手提包的。	Cửa hàng của tôi chuyên bán túi xách tay.
	Wǒ diàn shì zhuān mài shǒutíbāo de.	Ủa tiên sư choan mai sấu thí bao tợ.
3	我店汇聚多种女士手提包，集合众多手提包品牌。我们优势是质量保证与价格实惠。	Cửa hàng của tôi hội tụ các loại túi xách cho nữ, tập hợp nhiều các nhãn hiệu túi xách. Ưu điểm của chúng tôi là chất lượng đảm bảo và giá cả ưu đãi.
	Wǒ diàn huìjù duō zhǒngnǚ shǐ shǒutíbāo, jíhé zhòngduō shǒutíbāo pǐnpái. Wǒmen yōushì shì zhìlàng bǎozhèng yǔ jiàgé shíhuì.	Ủa tiên chuy khuây tua chủng nũ sư sấu thí bao, chí khứa chung tua sấu thí bao bĩn bái. Ủa mần giâu sư sư chur leng bảo châng ủy che cửa sứ khuây.
4	做工精细，用料考究，让您真实感受顶级品牌的魅力。	Chế tác tinh tế, nguyên liệu sử dụng cân nhắc nghiên cứu kỹ lưỡng, làn cho Ngài thật sự cảm nhận được sự cuốn hút của nhãn hiệu cao cấp.
	Zuò gōng jīngxì, yòng liào kǎojiū, ràng nín zhēnshí gǎnshòu dǐngjí pǐnpái de mèilì.	Chua cung chinh xì, dung leo khảo gién, rang nín chân sứ cấn sấu tinh chí bĩn bái tợ mây li.
5	这些产品款式与最新时尚流行同步。	Những mẫu sản phẩm này cũng là những mẫu mới nhất.
	Zhè xiē chǎn pǐn kuǎn shì yǔ zuì xīn shíshàng liúxíng tóngbù.	Chua xia chán bĩn khoán sư ủy chuây xin sứ sang liêu xính thúng bu.
6	请您抽点时间来我店看看，今天我们有打折活动。	Mời ông dành chút thời gian vào xem gian hàng của chúng tôi, hôm nay chúng tôi có hoạt



	动。	động giảm giá.
	Qǐng nín chōu diǎn shíjiān lái wǒ diàn kànkan, jīntiān wǒmen yǒu dǎzhé huódòng.	Chỉnh nín châu đến sử chen lái ủa tiên khan khan, chin tiên ủa môn giầu tả chứ khúa tung.
7	买一赠一，比如买一台冰箱增一台电饭锅，和其他打折的。	Mua một tặng một, ví dụ mua một chiếc tủ lạnh tặng một cái nồi cơm điện, và một số mặt hàng giảm giá khác.
	Mǎi yī zèng yī, bǐ rú mǎi yī tài bīngxiāng zèng yī tài diànfàn guō, hé qítā dǎzhé de.	Mǎi y chāng y, bǐ rú mǎi y thái bình xeng chāng y thái tiên phan cua, khứa trí tha tả chứa tợ.
8	一般来说家电行业打折很少，家电行业的利润比较低，最高也就8-9折。	Thông thường ngành gia dụng giảm giá rất ít, lợi nhuận của ngành gia dụng tương đối thấp, giảm giá nhiều nhất cũng chỉ 10%, 20 % thôi.
	Yī bān lái shuō jiā diàn hángyè dǎzhé hěn shǎo, jiā diàn hángyè de lìrùn bǐjiào dī, zuì gāo yě jiù bā jiǔ zhé.	Y ban lái sủa che tiên háng dê tả chứa khân sảo, che tiên háng dê tợ li ruân bǐ cheo tí, chuây cao giể chiêu ba , chiêu chứa.
9	我们产品保修时间是一年，在全国保修。	Thời gian bảo hành sản phẩm của chúng tôi là 1 năm, bảo hành trên toàn quốc.
	Wǒmen chǎnpǐn bǎoxiū shíjiān shì yī nián, zài quán guó bǎo xiū.	Ưa môn chán bǐn bǎo xiêu sử chen sử y nén, chai choén của bǎo xiêu.

## II.GIẢI THÍCH TỪ

1. 欢迎您来我店参观.: Chào mừng Ngài(bạn) đến tham quan cửa hàng của tôi.

Câu nói lịch sự, phổ biến mở đầu khi chào hàng, hoặc:

欢迎您来我店访问 huān yíng nín lái wǒ diàn fǎng wèn.

欢迎光临

2.Khi chào hàng, rất nhiều khách hàng có tâm lí lo ngại khi bước vào cửa hàng mà không mua sản phẩm, vì vậy nhân viên bán hàng nên loại bỏ suy nghĩ này bằng cách:

买不买没关系，到屋里看一看

Nǐ mēn mǎi bù mǎi méi guānxi, dào wū li kàn yí kàn.

Các bạn mua hay không mua cũng không sao cả, cứ vào xem hàng đi.

你千万别错过，机会难得

Nǐ qiān wàn bié cuò guò, jī huì nán de.

Bạn đừng bỏ qua thời cơ ngàn vàng, cơ hội khó nắm bắt.

打九折 = 10%

打一折 = 90%

3.抽时间: bớt thời gian, dành thời gian

### III. TỪ VỰNG

参观	Động từ	Tham quan
Cān guān		Chan quan
手提包	Danh từ	Túi xách tay
Shǒu tí bāo		Sầu thí bao
老婆	Danh từ	Vợ, bà xã
Lǎo po		Lão bua
介绍	Động từ	Giới thiệu
Jièshào		Chia sao
店	Danh từ	Cửa hiệu
Diàn		tiên
品牌	Danh từ	Nhãn hiệu
Pǐn pái		Bỉn báỉ
产品	Danh từ	Sản phẩm
Chǎn pǐn		Chán bỉn
专卖		Chuyên bán
Zhuān mài		Choan mai
汇聚	Động từ	Hội tụ
Jùhuì		Chuy khuây
多种	Hình dung từ	Đa dạng, nhiều loại
Duōzhǒng		Tua chủng
集合	Động từ	Tập hợp
Jíhé		Chí khứa
质量	Danh từ	Chất lượng
Zhìliàng		Chư leng
保证	Động từ	Đảm bảo
Bǎo zhèng		Bảo châng
实惠	Động từ	Cạnh tranh thực tế, giá cả cạnh tranh.
Shíhuì		Sứ khuây
国际	Danh từ	Quốc tế
Guójì		Cúa chi
顶级	Hình dung từ	Cao cấp, cấp cao
Dǐngjí		Tĩnh chí
做工		Gia công, chế tác

Zuògōng		Chua cung
精细	Hình dung từ	Tinh tế
Jīng xī		Chỉnh xi
考究	Động từ	Cân nhắc, nghiên cứu kỹ lưỡng
Kǎo jiū		Khảo chiêu
料	Danh từ	Nguyên liệu
Liào		Leo
魅力	Danh từ	Ma lực, sức cuốn hút
Mèi lì		Mây li
真实	Phó từ	Thực sự, thực tế
Zhēn shí		Chân sự
感受	Động từ	Cảm nhận
Gǎn shòu		Cảm sâu
时尚	Hình dung từ	Thời thượng
Shí shàng		Sứ sang
流行	Hình dung từ	Lưu hành, mốt..
Liú xíng		Liêu xính
稍	Hình dung từ	Chút,ít,...
Shāo		Sao
抽	Động từ	Dành, bớt(thời gian)...
Chōu		Châu
打折		Giảm giá
Dǎzhé		Tả chứa
赠	Động từ	Tặng
Zèng		Chàng
冰箱	Danh từ	Tủ lạnh
Bīng xiāng		Binh xeng
电饭锅	Danh từ	Nồi cơm điện
Diàn fàn guō		Tiên phan cua
经营	Động từ	Kinh doanh
Jīng yíng		Chỉnh ính
家电	Danh từ	Đồ điện gia dụng
Jiādiàn		Che tiên
行业	Danh từ	Ngành, nghề
Háng yè		Kháng dê
利润	Danh từ	Lợi nhuận
Lì rùn		Li ruân
保修	Động từ	Bảo hành
Bǎo xiū		Bảo xiêu

期限	Danh từ	Kỳ hạn, thời hạn
Qīxiàn		Tri xiên

#### IV. HỘI THOẠI.

A	欢迎您来我店参观。	Hoan nghênh Ngài đến tham quan cửa hàng của tôi.
	Huān yíng nín lái wǒ diàn cānguān.	Khoan ính nín lái ủa tiên chan quan.
B	我想买手提包送给我老婆。	Tôi muốn mua túi xách tay tặng vợ tôi.
	Wǒ xiǎng mǎi shǒutíbāo sòng gěi wǒ lǎopo.	Ủa xéng mǎi sǎu thí bao sung cây ủa lão bua.
A	那你找对了因为我店是专卖高级手提包的。	Vậy Ngài tìm đúng địa chỉ rồi vì cửa hàng của tôi chuyên bán túi xách tay cao cấp.
	Nà nǐ zhǎo duì le yīnwèi wǒ diàn shì zhuān mài gāojí shǒutíbāo de.	Na nǐ cháo tuây lơ in uây ủa tiên sư choan mai cao chí sǎu thí bao tợ.
B	是吗？你可以给我介绍一下儿吗？	Thế à? Cô có thể giới thiệu qua về sản phẩm cho tôi không?
	Shì ma? nǐ kěyǐ gěi wǒ jiè shào yíxià er ma?	Sư ma? Nǐ khúra ý cây ủa chia sao y xe ó ma?
A	当然可以啊，我店汇聚多种女士手提包，集合众多手提包品牌。我们优势是质量保证与价格实惠	Đương nhiên là được ạ, cửa hàng của tôi hội tụ các loại túi xách cho nữ, tập hợp nhiều các nhãn hiệu túi xách. Ưu điểm của chúng tôi là chất lượng đảm bảo và giá cả ưu đãi.
	Dāngrán kěyǐ a, wǒ diàn huìjù duō zhǒng nǚshì shǒutíbāo, jíhé zhòngduō shǒutíbāo pǐnpái. Wǒmen yōushì shì zhìlàng bǎozhèng yǔ jiàgé shíhuì.	Tang rán khúra ý a, ủa tiên chuy khuây tua chùng nủ sư sǎu thí bao, chí khúra chung tua sǎu thí bao bin báí. Ủa mần giâu sư sư chur leng bảo châng úy che cứa sứ khuây.
B	那就好，那你给我最受欢迎的品牌吧。	Vậy thì tốt, cô lấy cho tôi nhãn hiệu được ưa chuộng nhất nhé.
	Nà jiù hǎo, nà nǐ gěi wǒ zuì shòu huānyíng de pǐnpái ba.	Na chiêu khảo, na nǐ ná cây ủa chuây sǎu khoan ính de bin báí ba.
A	您可以看看国际顶级箱包，如LV包包，GUCCI	Ngài có thể xem các loại túi cao cấp quốc tế như LV,

	包包，CHANEL 包包，都是最好卖的品牌。	GUCCI, CHANEL, đều là những nhãn hiệu bán chạy nhất.
	Nà nǐ kěyǐ kànkàn guójì dīngjǐ xiāngbāo, rú LV bāobao, GUCCI bāobao, CHANEL bāobao, dōu shì zuì hǎo mǎi de pǐnpái i..	Nín khúra ý kǎn kǎn của chí tinh chí xeng bao, rú LV bao bao, GUCCI bao bao, CHANEL bao bao, tâu sư chuây khảo mai tợ bìn bái.
B	哦，拿给我看好吗？	Ồ, đưa cho tôi xem được không?
	ò, ná gěi wǒ kàn hǎo ma?	Ồ, ná cây ủa kǎn khảo ma?
A	好的。请您看，做工精细，用料考究，让您真实感受顶级品牌的魅力。	Được ạ. Mời Ngài xem, chế tác tinh tế, nguyên liệu sử dụng cân nhắc nghiên cứu kỹ lưỡng, làm cho Ngài thật sự cảm nhận được sự cuốn hút của nhãn hiệu cao cấp.
	Hǎo de. Qǐng nín kàn, zuò gōng jīngxì, yòng liào kǎojiū, ràng nín zhēnshí gǎnshòu dǐngjí pǐnpái de mèilì.	Khảo tợ. Chỉnh nín kǎn, chua cung chỉnh xi, dung leo khảo gién, rang nín chān sù cǎn sâu tinh chí bìn bái tợ mây li.
B	对啊，好漂亮。	Đúng vậy, rất đẹp.
	Duì a, hǎo piàoliang.	Tuây a, khảo peo leng.
A	再说这些产品款式与最新时尚流行同步，您老婆一定喜欢它们。	Hơn nữa những mẫu sản phẩm này cũng là những mẫu mới thời thượng mới nhất, vợ của Ngài nhất định thích chúng.
	Zài shuō zhè xiē chǎn pǐn kuǎn shì yǔ zuì xīn shíshàng liúxíng tóngbù, nín lǎopo yídìng xǐhuān tāmen.	Chai sua chua xia chán bìn khoán sư ủy chuây xin sù sang liêu xính thúng bu, nín lão bua y tinh xỉ khoan tha mân.
B	呵呵，好，我买这个包，GUCCI 包。	Ha ha, được, tôi mua chiếc này, túi GUCCI.
	Hāhā, hǎo, wǒ mǎi zhè gè bāo, GUCCI bāo.	Ha ha, khảo, ủa mǎi chua cua bao, GUCCI bao.
A	好的，稍等我一会儿，我拿新的给您。	Được, đợi tôi một chút, tôi lấy túi mới cho Ngài
	Hǎo de, shāo děng wǒ yí huì er, wǒ ná xīn de gěi nǐ.	Khảo tợ, sao tâng ủa y khuây, ủa ná xin tợ cây nín.

B	谢谢你。	Cảm ơn cô.
	Xièxie.	Xia xia.

\* \*

\*

A	先生，您好，请您抽点时间来我店看看，今天我们有打折活动。	Tiên sinh, xin chào, mời ông dành chút thời gian vào xem gian hàng của chúng tôi, hôm nay chúng tôi có đợt khuyến mại giảm giá.
	Xiānshēng, nínhǎo, qǐng nín chōu diǎn shíjiān lái wǒ diàn kànkan, jīntiān wǒmen yǒu dǎzhé huó dòng.	Xiên sâng, ní khảo, chính nĩ châu đên sứ chen lái ủa tiên khan khan, chin thiên ủa mân giầu tả chứ khúa tung.
B	有什么打折活动呢?	Có đợt khuyến mại giảm giá gì cơ?
	Yǒu shénme dǎzhé huó dòng ne?	Giầu sán mơ tả chứa khúa tung nơ?
A	买一赠一，比如买一台冰箱增一台电饭锅，和其他打折的。	Mua một tặng một, ví dụ mua một chiếc tủ lạnh tặng một cái nồi cơm điện, và một số mặt hàng giảm giá khác.
	Mǎi yī zèng yī, bǐ rú mǎi yī yī tái bīngxiāng zèng yī tái diànfàn guō, hé qítā dǎzhé de.	Mǎi y châng y, bǐ rú mǎi y thái bình xeng châng y thái tiên phan cua, khúa trí tha tả chứa tợ.
B	好的，打几折?	Được, giảm giá bao nhiêu?
	Hǎo de, dǎ jǐ zhé?	Khảo tợ, tá chỉ chứa?
A	打9折。	Giảm 10%.
	Dǎ jiǔ zhé.	Tá chiểu chứa.
B	哦，那么少，你们店经营家电吗?	Ồ, ít thế, gian hàng của các cô kinh doanh đồ điện trong gia đình à?
	ò, nàme shǎo, nǐ men diàn jīngyíng jiādiàn ma?	Ồ, na mơ sảo, nĩ mãn tiên chính ính che tiên ma?
A	是啊，一般来说家电行业打折很少，家电行业的利润比较低，最高也就8-9折。	Đúng vậy, thông thường ngành điện gia dụng giảm giá rất ít, lợi nhuận của ngành điện gia dụng tương đối thấp, giảm giá nhiều nhất cũng chỉ 10%, 20% thôi.
	Shì a, yì bān lái shuō jiā diàn xíng yè dǎzhé hěn shǎo, jiā diàn xíng yè de lìrùn bǐjiào dī, zuì gāo yě jiù 8-9 zhé.	Sư a, y ban lái shuō sủa che tiên háng đê tả chứa khấn sảo, che

	diàn háng yè dǎzhé hěn shǎo, jiā diàn háng yè de lì rùn bǐjiào dī, zuì gāo yě jiù bā jiǔ zhé.	tiān háng dē tǒng lí ruān bǐ chéoti, chuāy cāo giě chéoti bā , chéoti chǔ.
B	恩，我正想买一台电饭锅。	Ừ, tôi đang muốn mua một cái nồi cơm điện.
	Ēn wǒ zhèng xiǎng mǎi yì tái diàn fàn guō.	Àn , ủa chāng xéng mǎi yì tái tiān phān cū.
A	刚好，今天这种电饭锅打九折，只有 88 快。	Vừa đúng lúc, hôm nay nồi cơm điện giảm giá 10%, chỉ có 88 đồng.
	Gāng hǎo, jīntiān zhè zhǒng diàn fàn guō dǎ jiǔ zhé, zhǐ yǒu bāshí bā kuài.	Cāng khǎo, chín thiēn chūa chūng tiān phān cūa tǎ chéoti chǔ, chǔ giǎu bā sù bā kuāi.
B	也不贵啊，质量怎么样？	Cũng không đắt, chất lượng thế nào?
	Yě bú guì, zhìliàng zěnmeyàng?	Giẻ bú cuāy a, chū leng chān mō dang?
A	请您放心，我们保证产品的质量。	Ngài hãy yên tâm, chúng tôi đảm bảo chất lượng của sản phẩm.
	Qǐng nín fàngxīn, wǒmen bǎozhèng chǎnpǐn de zhìliàng.	Chính nín phāng xīn, ủa mǎn bǎo chāng chān bǐn tǒ chū leng.
B	保修期多久？	Thời gian bảo hành bao lâu?
	Bǎo xiū qī duō jiǔ?	Bǎo xiū tri tua chéoti?
A	一年，在全国保修。	1 năm, bảo hành toàn quốc.
	Yì nián, zài quán guó bǎo xiū.	Y nén, chāi chéoti cūa bǎo xiū.
B	好，我买这台。	Được, tôi mua cái này.
	Hǎo, wǒ mǎi zhè tái..	Khǎo, ủa mǎi chūa tái.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	我店是专卖手提包的。	冰箱
		电饭锅
		男装
		手机
B	我店汇聚多种女士手提包品牌。	有——品牌
		专卖——款式

---

C	我们优势是 <u>质量保证与价格实惠</u>	诚实守信
		价格竞争

Từ ngữ bổ sung:

男装: quần áo nam

手机: điện thoại

诚实守信: trung thực giữ chữ tín.

价格竞争: giá cả cạnh tranh

[www.tiengtrunghoanglien.com](http://www.tiengtrunghoanglien.com)



## BÀI 2: KỸ NĂNG GIAO TIẾP VỚI KHÁCH HÀNG

### 第二课：跟客人交流的技能

#### I. MẪU CÂU

1	欢迎光临！请问您需要什么？	Mời vào! Xin hỏi Ngài cần gì ạ?
	Huān yíng guāng lín. Qǐng wèn nín xūyào shénme?	Khoan ính quang lín! Chính uân nín xuy dao sán mō?
2	您买的手机是给您自己用的还是送给别人？	Ngài mua điện thoại cho mình dùng hay tặng người khác ?
	Nín mǎi de shǒujī shì gěi nín zìjǐ yòng de háishì sòng gěi bié rén?	Nín mǎi tợ sǎu chí sū chū chí dung tợ khái sū xung cây bía rǎn?
3	我们店最好卖的品种有几种三星，苹果，HTC，索尼。	Sản phẩm bán tốt nhất ở cửa hàng chúng tôi có mấy loại Samsung, Iphone, HTC, Sony.
	Wǒmen diàn zuì hǎo mǎi de pǐnpái yǒu jǐ zhǒng sān xīng, píngguǒ, HTC, suǒ nǐ.	Ủa mần tiên chuây khảo mai tợ bìn báỉ giǎu chí chúng xan xinh, bính của, HTC, sủa ní.
4	这些都是最新款的。	Đây đều là những mẫu mới nhất.
	Zhèxiē dōu shì zuì xīn kuǎn de.	Chưa xia tâu sū xin khoản tợ.
5	虽然屏幕太大但是重量很轻，您可以上网看电视，玩游戏，看新闻，拍照。	Màn hình tuy hơi to nhưng trọng lượng rất nhẹ, Ngài có thể lên mạng xem phim, chơi trò chơi, xem tin tức, chụp ảnh.
	Suīrán píngmù tài dà dǎnshì zhòngliàng hěn qīng, nín kěyǐ shàngwǎng kàn diànshì, wán yóuxì, kàn xīnwén, pāizhào.	Suây rǎn bính mu thai ta tan sū chung leng khản trính, nín khúra ý sang oảng khan tiên sū, óan giǎu xi, khan xin uần, bai chao.
6	这个月这种手机是最受欢迎的，我们已经卖十几个了。	Loại điện thoại này trong tháng được ưa chuộng nhất, chúng tôi đã bán mười mấy cái rồi.
	Zhè gè yuè zhè zhǒng shǒujī shì zuì shòu huānyíng	Chưa cưa duê chưa chúng sǎu chí sū chuây khoan ính tợ, ùa

	de, wǒmen yǐjìng mǎi shíjǐ gè le.	mân i chinh mai chỉ sù cửa lơ.
7	希望您有美好的一天。	Hi vọng Ngài có một ngày tốt lành.
	Xīwàng nín yǒu měihǎo de yì tiān.	Xi oang nín giầu mấy khảo tợ y thiên.
8	你还需要其他的吗? 西瓜今天很好吃, 还有香蕉。	Anh còn cần gì khác không? Dưa hấu hôm nay rất ngon, còn có chuối nữa.
	Nǐ hái xūyào qítā de ma? xīguā jīntiān hěn hǎo chī, hái yǒu xiāngjiāo.	Nǐ hái xuyào qítā de ma? xīguā jīntiān hěn hǎo chī, hái yǒu xiāngjiāo.

### I. GIẢI THÍCH TỪ:

1. 欢迎光临: Mời vào, chào mừng

Là câu nói thường xuyên của nhân viên bán hàng hoặc nhân viên phục vụ.

2. 好 + động từ: nhấn mạnh động từ đó mang ý nghĩa tích cực

好吃: ngon(thức ăn, hoa quả...)

好喝: ngon (trà, nước hoa quả....)

好玩: chơi rất vui

好卖: bán rất tốt

您需要什么? Ngài cần gì ạ?

3. Câu nói lịch sự hay sử dụng của nhân viên bán hàng, ngoài ra có thể nói như sau:

有什么可以帮助您吗? Tôi có thể giúp gì cho ngài không

我能帮您什么忙吗? Tôi có thể giúp gì cho ngài không

最受欢迎: được đón nhận nhiều nhất, được ưa chuộng nhất.

4. Khi tiếp thị chào hàng, nên khẳng định giá trị của sản phẩm bằng cách nói cho khách hàng biết sản phẩm này nhiều người ưa chuộng:

最受欢迎 hoặc 最好卖 hoặc 最新款(mẫu mới nhất)

5. Ngoài ra phải nhấn mạnh ưu điểm của sản phẩm

虽然屏幕太大但是重量很轻, 您可以上网看电视, 玩游戏, 看新闻, 拍照。

6. Khen ngợi khách hàng nhưng phải đúng lúc

您真的有眼光。

7. Trước khi khách hàng ra về nên chào tạm biệt thật thân thiện, tạo ấn tượng tốt với khách hàng.

希望你有没有好的一天

慢走

8. 不甜不给钱: không ngọt không lấy tiền.

Đây là cách huyết phục khách hàng hiệu quả.

### III. TỪ VỰNG

欢迎	Động từ	Hoan nghênh
Huān yíng		Khoan ính
需要	Động từ	Cần
Xū yào		Xuy đao
手机	Danh từ	Điện thoại
Shǒu jī		Sầu chi
用	Động từ	dùng
Yòng		Dung
喜欢	Động từ	Thích
Xǐ huān		Xỉ khoan
手影	Danh từ	Cảm ứng
Shǒu yǐng		Sầu ính
特别	Phó từ	Đặc biệt
Tè bié		Thưa bía
屏幕	Danh từ	Màn hình
Píng mù		Bính mu
别	Hình dung từ	khác
Bié		Bía
看来		Xem ra
Kàn lái		Khan lái
差不多		Tương đối, xấp xỉ
差不多		Cha bu tua
具体	Hình dung từ	Cụ thể
Jù tǐ		Chuy thỉ
功能	Danh từ	Chức năng
Gōng néng		Cung năng
问题	Danh từ	Vấn đề, câu hỏi
Wèn tí		Uân thỉ
明白	Động từ	Hiểu, biết, sáng tỏ
Míng bái		Mính bái
款式	Danh từ	Kiểu mẫu, mẫu mã
Kuǎn shì		Khoản su
上网		Lên mạng, online
Shàng wǎng		Sang oảng
感觉	Động từ	Cảm thấy
Gǎn jué		Cản chué
适合	Động từ	Thích hợp

Shì hé		Sư khú
香蕉	Danh từ	Chuối
Xiāng jiāo		Xeng cheo
西瓜	Danh từ	Dưa hấu
Xī guā		Xi qua
猕猴桃	Danh từ	Kiwi
Mí hóu táo		Mí khẩu táo
甜	Hình dung từ	Ngọt
Tián		Thén
尝	Động từ	Nếm
Cháng		Cháng

#### IV. TÊN RIÊNG

1	索尼	Sony
	Suǒ ní	Sũa ní
2	苹果	Iphone
	Píng guǒ	Bính của
3	三星	Samsung
	Sān xīng	Xan xinh

#### V. HỘI THOẠI

A	欢迎光临！请问您需要什么？	Mời vào! Xin hỏi, Ngài cần gì ạ?
	Huān yíng guāng lín. Qǐng wèn nín xūyào shénme?	Khoan ính quang lín! Chǐnh uān nín xuy dao sán mǒ?
B	我想买一台手机。	Tôi muốn mua một chiếc điện thoại.
	Wǒ xiǎng mǎi yì tái shǒujī..	Ưa xéng mǎi y tái sấu chí.
A	您买的手机是给您自己用的还是送给别人？	Ngài mua điện thoại cho mình dùng hay tặng người khác ?
	Nín mǎi de shǒujī shì gěi nín zìjǐ yòng de háishì sòng gěi bié rén?	Nín mǎi tǒ sấu chí sư chư chỉ dung tǒ khái sư xung cǎy bí rǎn?
B	我自己用的。	Cho tôi dùng.
	Wǒ zìjǐ yòng de.	Ưa chư chỉ dung tǒ.
A	那您喜欢哪个品牌？我们店有各种手机，特别是手	Vậy Ngài thích nhãn hiệu nào? Cửa hàng chúng tôi có các loại điện thoại di động, đặc biệt là

	影屏幕的。	loại màn hình cảm ứng.
	Nà nín xǐ huān nǎ gè pǐnpái? Wǒmen diàn yǒu gè zhǒng shǒujī, tèbié shì shǒu yǐng píngmù de.	Na nín xǐ khoan nǎ cūa bǐnbái? Ūa mǎn tiān giǎu cūa chǔng sǎu chí, thūa bía sū sǎu ǐnh bính mū tǒ.
B	手影屏幕的手机吧, 你可以给我介绍一下吗?	Điện thoại màn hình cảm ứng, cô có thể giới thiệu một chút cho tôi không?
	Shǒu yǐng píng mù de shǒujī ba, nǐ kěyǐ gěi wǒ jièshào yí xià ma?	Sǎu ǐnh bính mū tǒ sǎu chí ba, nǐ khúa ý cǎy ũa chia sao ý xe ma?
A	当然可以啊。我们店最好卖的品种有几种三星, 苹果, HTC, 索尼。这些都是最新款的, 每个产品具体的功能都在这里写清楚, 如果有问题就问我吧。	Đương nhiên có thể. Sản phẩm bán tốt nhất ở cửa hàng chúng tôi có mấy loại Samsung, Iphone, HTC, Sony. Đây đều là những mẫu mới nhất, chức năng cụ thể của mỗi sản phẩm đều ghi rõ ở đây, nếu có vấn đề thì hỏi tôi nhé.
	Dāng rán kěyǐ a. Wǒmen diàn zuì hǎo mài de pǐnpái yǒu jǐ zhǒng sān xīng, píngguǒ, HTC, suǒ ní. Zhèxiē dōu shì zuì xīn kuǎn de, měi gè chǎnpǐn jùtǐ de gōngnéng dōu zài zhè lǐ xiě qīngchū, rúguǒ yǒu wèntí jiù wèn wǒ ba.	Tāng rán khūa ý a. Ūa mǎn tiān chuāy khǎo mài tǒ bǐnbái giǎu chí chǔng xān xīnh, bính cūa, HTC, sūa ní. Chūa xīa tǎu sū xīn khoǎn tǒ, mǎy cūa chán bǐn chūy thǐ tǒ cūng nǎng tǎu cǎhī chūa lí xīa trīnh chủ, rú cūa giǎu ũan thǐ chiēu ũan ũa ba.
B	谢谢, 我都明白了。看来功能都差不多。	Cảm ơn, tôi đều hiểu rồi. Xem ra chức năng đều như nhau.
	Xièxie, wǒ dōu míngbáile. Kànlái gōngnéng dōu chàbūduō.	Xīa xīa, ũa tǎu mính báilǒ. Khān lái cūng nǎng tǎu chā bú tua.
A	就是, 您可以考虑您喜欢的款式呢。	Đúng vậy, Ngài có thể cân nhắc xem Ngài thích kiểu dáng nào.
	Jiù shì, nín kěyǐ kǎolǜ nín xǐ huān de kuǎnshì ne.	Chiēu sū, nín khúa ý khǎo luy nín xǐ khoan tǒ khoǎn sū nǒ.
B	对啊, 我感觉 HTC 这种品牌很不错, 屏幕好大, 款式手感都很好, 我喜	Đúng rồi, tôi cảm thấy nhãn hiệu HTC rất tốt, màn hình rộng, cảm giác của tay mẫu mã đều rất tốt, tôi thích loại

	欢。	này.
	Duì a, wǒ gǎnjué HTC zhè zhǒng pīnpái hēn bú cuò, píngmù hǎo dà, kuǎnshì shàng wǎng kàn diànshì, wǎn yóuxì, kàn xīnwén, pāi zhào. Zhè gè yuè zhè zhǒng shǒujī shì zuì shòu huānyíng de, wǒmen yǐjīng mài shíjǐ gè le.	Tuây a, ủa cản chuế HTC chưa chũng bĩn bái khản bu chua, bĩnh mu khỏ ta, khoản sừ sấu cản tâu khản khỏ, ủa xỉ khoan.
A	是啊，这种手机有黑色的，适合男人用的。再说屏幕虽然大但是重量很轻，您可以上网看电视，玩游戏，看新闻，拍照。这个月这种手机是最受欢迎的，我们已经卖十几个了。	Đúng vậy, loại điện thoại này có màu đen, thích hợp cho đàn ông sử dụng. Hơn nữa màn hình tuy to nhưng trọng lượng rất nhẹ, Ngài có thể lên mạng xem phim, chơi trò chơi, xem tin tức, chụp ảnh. Loại điện thoại này trong tháng được ưa chuộng nhất, chúng tôi đã bán mười mấy cái rồi.
	Shì a, zhè zhǒng shǒujī yǒu hēisè de, shì hé nánrén yòng de. Zài shuō píngmù suī rán dà dàn shì zhòng liàng hēn qīng, nín kě yǐ shàng wǎng kàn diànshì, wǎn yóuxì, kàn xīnwén, pāi zhào. Zhè gè yuè zhè zhǒng shǒujī shì zuì shòu huānyíng de, wǒmen yǐjīng mài shíjǐ gè le.	Sừ a, chưa chũng sấu chi giầu khây xưa tợ, sừ khừa nán rần dung tợ. chài sũa bĩnh mu suây rần ta tan sừ chung leng khản trĩnh, nĩn khừa ý sang oảng khan tiẽn sừ, oản giầu xỉ, khan xin uản, bai chao. Chưa cưa duê chưa chũng sấu chi sừ chuây khoan ính tợ, ủa mản i chĩnh mai chỉ sừ cưa lơ.
B	哦是吗？很不错的手机哦。	Ồ thế à? Chiếc điện thoại quả không tồi.
	ò shì ma? Hēn bú cuò de shǒujī o.	Ồ sừ ma? Khản bú chua tợ sấu chi ô.
A	是的，您真的有眼光。	Đúng vậy, Ngài thật có con mắt nhìn.
	Shì de, nín zhēn de yǒu yǎnguāng.	Sừ a, nĩn chân giầu dẽn quang.
B	哈哈，我买我买，多少钱？	Haha, tôi mua tôi mua, bao nhiêu tiền?
	Hāhā, wǒ mǎi wǒ mǎi, duō shǎo qián?	Ha ha, úa mǎi úa mǎi, tua sảo chén?
A	4500 快。	4500 tệt.
	4500 kuài.	450 khoai.
B	给你钱。	Tiền đây.

	Gěi nǐ qián.	Cây nǐ chén.
A	谢谢您，希望您有美好的一天，有时间再来我们店吧，慢走。	Cảm ơn Ngài, hi vọng Ngài có một ngày tốt lành, có thời gian thì đến cửa hàng chúng tôi nhé. Ngài đi cẩn thận.
	Xièxie nín, xīwàng nín yǒu měihǎo de yì tiān, yǒu shíjiān zài lái wǒmen diàn ba, màn zǒu.	Xia xia ni2n, xi oang nín giầu mấy khảo tợ y thiên, giầu sừ chen chai lái ủa mân tiên ba , man châu.

\* \*

\*

A	阿姨，猕猴桃怎么卖？	Dì ơi, kiwi bán thế nào?
	ā yí, míhóutáo zěnmē mǎi?	A ý, mí khẩu tháo chân mǎi?
B	三块一斤，要是买两斤就五块。	Ba đồng một cân, nếu mua hai cân thì năm đồng.
	Sān kuài yì jīn, yàoshì mǎi liǎng jīn jiù wǔ kuài .	Xan khoai y chín, dao sừ mǎi lèng chín chiêu ủ khoai.
A	甜不甜？	Ngọt không?
	Tián bu tián?	Thén bu thén?
B	你尝尝，不甜不给钱。	Ném đi, không ngọt không lấy tiền.
	Nǐ chángcháng, bù tián bù qǐ qián.	Nǐ cháng cháng, bu thén bu lấy chén.
A	我拿五斤，十二块好吗？	Cháu lấy 5 cân, 12 đồng được không?
	Wǒ ná wǔ jīn, shíèr kuài hǎo ma?	Ủa ná ủ chín, sừ ơ khoai khảo ma?
B	好的，你还需要其他的吗？西瓜今天很好吃，还有香蕉，要不要？	Được, cháu còn cần gì khác không? Dưa hấu hôm nay rất ngon, còn có chuối nữa, muốn không?
	Hǎo de, nǐ hái xūyào qí tā de ma? xīguā jīntiān hěn hǎo chī, hái yǒu xiāngjiāo, yào bu yào?	Khảo tợ, nǐ khá xuy dao trí tha tợ ma? Xi qua chín thiên khẩn khảo chư, khái giầu xeng cheo, dao bu dao?
A	哦给我一把香蕉。	Ồ cho cháu một buồng chuối.
	ò gěi wǒ yì bǎ xiāngjiāo.	Ồ cây ủa y bả xeng cheo.
B	好的，一共二十块。	Được, tổng cộng 20 đồng.
	Hǎo de, yí gòng èr shí ku	Khảo tợ, ý cung ơ sừ khoai.

---

	ài.	
--	-----	--

VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	欢迎光临！请问您需要什么？	我能帮您什么忙吗
		有什么可以帮助您吗
B	这种手机有黑色的，适合男人用的	白色.... 女人
		灰色..... 老人

www.tiengtrunghoanglien.com



### BÀI 3: KỸ NĂNG GỢI Ý KÍCH HOẠT VỚI NHỮNG KHÁCH

#### HÀNG IM LẶNG

第三课：对静默的客人启发示意的技能

#### I. MẪU CÂU

1	我随便看看。	Tôi xem qua thôi.
	Wǒ suí biàn kànkan.	Ừa suây biên khan khan.
2	没关系，买东西要多看看！	Không sao, mua đồ phải xem nhiều mà!
	Méi guānxi, mǎi dōngxi yào duō kànkan!	Mấy quan xi, mǎi tung xi giao tua khan khan!
3	我真的想向您介绍我们最新刚上市这款香水系列。	Tôi thật sự muốn giới thiệu cho Ngài dòng sản phẩm nước hoa mới nhất mới ra mắt thị trường của chúng tôi.
	Wǒ zhēn de xiǎng xiàng nín jièshào wǒmen zuì xīn gāng shàng shì zhè kuǎn xiāngshuǐ xīliè.	Ừa chân tợ xeng xeng nín nín chia sao ủa mân chuây xin cang sang su chưa khoản xeng suây xi lia.
4	夏天来了，今年夏天最流行绿茶味道的香水，很多人喜欢这味道。	Mùa hè sắp tới rồi, mùa hè năm nay phổ biến nước hoa mùi trà xanh, rất nhiều người thích mùi vị này.
	Xià tiān lái le, jīnnián zuì xīn gāng shàng shì zhè kuǎn xiāngshuǐ xīliè.	Xe thiên lái lơ, chin thiên xe thiên chuây liêu xính luy chá uây dao tợ xeng suây, khan tua rần xi khoan chưa uây tao.
5	不太贵，质量特好，保修一年啊。	Không đắt lắm đâu, chất lượng cực tốt, bảo hành 1 năm mà.
	Bú tài guì, zhì liàng tè hǎo, bǎo xiū yī nián a.	Bú thai quây, chư leng thừa khảo, bảo siêu y nén a
6	你有这种想法我可以理解，肯定要与老公商量一下，这样买了才不会后悔！	Tôi có thể hiểu được suy nghĩ của chị, chắc chắn cần phải thương lượng với chồng mà, như vậy mua rồi sẽ không hối hận.
	Nǐ yǒu zhè zhǒng xiǎngfǎ wǒ kěyǐ liǎojiě, kěndìng yào yǔ lǎogōng shāngliang yí	Ní giầu chưa chùng xeng phá ủa khứa i lý chia, khan tinh giao ủy lão cung sang leng ý

	xià, zhè yàng mǎi le cái bú huì.	se, chưa giang mãi lơ chái bu khuây khuây!
7	你看这样好吗?	Chị xem thể này có được không?
	Nǐ kàn zhè yàng hǎo ma?	Nǐ khan chưa giang khảo ma?
8	你再看一会，我多介绍几台给你，你可以多看看，多比较一下，这样考虑起来才会更加全面一些。	Chị hãy xem một lúc nữa, em giới thiệu thêm vài chiếc nữa cho chị xem, chị có thể xem nhiều loại hơn, so sánh nhiều hơn một chút, như vậy suy nghĩ cân nhắc của chị sẽ toàn diện hơn một chút.
	Nǐ zài kàn yí huì, wǒ duō jièshào jǐ tái gěi nǐ, nǐ kěyǐ duō kànkàn, duō bǐjiào yí xià, zhè yàng kǎo lǜ qǐ lái cái huì gèng jiā quán miàn yí xiē.	Nǐ chái khan ý khuây, ủa tua chia sao chỉ thái cây nǐ, nǐ khứa í tua khan khái, tua bì cheo í xe, chưa giang khảo ủa chỉ lái chái khuây cang che choén miên y xê

## II. GIẢI THÍCH TỪ

1. 你再看一会: Chị lại hãy xem một lúc nữa

又 và 再 đều là phó từ đặt trước động từ biểu thị sự lặp lại của động tác, nhưng “再” biểu thị động tác chưa lặp lại, “又” biểu thị động tác đã lặp lại.

上午你看过了, 现在你再看一会吧。

(Buổi sáng chị xem rồi, bây giờ chị lại xem lần nữa nhé) .

昨天你看过了, 今天上午你又看一会了吧。

(Hôm qua chị xem rồi, sáng nay chị lại xem lần nữa rồi mà)

2. 最新最潮: mới nhất, thịnh hành nhất; 刚上市: mới ra mắt

Đều là những cụm từ hay dùng để giới thiệu sản phẩm.

## III. TỪ VỰNG

香水	Danh từ	Nước hoa
Xiāng shuǐ		Xeng suây
系列	Danh từ	Dòng sản phẩm
Xì liè		Xi lia
非常	Phó từ	Rất rất
Fēi cháng		Phây cháng
绿茶	Danh từ	Trà xanh
Lǜ chá		Luy chá
味道	Danh từ	Mùi vị, vị
Wèi dào		Uây tao

闻	Động từ	Ngửi
Wén		Uán
香	Hình dung từ	Thơm
Xiāng		Xeng
清爽	Hình dung từ	Thoải mái mát mẻ
Qīng shuǎng		Trình xoảng
确定	Phó từ	Xác định
Què dìng		Chuê tinh
没关系		Không sao đâu, không việc gì
Méi guānxi		Mây quan xi
无所谓		Không sao cả
Wú suǒ wèi		Ứ sủa uây
不用谢		Không có gì
Bú yòng xiè		Bú dung xia
豪华	Hình dung từ	Hào hoa, xa xỉ
Háo huá		Kháo hóa
简易	Hình dung từ	Đơn giản
Jiǎn yì		Chẻn y
款	Lượng từ	Loại, mẫu, kiểu
Kuǎn		Khoản
外形	Danh từ	Ngoại hình
Wài xíng		Oai xính
拍照	Động từ	Chụp ảnh
Pāi zhào		
效果	Danh từ	Hiệu quả
Xiào guǒ		
冰箱	Danh từ	Tủ lạnh
Bīng xiāng		Binh xeng
商量	Động từ	Thương lượng
Shāng liang		Sang lèng
后悔	Động từ	Hối hận
Hòu huǐ		Khâu khuấy
比较	Động từ/phó từ	So sánh, tương đối
Bǐ jiào		Bỉ cheo
考虑	Động từ	Cân nhắc
Kǎo lǔ		Khảo luy
更加	Phó từ	Càng
Gèng jiā		Càng che
台	Lượng từ	Cái, chiếc

Tái		Thái
-----	--	------

#### IV. TÊN RIÊNG

	三洋	SANYO
	Sān yáng	Xan giáng

#### V. HỘI THOẠI.

A	欢迎光临，您需要什么？	Hoan nghênh, Ngài cần gì ạ?
	Huān yíng guāng lín, nín xū yào shénme?	Khoan ính quang lín, nín xuy giao sản mớ?
B	我随便看看。	Tôi xem qua thôi.
	Wǒ suí biàn kànkan.	Ừa suây biên khan khan.
A	没关系，买东西要多看看！不过，我真的想向您介绍我们最新刚上市这款香水系列。这几天这款卖得非常好，您可以先了解一下。来，这边请。	Không sao, mua đồ phải xem nhiều mà! Nhưng tôi thật sự muốn giới thiệu cho Ngài dòng sản phẩm nước hoa mới nhất mới ra mắt thị trường của chúng tôi. Mấy ngày nay sản phẩm này bán rất tốt, trước tiên Ngài có thể tìm hiểu một chút. Nào, mời đi bên này.
	Méi guānxi, mǎi dōngxi yào duō kànkan. Búguò, wǒ zhēn de xiǎng xiàng nín jiè shào wǒmen zuì xīn gāng shàng shì zhè kuǎn xiāngshuǐ xīliè. Zhè jǐ tiān zhè kuǎn mǎi de fēicháng hǎo, nín kěyǐ xiān liǎojiě yíxià. Lái, zhè biān qǐng.	Mấy quan xi, mǎi tung xi giao tua khan khan! Bú cua, ủa chân tợ xeng xeng nỉ nín chia sao ủa mân chuây xin cang sang sư chưa khoản xeng suây xi lia. Chưa chỉ thiên chưa khoản mai túa phây cháng khảo, nín khứa ý xiên léo chia y xe. Lái, chưa biên trình.
B	好的。	Được.
	Hǎo de	Khảo tợ.
A	夏天来了，今年夏天最流行绿茶味道的香水，很多人喜欢这味道，请您闻闻，香不香？	Mùa hè sắp tới rồi, mùa hè năm nay phổ biến nước hoa mùi trà xanh, rất nhiều người thích mùi vị này, mời Ngài ngửi xem, thơm không ạ?
	Xià tiān lái le, jīnnián zuì xiànjíng lǜchá wèidào de xiāngshuǐ, hěn duō rén xǐhuān zhè wèidào, qǐng	Xe thiên lái lợ, chín thiên xe thiên chuây liêu xính luy chá uây dao tợ xeng suây, khăn tua rần xi khoan chưa uây

	nín wénwen, xiāng bu xiāng ?	tao, trình nín uán uân, xeng bu xeng?
B	好香啊。	Rất thơm.
	Hǎo xiāng a.	Khảo xeng a.
A	很有夏天的清爽感觉，您喜欢吗？	Có cảm giác mát mẻ của mùa hè, Ngài thích không ạ?
	Hěn yǒu xià tiān de qīngshuǎng gǎnjué, nǐ xǐhuān ma?	Khán giầu xe thiên tợ chinh xoảng cản chuế, nín xǐ khoan ma?
B	我喜欢啊，我买这个，多少钱？	Tôi thích, tôi mua loại này, bao nhiêu tiền?
	Wǒ xǐhuān a, wǒ mǎi zhè ge, duōshǎo qián?	Ừ xǐ khoan a, ủa mǎi chưa cura, tua sao chén?
A	三百快人民币。	300 đồng nhân dân tệ.
	Sān bǎi kuài rénmínbì.	Xan bǎi khoai rǎn mǐn bì.

\* \*  
\*

A	你好，我能帮你什么忙吗？	Xin chào, tôi có thể giúp được gì không ạ?
	Nǐhǎo, wǒ néng bàng nǐ shénme máng ma?	Ní khảo, ủa nâng bang nǐ sǎn mō máng ma?
B	我还没确定要买什么。	Tôi vẫn chưa chắc chắn mua thứ gì.
	Wǒ hái méi quèdìng yào mǎi shénme?.	Ừ khái máy chuê tinh giao mǎi sǎn mō.
A	没关系你现在买不买无所谓，你可以先了解我们的产品。来，我先给你介绍一下我们各种手机的品牌。	Không sao ạ, anh bây giờ mua hay không đều không sao cả, trước tiên anh có thể tìm hiểu sản phẩm của chúng tôi. Nào, đầu tiên tôi xin giới thiệu cho anh một chút về các loại nhãn hiệu điện thoại di động của chúng tôi.
	Méi guānxi nǐ xiànzài mǎi bu mǎi wúsuǒwèi, nǐ kěyǐ xiān liǎojiě wǒmen de chǎnpǐn. Lái, wǒ xiān gěi nǐ jièshào wǒmen gè zhǒng shǒujī de pǐnpái.	Máy quan xi nǐ xiēn chai mǎi bu mǎi ú sūa uây, nǐ khúa yǐ xiēn léo chia ủa mân tợ chán bìn. Lái, ủa xiēn cây nǐ chia sao ý xe ủa mân cura chùng sǎy chí tợ bìn bái.
B	好，谢谢。	Được, cảm ơn.
	Hǎo, xièxie.	Khảo, xia xia.

A	不用谢，请问你喜欢豪华款还是简易款？	Không có gì, xin hỏi anh thích kiểu mẫu lồng lầy sang trọng hay kiểu đơn giản ạ?
	Bú yòng xiè, qǐng wèn nǐ xǐ huān háohuá kuǎn háishì jiǎnyì kuǎn?	bú dùng xiè, chǐnh uân nǐ xǐ khoan háo khóa khoán kháisư chèn y khoán?
B	豪华款。	Mẫu lồng lầy sang trọng.
	Háohuá kuǎn.	Kháo khóa khoán
A	那这款你感觉怎么样？外形好看吧，有很多功能，拍照效果好。这个月这款是最受欢迎的。	Vậy kiểu này anh thấy thế nào? Bề ngoài rất đẹp, có nhiều chức năng, hiệu quả chụp ảnh tốt. Mẫu này được ưa chuộng nhất trong tháng này.
	Nà zhè kuǎn nǐ gǎnjué zě nǐ me yàng? Wàixíng hǎo kàn, yǒu hěb duō gōng néng, pāizhào xiàoguǒ hǎo. Zhè gè yuè zhè kuǎn shì zuì shòu huānyíng de.	Na chưa khoán nǐ cảm chué chǎn mớ giang? Oai xính kháokhan ba dầu khǎn tua cung nǎng, bai chao seo của kháo. Chưa ưa duê chưa khoán sừ chuây sâu khoan ính tợ.
B	给我看！很不错啊。	Cho tôi xem! cũng được đấy.
	Gěi wǒ kàn. Hěn bú cuò a.	Cậy ủa khan! Khǎn bú chua a.

\* \*  
\*

A	这台三洋冰箱很好，多少钱？	Chiếc tủ lạnh SANYO này rất tốt, bao nhiêu tiền?
	Zhè tái sān yáng bīngxiāng hěn hǎo, duōshǎo qián?	Chua thái xan giáng bình xeng khǎn kháo, tua sao chén?
B	10 000 000.	10 triệu.
	Yì qiān wàn	Y chèn oan.
A	好贵啊。	Đắt thật đấy.
	Hǎo guì a.	Kháo quây a.
B	不太贵，质量特好，保修三年啊。	Không đắt lắm đâu, chất lượng cực tốt, bảo hành 3 năm mà.
	Bú tài guì, zhì liàng tè hǎo, bǎo xiū sān nián a.	Bú thai quây, chư leng thừa kháo, bảo siêu xan nén a.
A	我回家与我老公商量，谢谢。	Tôi về nhà bàn bạc với chồng tôi đã, cảm ơn.
	Wǒ huí jiā yǔ wǒ lǎo gōng shāngliang, xièxiè.	Ủa khuấy che ủy ủa lão cung

	lǎogōng shānglang, xiè xie.	sang leng, xia xia.
B	是啊，你的想法我可以理解。毕竟买一台冰箱也 10000000 多呢，肯定要与老公多商量一下，这样买了才不会后悔！	Đúng vậy, tôi có thể hiểu được suy nghĩ của chị. Suy cho cùng mua một chiếc tủ lạnh hơn 10 triệu mà, chắc chắn cần phải thương lượng với chồng mà, như vậy mua rồi sẽ không hối hận đâu!
	Shì a, nǐ de xiǎngfǎ wǒ kěyǐ liǎojiě. bì jìng mǎi yì tái bīngxiāng yě yì qiān wàn duō ne, kěndìng yào yǔ lǎogōng duō shāngliang yí xià, zhè yàng mǎi le cái bú huì hòu huǐ !	Sư a, ní tợ xéng phả ủa khứa í lý chia. bì chính mǎi y thái bình xeng giê y chen oan tua nơ, khản tinh giao ủy lão cung tua sang leng ý se, chưa giang mǎi lợ cháí bu khuây khâu khuây!
A	是啊，10000000 也不是少的。	Đúng thế, 10 triệu cũng không phải là ít.
	Shì a, yì qiān wàn yě bú shì shǎo de.	Sư a, y chen oan giê bú sư sảo tợ.
B	你看这样好吗？你在看一会，我多介绍几台给你，你可以多看看，多比较一下，这样考虑起来才会更加全面一些。	Chị xem thế này có được không? Chị hãy xem một lúc nữa, em giới thiệu thêm vài chiếc nữa cho chị xem, chị có thể xem nhiều loại hơn, so sánh nhiều hơn một chút, như vậy suy nghĩ cân nhắc của chị sẽ toàn diện hơn một chút.
	Nǐ kàn zhè yàng hǎo ma? nǐ zài kàn yí huì, wǒ duō jièshào jǐ tái gěi nǐ, nǐ kěyǐ duō kànkàn, duō bǐjiào yí xià, zhè yàng kǎo lǜ qǐ lái cái huì gèng jiǎ quánmiàn yì xiē.	Nǐ khan chưa giang hảo ma? Nǐ chai khan ý khuây, ủa tua chia sao chỉ thái cây nǐ, nǐ khứa í tua khan khải, tua bì cheo í xe, chưa giang hảo uy chỉ lái cháí khuây câng che choén miên y xê.
A	好，谢谢。	Được, cảm ơn.
	Hǎo, xièxie.	Khảo xia xia.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	我真的想向您介绍我们最新刚上市这款香水系	最新最潮
---	----------------------	------

---

	列。	
		最流行
		最好卖
		最贵
B	不太贵， <u>质量特好</u> ，保 修三年啊	外形好看
		从外国进口的
		多功能
		最新款

com



## BÀI 4: KỸ NĂNG LÀM HÀI LÒNG CÁC KHÁCH HÀNG KHÓ TÍNH

### 第四课：满足难以接近的客人的技能

#### I. MẪU CÂU

1	你好，请你进来看看，今天全场打五折。	Xin chào, mời anh vào trong xem, hôm nay cả cửa hàng giảm giá hơn 50%.
	Nǐ hǎo, qǐng nǐ jìn lái kànkan, jīntiān quán chǎng dǎ wǔ zhé.	Ní khǎo, zhèng nǐ chīn lái kàn kàn, chīn thiān chōng chǎng tá ǔ chū.
2	你说的这种情况在我们行业确实存在。	Tình trạng mà anh nói ở ngành của em thực sự có tồn tại.
	Nǐ shuō de zhè zhǒng qíngkuàng zài wǒmen háng yè quèshí cúnzài.	Nǐ xua tǒ zhèng guān chāi ủa mǎn kháng giê chuê tình chuán chāi.
3	我可以负责的告诉你，不管是正价还是特价，它们都是同一品牌，质量完全一样。	Em có thể chịu trách nhiệm về lời nói của em với anh, bất chấp là đúng giá hay giá đặc biệt, những sản phẩm này thuộc cùng một nhãn hiệu, chất lượng hoàn toàn giống nhau.
	Wǒ kěyǐ fù zérèn de gào su nǐ, bù guǎn shì zhèngjià há ishì tè jià, tāmen dōu shì tóng yī pǐnpǎi, zhìliàng wá quán yí yàng.	Ưa khúra i phu chúra rân tở cao xu nǐ bu quǎn sừ chāng che khái sừ thừa che, tha mǎn tâu sừ thúng y bĩn báí, trư leng óan chōng í giāng.
4	这个是 2013 最新款劳力士手表，又耐用又好看。	Đây là chiếc đồng hồ ROLEX mẫu mới nhất năm 2013, vừa đẹp vừa bền.
	Zhè gè shì 2013 zuì xīn kuǎn lǎo lì shì shǒubiǎo, yòu nàiyòng yòu hǎo kàn..	Chưa cưa sừ ơ lính đao san chuây xin khoǎn lǎo lì sừ sáu bèo, giâu nai dung giâu kháo khan.
5	我能够理解你的想法，不过这一点请你放心。	Tôi có thể hiểu cách suy nghĩ của anh, nhưng về điểm này thì anh yên tâm.
	Wǒ néng gòu lǐjiě nǐde xiǎngfǎ, búguo zhè yì diǎn qǐng nǐ fàngxīn.	Ưa nǎng câu lý chia nǐ tở xéng phả, bú cưa chưa y tên chīng nǐ phāng xin.

6	我已经在这个行业上班很多年，如果产品不好，你还会回来找我的，我何必给自己找麻烦呢。	Tôi đã làm ở ngành này rất nhiều năm rồi, nếu sản phẩm không tốt, anh sẽ trở lại tìm tôi, tôi hà tất tự tìm rắc rối cho mình nào.
	Wǒ yǐjīng zài zhè gè hángyè shàngbàn hěn duō nián, rúguǒ chǎnpǐn bù hǎo, nǐ hái huì huí lái zhǎo wǒ de, wǒ hébì gěi zìjǐ zhǎo máfan ne.	Ưu ý chinh chai chur cưa háng giê sang ban khăn tua nén, rúa của chán bĩ bu khảo, nĩ khái khuây khuây lái cháo ủa tợ, ủa khứa bĩ cấy chur chỉ chảo má phan nơ.
7	我们的生意主要靠你这样的老顾客支持，所以我们绝不会拿自己的商业诚信去冒险。	Buôn bán của chúng tôi chủ yếu dựa vào những vị khách quen như anh ủng hộ, vì vậy chúng tôi tuyệt đối không lấy chữ tín của của thương nghiệp mạo hiểm.
	Wǒmen de shēngyì zhǔ yào kào nǐ zhè yàng de lǎo gùkè zhīchí, suǒyǐ wǒmen jué bú huì ná zìjǐ de shāngyè chéngxìn qù màoxiǎn.	Ưu mân tợ sâng y chủ giao cao nĩ chưa giang tợ lão cu cưa chur chur, súa i ủa mân chué bú khuây ná chur chỉ tợ sang giê cháng xin truy mao xên.
8	我相信我们会用可靠的质量来获得你的信任。	Tôi tin rằng chúng tôi sẽ lấy chất lượng đáng tin cậy để đạt được niềm tin của anh.
	Wǒ xiāngxìn wǒmen huì yòng kě kào de zhì liàng lái huò dé nǐ de xìn rèn.	Ưu xeng xin ủa mân khuây dung khứa cao tợ chur leng lái khua túa nĩ tợ xin rân.
9	我们这个专卖店摆放的货品确实不多，不过件件都是我们老板精心挑选的精品款式，每款都有自己的特色。	Hàng hóa được trưng bày trong cửa hiệu của chúng tôi thực sự là không nhiều, nhưng mà mỗi chiếc đều là những kiểu mẫu tinh tế được ông chủ lựa chọn một cách kĩ càng, mỗi kiểu đều có nét đặc sắc riêng của nó.
	Wǒmen zhè gè zhuān mài diàn bǎifàng de huòpǐn què shí bù duō, búguò jiàn jiàn dōu shì wǒmen lǎobǎn jīngxīn tiàoxuǎn de jīngpǐn kuǎnshì, měi kuǎn dōu yǒu zìjǐ de tè sè.	Ưu mân chưa cưa choan mai tiên bải phang tợ khua bĩn chue sú bu tua, bú của chiên chiên tâu sũ ủa mân láo bản chinh xin theo xoẽn tợ chinh bĩn khoản sũ, mẫy théo tâu giầu chur chỉ tợ thua xua.

10	我在这个行业做了五年了，我可以负责的说，如你选择这款你老公一定觉得很有面子。	Tôi đã làm ngành này 5 năm rồi, tôi chịu trách nhiệm về lời tôi nói với bạn, nếu bạn chọn sản phẩm này chồng bạn sẽ cảm thấy rất hạnh diện về nhân quang của bạn đấy.
	Wǒ zài zhè gè hángyè zuò le wǔ nián le, wǒ kěyǐ fù zé rèn de shuō, rú nǐ xuǎnzé zhè kuǎn nǐ lǎogōng yí dìng juéde hěn yǒu miànzi.	Ưa chai chưa cua háng giê chua lơ ử nén lơ, ửả khứa ý phu chứa rân tợ sua, rú nǐ xoèn chứa chưa khoản ní lão cung ý tinh chuế từa khăn giầu miên chự.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

有面子 yǒu miàn zi: hạnh diện

找麻烦 zhǎo má fan: tìm rắc rối

负责任 fù zé rèn: chịu trách nhiệm

## III. TỪ VỰNG

打折		Giảm giá
Dǎ zhé		Tả chứa
存在	Động từ	Tồn tại
Cún zài		Chuán chai
骗	Động từ	Lừa
Piàn		Biên
次	Danh từ	Lần
Cì		Chư
特价	Danh từ	Giá đặc biệt
Tè jià		Thư che
一样	Hình dung từ	Giống nhau
Yí yàng		Ý giang
优惠	Hình dung từ	Ưu đãi
Yōu huì		Giâu khuây
担心	Động từ	Lo lắng
Dān xīn		Tan xin
放心	Động từ	Yên tâm
Fàngxīn		Phang xin
手表	Danh từ	Đồng hồ
Shǒu biǎo		Sầu bẻo
象征	Động từ	Tượng trưng
Xiàngzhēng		Xeng châng

耐用	Hình dung từ	Bền
Nài yòng		Nai dung
何必	Phó từ	Hà tất
Hé bì		Khúra bi
顾客	Danh từ	Khách hàng
Gù kè		Cu khua
摆放	Động từ	Bày, đặt
Bǎi fàng		Bãi phang
货品	Danh từ	Hàng hóa
Huò pǐn		Khua bìn
挑选	Động từ	Chọn
Tiào xuǎn		Theo xoǎn
特色	Danh từ	Đặc sắc
Tè sè		Thưa xưa
精心	Hình dung từ	Tâm huyết
Jīng xīn		Chinh xin
细心	Hình dung từ	Cẩn thận, tỉ mỉ
Xì xīn		Xi xin

#### IV. TÊN RIÊNG

劳力士	ROLEX
Láo lì shì	Láo li sư

#### V. HỘI THOẠI.

A	你好，请你进屋里看看，今天全场打五折。	Xin chào, mời anh vào trong xem, hôm nay sản phẩm của cửa hàng giảm giá hơn 50%.
	Nǐ hǎo, qǐng nǐ jìn wū lǐ kànkàn, jīntiān quán chǎng dǎ wǔ zhé.	Ní khǎo, chính nǐ chīn u lí khan khǎn, chīn thiēn choén chǎng tá ǔ chùr.
B	打五折？质量一定是不好的。	Giảm giá 50%? Chất lượng nhất định là không tốt rồi.
	dǎ wǔ zhé? zhì liàng yí dìng shì bù hǎo de.	Tá ǔ chùr? chū lēng í tīng sù bu khǎo tợ.
A	你有这种想法我完全可以理解，你说的这种情况在我们行业确实存在。但我们的店不会发生这个情况。	Em hoàn toàn có thể hiểu suy nghĩ của anh, tình trạng mà anh nói ở ngành của em thực sự có tồn tại. Nhưng ở cửa hàng của bọn em không có chuyện đó.
	Nǐ yǒu zhè zhǒng xiǎngfǎ	Ní giáu chưa chũng xéng phả

	wǒ wán quán kěyǐ lǐjiě, nǐ shuō de zhè zhǒng qíngkuàng zài wǒmen háng yè quèshí cúnzài. Dàn wǒmen de diàn bú huì fāshēng zhè ge qíng kuàng.	ủa óan choén khúra í lý chá, nǐ xua tợ chính quan chai ủa môn kháng giê chuê tinh chuẩn chai. Tan ủa môn tợ tiên bú khuây pha sâng chưa cura trính khoang.
B	就是，以前我也被人家骗了好几次了。	Đúng vậy, trước đây tôi bị người ta lừa mấy lần rồi.
	Jiù shì, yǐ qián wǒ yě bèi rén jiā piàn le hǎo jǐ cì le.	Chiêu sư, í chén ủa giể bây rần che biên lơ kháo chỉ xư lơ
A	不过我可以负责任的告诉你，不管是正价还是特价，它们都是同一品牌，质量完全一样。并且现在价格比以前又优惠的多，所以现在买特价的很划算。	Nhưng mà em có thể chịu trách nhiệm về lời nói của em với anh, bất chấp là đúng giá hay giá đặc biệt, những sản phẩm này thuộc cùng một nhãn hiệu, chất lượng hoàn toàn giống nhau. Hơn nữa giá cả hiện tại so với trước đây lại ưu đãi hơn nhiều, vì vậy bây giờ mua hàng giảm giá là rất có lợi.
	Bú guò wǒ kěyǐ fù zérèn de gàosu nǐ, bù guǎn shì zhèngjià háishì tè jià, tā men dōu shì tóng yī pǐnpǎi, zhìliàng wánquán yíyàng. bìngqiě xiànzài jiàgé bǐ yǐqián yòu yōuhuì de duō, suǒyǐ xiànzài mǎi tèjià de hěn huá suàn.	Bú cura ủa khúra í phu chúra rần tợ cao xư nǐ bu quản sư châng che khái sư thừa che, tha mần tâu sư thúng y bĩn bá, trư leng óan choén í giang. Bĩn chá xiên chai che cura bí í chén dâu khuây túa tua, xúra í xiên chai mǎi thừa che tợ khản khóa xoan
B	是吗？	Thế à？
	Shì ma？	Sư ma？
A	是的，我们店这些产品都有三年多保修时间，你还担心吗？	Vâng ạ, những sản phẩm của hàng bọn em đều có thời gian bảo hành hơn ba năm, anh còn lo lắng không？
	Shì de, wǒmen diàn zhè xiē chǎnpǐn dōu yǒu sān niǎn duō bǎoxiū shíjiān, nǐ hái dānxīn ma？	Sư tợ, ủa môn tiên chưa xia chán bĩn tâu giǎu xan nán tua bảo xiêu sứ chén, nǐ khái tan xĩn ma？
B	恩，好，我想买一台电视	Ừ, tốt, tôi muốn mua một cái tivi, em giới thiệu cho anh mấy

	机, 你给我介绍几台吧。	cái nhé.
	ēn, hǎo, wǒ xiǎng mǎi yì t ái diànshì jī, nǐ gěi wǒ jiè shào jǐ tái ba.	Ān, kǎo, úa xéng mǎi y tái tiān sù chí, nǐ cǎy úa chia xāo chǐ tái ba.

\* \*

\*

A	你好。	Chào anh.
	Nǐ hǎo.	Ní kǎo.
B	你好, 我想买一个手表。	Chào cô, tôi muốn mua một chiếc đồng hồ đeo tay.
	Nǐ hǎo, wǒ xiǎng mǎi yì gè shǒu biǎo..	Ní kǎo, úa xéng mǎi í cưa sấu béo.
A	人们都说手表是男人身 份的象征, 这个是 2013 最新款劳力士手表, 又 耐用又好看。	Người ta đều nói đồng hồ đeo tay là đồ tượng trưng cho thân phận phái mạnh, đây là chiếc đồng hồ ROLEX mẫu mới nhất năm 2013, vừa đẹp vừa bền.
	Rénmen dōu shuō shǒu bi ǎo shì nánrén shēnfèn de xiàngzhēng, zhè gè shì 2013 zuì xīn kuǎn láo lì shì shǒubiǎo, yòu nàiyò ng yòu hǎo kàn.	Rǎn mǎn tâu sũa sấu béo sũ nán rǎn sãn phân tợ xeng châng, chũa cưa sũ ơ lĩnh đao san chuây xĩn khoǎn láo li sũ sấu béo, giâu nai dung giâu kǎo khan.
B	是吗? 你卖东西时候都 说得很好, 哪个卖 “瓜”的不说自己的 “瓜”甜呢?	Thế à? Cô bán hàng thì nói rất là hay rồi, có ai bán “dưa” không nói “dưa” của mình ngọt nào?
	Shì ma? nǐ mǎi dōngxi shíhou dōu shuō de hěn h ǎo, nǎ gè mǎi “guā”de bù shuō zìjǐ de “guā” tián ne?	Sũ ma? Nĩ mǎi tung xĩ sũ kɦũ tâu xũa tũa kɦũ kɦũ, nǎ cũa mǎi “qua: tợ bú xũa chũ chỉ tợ “qua” thén nơ?
A	我能够理解你的想法, 不过这一点我请你放 心。一是我们的产品的 质量确很好; 二是我已 经在这个店上班了很多 年, 如果产品不好, 你 还会回来找我的, 我何 必给自己找麻烦呢, 你 说是吗?	Tôi có thể hiểu cách suy nghĩ của anh, nhưng về điểm này thì anh yên tâm. Thứ nhất chất lượng sản phẩm của cửa hàng chúng tôi thật sự rất tốt; thứ hai tôi ở đây bán hàng rất nhiều năm rồi, nếu sản phẩm không tốt, anh sẽ trở lại tìm tôi, tôi hà tất tự tìm rắc rối cho mình nào, anh nói xem đúng

		không?
	<p>Wǒ néng gòu lǐjiě nǐde xiǎngfǎ, búguo zhè yì diǎn wǒ qǐng nǐ fàngxīn. yī shì wǒmen de chǎnpǐn zhìliàng què hěn hǎo; èr shì wǒ yǐjīng zài zhè gè diàn mài le hěn duō nián, rúguǒ chǎnpǐn bù hǎo, nǐ hái huì huí lái zhǎo wǒ de, wǒ hébì gěi zìjǐ zhǎo máfan ne, nǐ shuō shì ma?</p>	<p>Ừa nâng câu lý chia nǐ tợ xéng phả, bú cua chưa y tên ủa chính nǐ phang xin, y sư ủa môn tợ chán bìn tợ chư leng chuê khản khảo, ơ sư ủa ý chình chai chư cửa tiên mai lơ khản tua nén, rúa của chán bĩ bu khảo, nǐ khái khuây khuấy lái cháo ủa tợ, ủa khứa bi cầy chư chỉ chảo má phan nơ, nǐ xua sư ma ?</p>
B	恩。	Ừ.
	ēn.	Àn.
A	<p>当然光我这个售货员的说质量好也不行，你自己亲自试用一下就知道了。</p>	<p>Tuy nhiên chỉ mình tôi người bán hàng nói chất lượng tốt thì không được, anh có thể tự mình dùng thử thì biết mà.</p>
	<p>Dāng rán guāng wǒ zhè gè shòuhuòyuán de shuō zhìliàng hǎo yě bù xíng, nǐ zìjǐ qīnzì shì yòng yí xià jiù zhīdào le.</p>	<p>Tang rán quang ủa chưa cửa sâu khua doén mai tung xi tợ sua chư leng khảo giê bu xính, nǐ chư chỉ trin chư sư dung í xe chiêu chư tao lơ.</p>
B	<p>但价格比较贵啊，产品质量是特好吗？</p>	<p>Nhưng giá cả tương đối đắt, chất lượng sản phẩm có thật cực tốt không?</p>
	<p>Dàn jiàgé bǐjiào guì a, chǎnpǐn zhì liàng shì tè hǎo ma?</p>	<p>Tan che cửa bĩ cheo quây a, chán bìn chư leng sư thư khảo ma?</p>
A	<p>可定的。我们的生意主要靠你这样的老顾客支持，所以我们绝不会拿自己的商业诚信去冒险。我相信我们会用可靠的质量来获得你的信任。</p>	<p>Chắc chắn rồi ạ. Buôn bán của chúng tôi chủ yếu dựa vào những vị khách quen như anh ủng hộ, vì vậy chúng tôi tuyệt đối không lấy chữ tín của cửa thương nghiệp mạo hiểm. Tôi tin rằng chúng tôi sẽ lấy chất lượng đáng tin cậy để đạt được niềm tin của anh.</p>
	<p>Kě dìng de. Wǒmen de shēngyì zhǔ yào kào nǐ zhè yàng de lǎo gùkè zhī</p>	<p>Khả tinh tợ. ủa môn tợ sâng y chủ giao cao nǐ chưa giang tợ lão cu cửa chư chứ, súa í ủa môn chuê bú khuây ná chư chỉ</p>

	chí, suǒyǐ wǒmen jué bú huì ná zìjǐ de shāngyè chéngxìn qù màoxiǎn. wǒ xiǎngxìn wǒmen huì yòng kě kào de zhì liàng lái huò de nǐ de xìn rèn.	tợ sang giê cháng xin truy mao xén. Ủa xeng xin ủa mân khuây dung khừa cao tợ chur leng lái khua túa nǐ tợ xin rân.
B	好, 我买。	Được, tôi mua.
	Hảo, wǒ mǎi.	Khảo úa mǎi.

\* \*  
\* \*

A	下午好, 请你进店里看看。	Chào buổi chiều, mời chị vào trong tiệm xem.
	Xià wǔ hǎo, qǐng nǐ jìn diàn lǐ kànkan.	Xe ú khảo chính nǐ chin tiên lí khan khàn.
B	好的。	Được.
	Hảo de.	Khảo tợ.
A	你想买什么?	Chị muốn mua gì ạ?
	Nǐ xiǎng mǎi shénme?	Ní xéng mǎi sản mơ?
B	东西有点少, 没什么好买的。	Đồ ít quá, chả có gì để mua.
	Dōngxi yǒu diǎn shǎo, méi shénme hǎo mǎi de.	Tung xi giầu tén sảo, máy sản mơ háo mǎi tợ.
A	是的, 你很细心, 我们这个专卖店摆放的货品确实不多, 不过件件都是我们老板精心挑选的精品款式, 每款都有自己的特色, 来, 我帮你介绍一下吧, 请问你平时都喜欢什么样的?	Đúng vậy, chị rất là tỉ mỉ, hàng hóa được trưng bày trong cửa hiệu của chúng tôi thực sự là không nhiều, nhưng mà mỗi chiếc đều là những kiểu mẫu tinh tế được ông chủ lựa chọn một cách kĩ càng, mỗi kiểu đều có nét đặc sắc riêng của nó, nào, tôi giới thiệu một chút cho chị nhé, xin hỏi bình thường chị thích kiểu dáng nào?
	Shì de, nǐ hěn xìxīn, wǒmen zhè gè zhuān mài diàn bǎifàng de huòpǐn què shí bù duō, búguò jiàn jiàn dōu shì wǒmen lǎobǎn jīngxīn tiàoxuǎn de jīngpǐn kuǎnshì, měi kuǎn dōu yǒu zìjǐ de tè sè, lái, wǒ bāng nǐ jièshào yíxià ba, qǐngwèn nǐ píngshí dōu xǐhuān shénme yàng de?	Sư tợ, ní khản xì xin, ủa mân chưa cưa choan mai tiên bài phang tợ khua bĩn chuê sú bu tua, bú cưa chiên chiên tâu sư ủa mân láo bản chính xin theo xoẻn tợ chính bĩn khoản sư, máy théo tâu giầu chur chỉ tợ thừa xua, lái ủa bang nǐ chia sao ý xe ba, chính uân nǐ bính



	wǒ bàng nǐ jiè shào yí xi à ba, qǐng wèn nǐ píngshí dōu xǐhuān shénme yàng de?	sứ tâu xỉ khoan sấn mơ giang tợ?
B	我平时喜欢运动衣服，但今天我要参加我老公的生日晚会，你说该穿怎么样才好呢？	Tôi bình thường thích quần áo thể thao nhưng hôm nay tôi phải tham dự bữa tiệc sinh nhật của chồng tôi, cô nói xem tôi nên mặc đồ gì nào?
	Wǒ píngshí xǐhuān yùndòng yīfu, dàn jīntiān wǒ yào cānjiā wǒ lǎogōng de shēngrì wǎnhuì, nǐ shuō gāi chuān zěnmeyàng cái hǎo ne?	Ừ bình sứ xỉ khoan ụn tung y phu, tan chin thiên ủa giao chan che ủa lão cung tợ xâng rư oản khây, nǐ xua cai choan chần mơ giang chái khảo nơ?
A	连衣裙啊，就是这条，你可以试穿。	Váy liền ạ, chính là cái này, chị có thể mặc thử.
	Lián yī qún a, jiùshì zhè tiáo, nǐ kěyǐ shì chuān.	Lén y truyển a, chiêu sự chưa théo, nǐ khứa i sự choan
B	这条连衣裙适合我吗？	Cái váy liền này hợp với tôi sao?
	Zhè tiáo lián yī qún shì hé wǒ ma?	Chưa théo lên y truyển sự khứa ủa ma?
A	衣服是穿给自己喜欢的人看的，我在这个行业做了五年了，我可以负责人的说，你穿这条连衣裙参加今天晚上你老公的生日晚会，我相信你老公一定觉得很有面子。	Quần áo là để mặc cho người mình yêu ngắm, tôi đã làm ngành này 5 năm rồi, tôi chịu trách nhiệm về lời tôi nói với bạn, bạn mặc bộ quần áo này tham gia vào bữa tiệc sinh nhật của chồng bạn tối nay, tôi tin chắc chồng bạn sẽ cảm thấy rất hạnh diện.
	Yīfu shì chuān gěi zìjǐ xǐhuān de rén kàn de, wǒ zài zhè gè hángyè zuò le wǔ nián le, wǒ kěyǐ fù zérèn de shuō, nǐ chuān zhè tiáo lián yī qún cānjiā jīntiān wǎnshàng nǐ lǎogōng de shēngrì wǎnhuì, wǒ xiāngxìn nǐ lǎogōng yí dìng juéde yǒu miànzi.	Y phu sự choan cầy chư chỉ xỉ khoan tợ rần khan tợ, ủa chai chưa cửa háng giê chưa lơ ủ nén lơ, ủa khứa ý phu chừa rần tợ sua, nǐ choan chưa théo lên y truyển chan che chin thiên oản sang ní lão cung tợ sâng rư oản khuây, ủa xeng xin ní lão cung ý tình chué túa khấn giầu miên chự.
B	好，我买，谢谢你。	Được, tôi mua, cảm ơn cô.

	Hǎo , wǒ mǎi, xièxie nǐ .	Khảo, úa mǎi, xia xià nǐ
--	---------------------------	--------------------------

### VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	这个是 2013 最新款劳力士手表，又耐用又好看。	便宜
		轻
		好用
B	我在这个行业做了五年了，我可以负责人的说，你老公一定觉得很有面子。	对这个行业很了解
		我买这些东西几年了

## BÀI 5: THƯƠNG LƯỢNG GIÁ CẢ

### 第五课：讨价还价

#### I. MẪU CÂU

1	这种质量好，价格高一点，其他品牌价格可以低一点。	Cái loại chất lượng tốt thì giá cao một chút, nhãn hiệu khác giá có thể thấp một chút.
	Zhè zhǒng zhìliàng hǎo, jià gé gāo yì diǎn, qítā pǐnpái jiàgé kěyǐ dī yì diǎn.	Chưa chũng chur leng khảo, che cứa cao y tên, chí tha bin bái che cứa khứa i ti y tên.
2	还能不能便宜?	Có thể rẻ hơn không ạ?
	Háinéng bu néng piányi?	Khái nǎng bu nǎng bén y?
3	虽然这种比那种贵点但是很好用啊，外形也好看，保修六个月。	Mặc dù loại này đắt hơn loại kia nhưng dùng rất tốt, bề ngoài cũng đẹp mắt, bảo hành 6 tháng.
	Suīrán zhè zhǒng bǐnà zhǒng guì diǎn dànshì hěn hǎo yòng a, wàixíng yě hǎo kàn, bǎoxiū liù gè yuè.	Xuây rán chưa chũng bǐ na chũng quây tên tan sư khấn khảo dung a, oai xính giế khảo khan, bǎo xiêu liêu cứa giuê.
4	我进五十七万的，卖给你五十八万，这是最低价了，再低就没办法做了，我没有利润。	Tôi nhập 570 nghìn rồi, bán cho cô 580 nghìn, đây là giá thấp nhất rồi, không có cách nào thấp hơn nữa, tôi không có lãi.
	Wǒ jìn wǔshí qī wàn de, mài gěi nǐ wǔshí bā wàn, zhè shì zuì dī jià le, zài dī jiù méi bànfǎ zuò le, wǒ méi yǒu lìrùn.	ủa chin ủ sứ chi oan tợ, mai cầy nǐ ủ sứ ba oan, chưa sư truây ti che lờ, chai ti chiêu máy ban phả chưa lờ, ủa máy giầu li duân.
5	你可以去逛一圈再来买也没关系。	Cô có thể đi dạo một vòng rồi quay lại mua cũng không sao
	Nǐ kěyǐ qù guàng yì quān zài lái mǎi yě méi guānxi.	Nǐ khứa i truy quang í choen chai lái mǎi giế máy quan xỉ.
6	你眼光太高了，全场最好的产品一眼就被你看中了。	Em thật có con mắt tinh tường, sản phẩm tốt nhất của cửa hàng mà chị vừa nhìn đã nhìn thấy rồi.
	Nǐ yǎn guāng tài gāo le, quán chǎng zuì hǎo de chǎnpǐn yì yǎn jiù bèi nǐ kàn zhòng le.	Nǐ giễn quang thai cao lờ, choén chǎng truây khảo tợ chán bin y giễn chiêu bầy nǐ

	ng le.	khan trung lờ.
7	真的不行。我说的都是实价。如果你买其他款我就少点给你。	Thực sự là không được. tôi nói giá bán đấy. nếu em mua loại khác tôi bớt cho mẫu một ít.
	Zhēn de bù xíng. wǒ shuō de dōu shì shíjià. rúguǒ nǐ mǎi qítā kuǎn wǒ jiù shǎo diǎn gěi nǐ.	Chân tợ bu xính. ủa sua tợ tâu sư sủ che. Rú của ní mǎi chí tha khoản ủa chiêu sáo tên cây nỉ.
8	这款是今年冬天最新刚上市的，你们年轻人特别喜欢，我这天卖了几条了。	Mẫu này là mẫu mới nhất mới nhất mới ra mắt thị trường mùa đông năm nay. Thanh niên bọn em rất thích, tôi hôm nay bán mấy cái rồi.
	Zhè tiáo kuǎnshì jīnnián dōngtiān zuì xīn gāng shàngshì de, nǐmen niánqīng rén tèbié xǐhuān, wǒ zhè tiān mài le jǐ tiáo le.	Chưa thẻo khoản sư chin nên tung thiên truây sin cang sang sư tợ, nỉ mân nên chinh rần thừa bía xỉ khoan, ủa chưa thiên mai lơ chỉ thẻo lờ.

## II. TỪ VỰNG

吹风机	Danh từ	Máy sấy
Chuī fēng jī		Chuây phâng chi
卷发	Danh từ	Tóc xoăn
Juǎn fā		Choẻn pha
利润	Danh từ	Lợi nhuận
Lì rùn		Li ruân
牛仔裤	Danh từ	Quần bò
Niú zǎi kù		Niẻu chẻi cu
条	Lượng từ	Cái (quần..)
Tiáo		Thẻo
圈	Danh từ	Vòng
Quān		Troẻn
身材	Danh từ	Dáng người
Shēn cái		Sân chẻi

## III. HỘI THOẠI:

A	老板，这个吹风机多少钱？	Ông chủ, cái máy sấy này bao nhiêu tiền?
	Lǎo bǎn, zhè gè chuī fēng jī duōshǎo qián?	Láo bản, trua cura truây phâng chi tua sao chén?

B	六十万越南盾。	600 nghìn việt nam đồng.
	Liù shí wàn yuènnán dùn.	Liêu sù oan duē nán tuān.
A	那么贵啊!	Đắt thế cơ à!
	Nàme guì a!	Na mơ quây a!
B	小姐，这种吹风机跟普通的 不一样，特用于吹卷发 的人，我也用过了。以前 我卷发吹不出来但我拿这 种吹风机一吹就好了，很 漂亮的卷儿呢。	Cô à, loại máy sấy này không giống với các loại máy thông thường khác, dùng cho những người sấy tóc xoăn, tôi cũng dùng qua rồi. Trước đây tóc xoăn của tôi không thể sấy được nhưng tôi dùng cái máy này vừa sấy đã được những lọn tóc rất đẹp.
	Xiǎojiě, zhè zhǒng chuīfēng ngī gēn pǔtōngde bù yí y àng, tè yòng yú chuī juǎnf ā de rén, wǒ yě yòngguo le. Yǐ qián wǒ juǎnfā chuī bù chū lái dàn wǒ ná zhè zhǒng chuīfēngngī yì chuī jiù hǎo le, hěn piàoliang de juǎner ne.	Séo chia, chia chũng chuây phâng chi cân bủ thung tợ bu í giang, thừa dung úy truây choẽn pha tợ rần, úa giẻ dung cua lờ. Í chén úa choẽn pha truây bu chu lai tan úa ná chưa chũng truây phâng chi y chuây chiêu khảo lờ, khần beo leng tợ choẽn ở nơ.
A	我知道质量好啊，可以少 一点吗？	Cháu biết chất lượng tốt mà, nhưng có thể bớt chút được không ạ?
	Wǒ zhīdào zhìliàng hǎo a, kěyǐ shǎo yì diǎn ma?	ủa chur tao chur leng khảo a, khứa i sảo y tên ma?
B	这种质量好，价格高一点， 我拿其他品牌给你看， 好吗？价格可以低一点， 比如这种只有一百五 块。	Cái loại chất lượng tốt thì giá cao một chút, tôi đem nhãn hiệu khác cho cô xem được không? Giá có thể thấp một chút, ví dụ loại này chỉ có 150 nghìn.
	Zhè zhǒng zhìliàng hǎo, jì àgē gāo yì diǎn, wǒ ná qít ā pǐnpái gěi nǐ kàn, hǎo ma? jiàgē kěyǐ dī yì diǎn, bǐrú zhè zhǒng zhǐ yǒu yì bǎi wǔ kuài.	Trưa chũng chur leng khảo, che cửa cao y tên, úa ná chí tha bĩn bái cầy nĩ khan, khảo ma? Che cửa khứa i ti y tên, bĩ rú chưa chũng chừ giầu y bái ủ khoai.
A	哦，我不喜欢啊。	Ồ cháu không thích mà.
	ò, wǒ bù xǐ huān a.	Ồ, ủa bu xỉ khoan a.
B	我说嘛，虽然这种比那种 贵点但是很好用啊，外形	Tôi nói mà, mặc dù loại này đắt hơn loại kia nhưng dùng

	也好看，保修六个月	rất tốt, bên ngoài cũng đẹp mắt, bảo hành 6 tháng.
	Wǒ shuō ma, suīrán zhè zhǒng bǐnà zhǒng guì diǎn dànshì hěn hǎo yòng a, wài xíng yě hǎo kàn, bǎo xiū liù gè yuè.	ủa xua ma, xuây rán chưa chùng bǐ na chùng quây tên tan sư khấn khào dung a, oai xính giế khào khan, bǎo xiêu liêu cưa giuê.
A	还能不能便宜?	Có thể rẻ hơn không ạ?
	Háì néng bu néng piányi?	Khái nǎng bu nǎng bén y?
B	最多便宜两万。	Nhiều nhất rẻ 20 nghìn.
	Zuì duō piányi liǎng wàn.	Truây tua bén y lèng oan.
A	再少点可以吗?	Bớt một chút nữa có được không ạ?
	Zài shǎo diǎn kěyǐ ma?	Chai sáo tên khúra i ma?
B	我进五十七万的，卖给你五十八万，这是最低价了，再低就没办法做了，我没有利润。你可以去逛一圈再来买也没关系。	Tôi nhập 570 nghìn rồi, bán cho co 580 nghìn, đây là giá thấp nhất rồi, không có cách nào thấp hơn nữa, tôi không có lãi. Cô có thể đi dạo một vòng rồi quay lại mua cũng không sao.
	Wǒ jìn wǔshí qī wàn de, mài gěi nǐ wǔshí bā wàn, zhè shì zuì dī jià le, zài dī jù méi bànfǎ zuò le, wǒ méi yǒu lìrùn. Nǐ kěyǐ qù guàng yì quān zài lái mǎi yě méi guānxi.	ủa chin ủ sừ chi oan tợ, mai cầy nǐ ủ sừ ba oan, chưa sư truây tí che lờ, chai tí chiêu mấy ban phả chưa lờ, ủa mấy giầu li duân. Nǐ khúra i truy quang í choen chai lái mái giế mấy quan xỉ.
A	好了，我买。	Được rồi cháu mua.
	Hǎo le, wǒ mǎi.	Khào lờ, úa mǎi.

\* \*

\*

A	请问，这条牛仔裤多少钱?	Xin hỏi, cái quần bò này bao nhiêu tiền?
	Qǐng wèn, zhè tiáo niú zǎi kù duōshao qián?	Chỉnh uân, chưa théo niếu chài cu tua sao chén?
B	你太有眼光了，全场最好的产品一眼就被你看中了。好，卖给你五百千越南盾。	Em thật có con mắt tinh tường, sản phẩm tốt nhất của cửa hàng mà chị vừa nhìn đã nhìn thấy rồi. Được, bán cho em 500 nghìn VNĐ.
	Nǐ tài yǒu yǎn guāng le, quán chǎng zuì hǎo de ch	Nǐ thái giầu giễn quang lờ, choén chǎn truây khào tợ chán

	ǎnpǐn yìyǎn jiù bèi nǐ kà n zhòng le. Hǎo, mài gěi nǐ wǔ bǎi qiān yuèán dùn.	bìn y giễn chiêu bậy nǐ khan trung lờ. Khảo, mai cây nǐ ú bǎi chen giuê nán tuân.
A	便宜点儿吧，老板娘!	Rẻ một chút đi mà bà chủ!
	Pián yi diǎn er ba, lǎo Bǎn niáng!	Bén y tèn ó ba, láo bản néng!
B	真的不行。我说的都是 实价。如果你买其他款 我就少点给你。不过， 这款是今年冬天最新 刚上市的，你们年轻人 特别喜欢，我今天卖了 几条了。	Thực sự là không được. Tôi nói giá bán đây. nếu em mua loại khác tôi bớt cho mẫu một ít. Nhưng mẫu này là mẫu mới nhất mới nhất mới ra mắt thị trườn mùa đông năm nay. Thanh niên bọn em rất thích, tôi hôm nay bán mấy cái rồi
	Zhēn de bù xíng. Wǒ shu ō de dōu shì shíjià. Rúgu ǒ nǐ mǎi qítā kuǎn wǒ jiù shǎo diǎn gěi nǐ. Bú guò zhè tiáo kuǎnshì jīnnián dōngtiān zuì xīn gāng sh àng shì de, nǐmen niánqī ng rén tèbié xǐhuān, wǒ zhè tiān mài le jǐ tiáo le.	Chân tợ bu xính. ủa sua tợ tâu sư sừ che. Rú của ní mǎi chí tha khoản ủa chiêu sáo tên cây nǐ. bú cua, chưa théo khoản sư chin nén tung thiên truây sin cang sang sư tợ, nǐ mǎn nén chính rần thừa bía xỉ khoan, ủa chưa thiên mai lơ chỉ théo lờ
A	便宜三十千盾，可以 吗?	Bớt 30 nghìn đồng được không?
	Pián yi sānshí qiān dùn, kěyǐ ma?	Bén y san sừ chen tuân, khúra i ma?
B	姑娘，我看你身材很 好，穿这种裤子非常好 看，我才说 500 千盾。 虽然东西贵点儿但是穿 起来好漂亮，值钱啊。	Cô gái ơi, chị thấy dáng em rất đẹp, mặc loại quần này trông rất đẹp, chị mới nói 500 nghìn đồng. Mặc dù đồ đắt một chút nhưng mặc lên rất đẹp, đáng đồng tiền mà.
	Gūniang, wǒ kàn nǐ shē ncái hěn hǎo, chuān zhè zhǒng kùzi fēicháng hǎok àn, wǒ cái shuō wǔ bǎi qi ān dùn. Suīrán dōngxī gu ì diǎner dànshì chuān qǐ lái hǎo piàoliang, zhí qiá n a.	Cu nèng, ủa khannir sâng trái khán khảo, choan chưa chùng cu trự phây tráng khảo khan, ủa trái xua ú bǎi chen tuân. Xuây rán tung xì quây tèn ó tan sư choan chỉ lái khảo beo lèng chứ chén a.

A	你不降价，不给我优惠，我真得走了啊。	Chị không hạ giá, không ưu đãi cho em, em đi thật đấy.
	Nǐ bú jiàng jià, bù gěi wǒ yōu huì, wǒ zhēn dé zǒu le a.	Nǐ bú chéng che, pǔ cái ủa giâu khuây, ủa chân từa châu lờ a.
B	你可以走一圈看看，我肯定我店的价格是最低的。这条裤子 500 千盾在其他店你买不到。	Em có thể đi một vòng xem, chị khẳng định giá của cửa hàng chị là thấp nhất. Chiếc quần này 500 nghìn ở cửa hàng khác em không thể mua được.
	Nǐ kěyǐ zǒu yì quān kàn nkan, wǒ kěndìng wǒ diàn n de jiàgé shì zuì dī de. Zhè tiáo kù zi wǒ bǎi qiā n dùn zài qítā diàn mǎi bu dào.	Nǐ khúra í châu y choen khan khảo, ủa khăn tinh ủa tiên tợ che cửa sự truây ti tợ. chưa théo cu trự ú bǎi chen tuân chai chí tha tiên ní mǎi bú tao.
A	好了好了，我买，给我 26 号。	Được rồi được rồi em mua, cho em số 26.
	Hǎo le hảo le, wǒ mǎi, gěi wǒ èr shí liù hào.	Khảo lờ khảo lờ, ủa mǎi, cái ủa ơ sù khảo.

#### IV. BÀI TẬP THAY THẾ

A	再少点可以吗?	低
		便宜
B	你不降价，我真得走了啊	给我优惠
		卖
		同意

### BÀI 6: ĐỔI TIỀN, TỶ GIÁ NGOẠI TỆ

#### 第六课: 换钱、 外汇比率

#### I. MẪU CÂU

1	请问哪里可以换钱?	Xin hỏi có thể đổi tiền ở đâu?
	Qǐng wèn nǎ lǐ kěyǐ huàn qián?	Trình uân ná lǐ khúra ỉ khoan chén ?



2	你换什么钱?	Anh đổi tiền gì đây?
	Nǐ huàn shénme qián?	Nǐ khoan sán mơ chén?
3	我换越南盾。	Tôi đổi sang tiền Việt Nam.
	Wǒ huàn yuè nán dùn.	Ừ khoan duê nán tuân.
4	今天人民币对越南盾的外汇是多少?	Hôm nay ngoại hối của đồng nhân dân tệ với đồng Việt Nam là bao nhiêu?
	Jīn tiān rén mín bì duì yuàn ándùn de wàihuì shì duō shao?	Chín thiên rần mìn bì tuây duê nán tuân tợ oai khuây sư tua sảo?
5	汇率 20825，买入价 20775，卖出价 20875。	Tỷ giá ngoại hối là 20825, giá mua vào 20775, giá bán ra 20875.
	Huì lǜ 20825, mǎi rù jì 20775, mǎi chū jì 20875.	Khuây luy ơ lính ba ơ ừ, mǎi ru che ơ lính chí chí ừ, mǎi chu che ơ lính ba chí ừ.
6	你换多少呢?	Anh đổi bao nhiêu?
	Nǐ huàn duō shao ne?	Nǐ khoan tua sảo nơ?
7	我只有人民币，我可以给你人民币吗?	Tôi chỉ có tiền nhân dân tệ, tôi có thể đưa cô tiền nhân dân tệ không?
	Wǒ zhǐ yǒu rén mín bì, wǒ kě yǐ gěi nǐ rén mín bì ma?	Ừ chứ giầu rần mìn bì, ủa khứa ý cầy nǐ rần mìn bì ma?
8	降了，听说这个月还会再将呢。	Hạ rồi, nghe nói tháng này còn hạ nữa cơ.
	Jiàng le, tīng shuō zhè gè yuè huì zài jiàng ne.	Cheng lơ, thỉnh sua chưa cura duê khái khuây chai cheng ne.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

Với những con số lớn, người Việt Nam thông thường tính tiền theo nghìn, triệu, trăm triệu nhưng người Trung Quốc tính tiền theo vạn. Ví dụ:

10.000 VND người Trung Quốc sẽ nói là “一万越南盾 yí wàn yuè nán dùn”, không nói là “十千越南盾 shí qiān yuè nán dùn”, còn đối với người Việt thì nói theo cách nào cũng được.

Tương tự như vậy thì thông thường sẽ nói như sau:

100 triệu VND = 一亿越南盾(yí yì yuè nán dùn)

hoặc 一百招越南盾(yì bǎi zhāo yuè nán dùn)

10 triệu VND = 一千万越南盾(yì qiān wàn yuè nán dùn)

hoặc 十招越南盾(shí zhāo yuè nán dùn)

1 triệu VND = 一百万越南盾(yì bǎi wàn yuè nán dùn)

hoặc 一招越南盾(yì zhāo yuè nán dùn)  
 500.000 VND = 五十万越南盾(wǔ shí wàn yuè nán dùn)

### III. TỪ VỰNG

换	Động từ	Đổi
Huàn		Khoan
人民币	Danh từ	Nhân dân tệ
Rén mǐn bì		Rần mìn bì
越南盾	Danh từ	Việt Nam đồng
Yuè nán dùn		Duê nán tuân
美元	Danh từ	Đô la mỹ
Měi yuán		Mây doán
欧元	Danh từ	Đồng euro
ōu yuán		Âu doán
外汇	Danh từ	Ngoại hối
Wài huì		Oai khuây
汇率	Danh từ	Tỷ giá ngoại hối
Huì lǜ		Khuây luy
买入价	Danh từ	Giá mua vào
Mǎi rù jià		Mải ru che
卖出价	Danh từ	Giá bán ra
Mǎi chū jià		Mai chu che
花	Động từ	Tiêu( tiền)
Huā		Khoa
找	Động từ	Tìm, thôi lại
Zhǎo		Chảo
英镑	Danh từ	Bảng Anh
Yīng bǎng		Inh bǎng
降	Động từ	Hạ , xuống(giá cả)
Jiàng		Cheng

### IV. TÊN RIÊNG

河中路	Đường Hà Trung
Hé zhōng lù	Khứ chung lu

### IV. HỘI THOẠI.

A	河内哪里可以换钱?	Nơi nào ở Hà Nội có thể đổi tiền?
---	-----------	-----------------------------------

	Hénèi nǎlǐ kěyǐ huàncián? n?	Khúra nây ná lǐ khúra ĩ khoan chén ?
B	河中路啊。我刚从那边回来，你换什么钱？	Đường Hà Trung đấy. Tôi vừa từ bên ấy đi về, anh đổi tiền gì đấy?
	Hézhōng lù a. Wǒ gāng cóng nà biān huí lái, nǐ huàncián shénme qián?	Khúra trung lù a. Ủa cang chúng na biên khuấy lái, nǐ khoan sán mơ chén?
A	我换越南盾。今天人民币对越南盾的外汇是多少？	Tôi đổi sang tiền Việt Nam. Hôm nay ngoại hối của đồng nhân dân tệ với đồng Việt Nam là bao nhiêu?
	Wǒ huàncián yuènnán dùn. Jīn nián rén mǐn bì duì yuènnán dùn de wàihuì shì duō shao?	Ủa khoan duê nán tuân. Chín thiên rần mǐn bì tuây duê nán tuân tợ oai khuấy sư tua sáo?
B	汇率 3350，买入价 3340，卖出价 3361。	Tỷ giá ngoại hối là 3350, giá mua vào 3340, giá bán ra 3361.
	Huì lǜ 3350, mǎi rù jià 3340, mǎi chū jià 3361.	Khuây luy xan xan ử lính, mǎi ru che xan xan sư lính, mǎi chu che xan xan liêu yao.
A	美元对越南盾的外汇呢？	Còn ngoại hối của đồng đô la mỹ với đồng Việt Nam là bao nhiêu?
	Měi yuán duì yuènnán dùn de wàihuì ne?	Mấy doén tuây duê nán tuân tợ oai khuấy sư tua sáo?
B	汇率 20825，买入价 20775，卖出价 20875。	Tỷ giá ngoại hối là 20825, giá mua vào 20775, giá bán ra 20875.
	Huì lǜ 20825, mǎi rù jià 20775 mǎi chū jià 20875.	Khuây luy ơ lính ba ơ ử, mǎi ru che ơ lính chỉ chỉ ử, mǎi chu che ơ lính ba chỉ ử.
A	这样啊，前几天买入价 20979 嘛。	Như thế à, mấy ngày trước giá mua vào là 20979 mà.
	Zhè yàng a, qián jǐ tiān mǎi rù jià 20979 ma	Chưa giang a, chén chỉ thiên mǎi ru che ơ lính chiểu y chiểu mà.
B	是啊，降了，听说这个月还会再将呢。	Đúng thế, hạ rồi, nghe nói tháng này còn hạ nữa cơ.
	Shì a, jiàng le, tīngshuō zhè gè yuè hái huì zài jiàng ne.	Sư a, cheng lơ, thỉnh sua chưa cưa duê khái khuấy chai cheng ne.
A	哦好，谢谢你，我想换越	Ồ được, cảm ơn anh, tôi muốn

	南盾，我没钱花了。	đổi sang tiền Việt Nam đồng, tôi hết tiền tiêu rồi.
	Ồ hảo, xièxie nǐ, wǒ xiǎng huàn yuènnándùn, wǒ méi qián huā le.	Ồ hảo, xia xia nǐ, úa xéng khoan duē nán tuān, úa mấy chén khoa lơ.
B	你换多少呢?	Anh đổi bao nhiêu?
	Nǐ huàn duō shao ne?	Ni khoan tua sảo nơ?
A	一千美元，两万人民币。	Một nghìn đô la mỹ, hai vạn nhân dân tệ.
	Yì qiān měi yuán, liǎng wàn rénmínbì.	Y chèn mây doén, lèng oan rần mìn bì.

\* \*  
\*

A	这件衣服多少钱?	Bộ quần áo này bao nhiêu tiền?
	Zhè jiàn yī fu duō shao qián ?	Chưa chiên y phu tua sảo chén?
B	两百万越南盾	2 triệu VND.
	Liǎng bǎi wàn yuènnándùn.	Léng bǎi oan duē nán tuān.
A	我只有人民币，我可以给你人民币吗？今天人民币对越南盾的汇率是多少？	Tôi chỉ có tiền nhân dân tệ, tôi có thể đưa cô tiền nhân dân tệ không? Hôm nay ngoại hối của đồng nhân dân tệ với Việt Nam đồng là bao nhiêu?
	Wǒ zhǐ yǒu rénmínbì, wǒ kěyǐ gěi nǐ rénmínbì ma? Jīntiān rénmínbì duì yuènnándùn de wàihuì shì duō shao?	Úa chú giǎu rần mìn bì, úa khúá y cǎy nǐ rần mìn bì ma? Chín thiên rần mìn bì khuây luy sư tua sảo?
B	可以啊。人民币对越南盾的外汇是 3350.	Có thể được. Ngoại hối của đồng nhân dân tệ với đồng Việt là 3350.
	Kěyǐ a. rénmínbì duì yuènnándùn de wàihuì shì 3350.	Khúá y a. Rần mìn bì tuây duē nán tuān tợ oai khuây sư xan xan ủ lính.
A	给你一千人民币。	1000 nhân dân tệ đây.
	Gěi nǐ yì qiān rénmínbì.	Cǎy nǐ y chèn rần mìn bì.
B	一千人民币能换三百三十五万越南盾，找给你一百三十五万。	1000 nhân dân tệ có thể đổi 3.500.000 VND, trả lại cho anh 1.350.000 VND.

	Yì qiān rénminbì néng huàn sānbǎi sānshí wǔ wàn yuènándùn, zhǎo gěi nǐ yì bǎi sānshí wǔ wàn.	Y chèn rǎn mǐn bì nǎng khoan xan bǎi xan sù ử duê nán tuân, cháo nǐ y bǎi xan sù ử oan.
A	谢谢你。	Cảm ơn cô.
	Xièxie nǐ.	Xia xià.

#### VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	我想换 <u>人民币</u>	越南盾
		欧元
		美元
		英镑
B	今天人民币对越南盾的外汇是 3350	
	3350 是 <u>汇率</u> 吗?	买入价
		卖出价
		比昨天的高一点
		比昨天的低

## BÀI 7: HỎI VỀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN, VIẾT HÓA ĐƠN (ĐỎ)

### 第七课：结算方式，发红票

#### I. MẪU CÂU

1	请你去收银台那边付钱。	Mời chị ra quầy thu ngân bên kia thanh toán tiền.
	Qǐng nǐ qù shòuyíntái nàbiān fù qián.	Chính nǐ truy sâu ính thái na biên phu chén.
2	请问，你刷卡还是付现金？	Xin hỏi, chị quẹt thẻ hay trả tiền mặt.
	Qǐng wèn, nǐ shuā kǎ háishì fù xiànjīn?	Chính uân, nǐ xoa khả hái su phu xiên chín.
3	请按秘密。	Mời ấn mật mã.
	Qǐng àn mì mǎ.	Chính an mi mǎ.
4	请你在这里签字。	Mời chị kí tên ở đây.
	Qǐng zài zhè lǐ qiān zì.	Chính nǐ chai chử lí chen chur.

#### II. TỪ VỰNG

收银台	Danh từ	Quầy thu ngân
Shòu yín tái		Sâu ính thái
付	Động từ	Trả (tiền)
Fù		Phu
刷	Động từ	Quẹt, xoa
Shuā		Soa
卡	Danh từ	Thẻ
Kǎ		Khả
现金	Danh từ	Tiền mặt
Xiànjīn		Xiên chín
签字		Kí tên
Qiān zì		Chen trư
密码	Danh từ	Mật mã
Mì mǎ		Mi mǎ
按	Động từ	Ấn
àn		An

#### III. HỘI THOẠI.

A	这条裤子一百块人民币，	Cái quần này 100 nhân dân tệ,
---	-------------	-------------------------------

	请你去收银台那边付钱。	mời chị ra quầy thu ngân bên kia thanh toán tiền.
	Zhè tiáo kùzi yì bǎi kuài rénminbì, qǐng nǐ qù shòuyíntái nàbiān fù qián.	Chưa thẻo cu chự y bǎi khoai rǎn mǐn bì, chính nǐ truy sâu ính thái na biên phu chén.
B	好的。	Được.
	Hǎo de.	Khảo tợ.
A	请问，你刷卡还是付现金？	Xin hỏi, chị quẹt thẻ hay trả tiền mặt.
	Qǐng wèn, nǐ shuā kǎ háishì fù xiànjīn?	Chính uân, nǐ xoa khả hái sư phu xiên chin.
B	刷卡。	Quẹt thẻ.
	Shuā kǎ.	Xoa khả.
A	请按秘密。	Mời ấn mật mã.
	Qǐng àn mǐmǎ.	Chính an mi mã.
B	我安好了。	Tôi ấn xong rồi.
	Wǒ àn hǎo le.	Ừ an khảo lợ.
A	请你在这里签字。	Mời chị kí tên ở đây.
	Qǐng nǐ zài zhè lǐ qiānzì.	Chính nǐ chai chưa lí chen chư.
B	这是你的账单，去那边拿东西吧。	Đây là hóa đơn của chị, ra kia lấy đồ nhé.
	Zhè shì nǐ de zhàngdān, qù nà biān ná dōngxi ba.	Chưa sư nǐ tợ chang dan, truy na biên ná tung xi ba.

\*\*

\*\*\*\*

A	小姐，多少钱？	Em ơi, bao nhiêu tiền?
	Xiǎojiě, duō shao qián?	Xéo chiề, tua sảo chén?
B	五招。你要付现金还是刷卡？	5 triệu ạ. Anh trả bằng tiền mặt hay quẹt thẻ?
	Wǔ zhāo. Nǐ yào fù xiànjīn háishì shuā kǎ?	Ừ chao. Nǐ giao phu xiên chin khá sư xoa cả?
A	现金。	Tiền mặt.
	Xiànjīn.	Xiên chin.
B	你要发红票吗？	Anh có viết hóa đơn đỏ không?
	Nǐ yào fā hóng piào ma?	Nǐ giao pha húng beo ma?
A	发红票的百分之多少？	Viết hóa đơn đỏ thì bao nhiêu phần trăm?
	Fā hóng piào de bǎi fēn	Pha húng beo tợ bǎi phân chư tua sảo?

	zhī duō shǎo?	
B	百分之五。	5%.
	Bǎi fēn zhī wǔ.	Bǎi phân chur ử.
A	好的。	Được.
	Hǎo de.	Khảo tợ.
B	请你把你公司的名字，地址写清楚。请稍等我马上给你哦。	Anh viết rõ tên và địa chỉ công ty anh cho em nhé. Anh đợi một lúc em mang cho anh luôn ạ.
	Qǐng nǐ bǎ nǐ gōngsī de míngzì, dìzhǐ xiě qīngchū. Qǐng shāo děng wǒ mǎshàng gěi nǐ ǒ.	Chính ní bả nǐ cung xư, tì chử xiể chình chử. Chình sao tǎng úa mả sang cǎy nì ỏ.

#### IV. BÀI TẬP THAY THẾ

A	请问你刷卡吗?	付现金
		结算
		清算
B	请你在这里签字	盖章 (đóng dấu)
		按密码

## PHẦN 4: NHỮNG TÌNH HUỐNG BÁN HÀNG ĐIỂN HÌNH

### BÀI 1: QUẦY BÁN ĐỒ CHƠI

#### 第一课: 玩具店

#### I. MẪU CÂU

1	我想买益智玩具送给我儿子当六一的礼物。	Tôi muốn mua đồ chơi thông minh làm quà nhân ngày 1-6 tặng cho con trai tôi.
---	---------------------	--



	Wǒ xiǎng mǎi yìzhì wánjù sòng gěi wǒěrzi dāng liù yī de lǐ wù.	Ưa xéng mǎi y chur óan chuy xung cây ủa ó chự tang liêu y tợ lǐ u.
2	1 岁至 3 岁，你可以买球、积木、玩具房子、玩具车、拼图玩具、沙滩玩具等。	Một tới ba tuổi, anh có thể mua bóng, đồ chơi xếp hình, nhà đồ chơi, xe đồ chơi, đồ chơi ghép hình, đồ hàng vân vân.
	Yī suì zhì sān suì, nǐ kěyǐ mǎi qiú, jī mù, wánjù fángngzi, wánjù chē, pīntú wánjù, shā tān wánjù děng.	Y suây chur xan suây, nǐ khúra y mǎi chiểu, chi mu, óan chuy pháng chự, óan chuy chura, bin thú óan chuy, sa than óan chuy tǎng.
3	现在最新最潮的款式是娃娃 Baby。	Mẫu mới nhất thịnh hành nhất hiện nay là búp bê Baby.
	Xiànzài zuì xīn zuì cháo de kuǎnshì shì wáwa Baby.	Xiên chai chuây xin chuây cháo tợ khoán sur sur óa óa Baby
4	乐高 塑料积木玩具，从丹麦进口的，玩得好。	Đồ chơi xếp hình nhựa LEGO, nhập khẩu từ Đan Mạch, chơi rất hay.
	Lè gāo sù liào jī mù wánjù, cóng dānmài jìn kǒu de, wán de hǎo.	Lua cao xu leo chi mu óan chuy, chǔng dan mai chin khẩu tợ, óan túa khảo.
5	中国玩具含蓄对小孩有害的颜料。	Đồ chơi Trung Quốc hàm chứa nhiều phẩm màu có hại đối với trẻ em.
	Zhōngguó wánjù hánxù duì xiǎohái yǒu hài de yánliào.	Chung cúa óan chuy khán xuy tuây xẻo khái giǎu khai tợ dén leo.
6	你可以买遥控汽车模型，遥控直升机等。	Anh có thể mua mô hình ô tô điều khiển từ xa, máy bay trực thăng điều khiển từ xa ...
	Nǐ kěyǐ mǎi yáokōng qìchē móxíng, yáokōng zhíshēngjī děng.	Nǐ khúra y mǎi dáo cung tri chura, dáo cung chur sâng chi tǎng.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

1.六一: Ngày quốc tế thiếu nhi 1-6

Đây là cách viết tắt trong tiếng Hán, ví dụ:

三八节: Ngày quốc tế phụ nữ 8-3

2.有没有? có không?

Trong câu hỏi nghi vấn, nếu không muốn dùng trợ từ “吗” thì ta có thể lập lại động từ và thêm phó từ “不、没” vào giữa.

喜不喜欢? Thích không?  
 好不好? Tốt không? Được không?  
 去不去? Đi không?

### III. TỪ VỰNG

玩具	Danh từ	Đồ chơi
Wán jù		
益智	Hình dung từ	Có ích cho trí lực
Yì zhì		Y chur
球	Danh từ	Bóng
Qiú		Chiếu
积木	Danh từ	Đồ chơi xếp hình
Jī mù		Chi mu
拼图	Danh từ	Đồ chơi ghép hình
Pīn tú		Bin thú
沙滩	Danh từ	Bãi cát, đồ hàng
Shā tān		sa than
顺便	Phó từ	Thuận tiện, nhân tiện
Shùn biàn		Suân biên
娃娃	Danh từ	Búp bê
Wá wa		óa òa
小孩子	Danh từ	Trẻ con
Xiǎo hái zi		Xẻo khái chự
最潮		Thịnh hành nhất
Zuì cháo		Chuây cháo
进口	Động từ	Nhập khẩu
Jìn kǒu		Chin khẩu
培养	Động từ	Bồi dưỡng, bồi đắp
Péi yǎng		Báy giảng
能力	Danh từ	Năng lực
Néng lì		Náng li
逻辑	Hình dung từ	lo gic
Luó jí		Lúa chí
推理	Danh từ	lý luận
Tuī lǐ		Thuây lí
塑料	Danh từ	Nhựa, chất dẻo
Sù liào		xu leo
含蓄	Động từ	Bao hàm
Hán xù		Khán xuy

有害	Hình dung từ	Có hại
Yǒu hǎi		Giấu khai
颜料	Danh từ	Phẩm màu
Yán liào		Dén leo
遥控		Điều khiển từ xa
Yáo kōng		Dáo cung
模型	Danh từ	Mô hình
Mó xíng		Múa xính
直升机	Danh từ	Máy bay trực thăng
Zhí shēng jī		Chú sâng chi
电池	Danh từ	Pin
Diàn chí		Tiên chú
充电		Sạc pin, sạc điện
Chōng diàn		Chung tiên

copy

#### IV. TÊN RIÊNG

1	丹麦	Đan Mạch
	Dān mài	Tan Mai
2	乐高	LEGO
	Lè gāo	Lua cao

#### IV. HỘI THOẠI.

A	你好，我可以帮你什么忙吗？	Xin chào, tôi có thể giúp được gì không ạ?
	Nǐ hǎo, wǒ kěyǐ bāng nǐ shénme máng ma?	Ní hảo, ủa khứa ý bang nǐ sǎn mơ máng ma?
B	我想买益智玩具送给我儿子当六一的礼物。	Tôi muốn mua đồ chơi thông minh làm quà nhân ngày 1-6 tặng cho con trai tôi
	Wǒ xiǎng mǎi yìzhì wánjù sòng gěi wǒérzi dāng liù yī de lǐ wù.	Ủa xéng mǎi y chur óan chuy xung cây ủa ó chự tang liêu y tợ lí u.
A	好的，你的儿子今年多大？	Được, con trai anh năm nay bao nhiêu tuổi?
	Hǎo de, nǐ de érzi jīn nián duō dà?	Khảo tợ, nǐ tợ ó chự chin nén tua ta?
B	两岁。	Hai tuổi.
	Liǎng suì.	Lêng suây.
A	1岁至3岁，你可以买	Một tới ba tuổi, anh có thể

	球、积木、玩具房子、玩具车、拼图玩具、沙滩玩具等。	mua bóng, đồ chơi xếp hình, nhà đồ chơi, xe đồ chơi, đồ chơi ghép hình, đồ hàng...
	Yī suì zhì sān suì, nǐ kě yǐ mǎi qiú, jī mù, wánjù fán gzi, wánjù chē, pīntú wánjù, shā tān wánjù děng.	Y suây chur xan suây, nǐ khúra yǐ mǎi chiéu, chí mu, óan chuy pháng chur, óan chuy chura, bin thú óan chuy, sa than óan chuy tâng.
B	玩具房子吧。顺便我买娃娃送给一个朋友的女孩。	Nhà đồ chơi đi. Nhân tiện tôi mua búp bê tặng con gái bạn tôi.
	Wánjù fángzi ba. Shùnbiniàn wǒ mǎi wáwa sòng gěi yí gè péngyou de nǚ hái.	Óan chuy pháng chur ba. Suân biēn úa mǎi óa òa xung cây ý cura báng giâu tợ nủ khái.
A	现在最新最潮的款式是娃娃 Baby。	Mẫu mới nhất thịnh hành nhất hiện nay là búp bê Baby.
	Xiànzài zuì xīn zuì cháo de kuǎnshì shì wáwa Baby.	Xiēn chai chuây xin chuây cháo tợ khoản sư sư óa òa Baby.
B	好的，一共多少钱？	Được, tất cả bao nhiêu tiền?
	Hǎo de, yí gòng duōshao qián?	Khảo tợ, ý cung tua sảo chén?
A	玩具房子三百千盾，娃娃 Baby 两百千盾，一共五百千盾。	Nhà đồ chơi 300 nghìn, búp bê Baby 200 nghìn, tổng cộng 500 nghìn.
	Wánjù fángzi sān bǎi qiān dùn, wáwa Baby liǎng bǎi qiān dùn, yí gòng wǔ bǎi qiān dùn.	Óan chuy pháng chur xan bài chen tuân, óa òa bây bi léng bài chen tuân, ý cung ú bài chen tuân.
B	我买两个，少点儿吧。	Tôi mua hai thứ, giảm chút đi
	Wǒ mǎi liǎng gè, shǎo diǎn er ba.	Úa mǎi lěng cura, sảo dèn ó ba.
A	每个东西少三十千盾，因为这些产品都是进口的，不能再低了。	Mỗi thứ giảm 30 nghìn thôi, vì những sản phẩm này nhập khẩu, không thấp hơn được nữa.
	Měi gè dōngxi shǎo sānshí bǎi qiān dùn, yīnwèi zhè xiē chǎnpǐn dōu shì jìn kǒu de, bù néng zài dī le.	Mây cura tung xi sảo xan sú chen tuân, in uây chura xia chán bin tâu sư chin khẩu tợ, bu nâng chai tí.
B	好，给你钱。	Được, tiền đây.
	Hǎo, gěi nǐ qián.	Khảo, cây nǐ chén.

\* \*  
\*

A	你好，你需要什么？	Xin chào, anh muốn gì ạ?
	Nǐ hǎo, nǐ xūyào shénme?	Ní hảo, nǐ xuy giao sản mớ?
B	想找一款小孩子玩具，能培养小孩子多方面能力的那种，比如观察力、想象力、逻辑推理力等等，不知道有没有。	Tôi muốn tìm đồ chơi cho trẻ em, cái loại có thể bồi dưỡng cho trẻ em nhiều khả năng, như khả năng quan sát, khả năng tưởng tượng, khả năng lập luận logic, không biết có hay không?
	Xiǎng zhǎo yì kuǎn xiǎo háizi wánjù, néng péiyǎng xiǎoháizi duō fāngmiàn nǐ nénglì de nà zhǒng, bǐrú guānchá lì, xiǎngxiǎng lì, luó jí tuī lǐ lì děngděng, bù zhī dào yǒu méi yǒu?	Xéng cháo y khoǎn xéo khái chự óan chuy, nǎng bǎy giǎng xéo khái chự tua phang miēn nǎng li na chùng, bǐ rú quan chá li, xéng xeng li, lúá chí thuây lí li tǎng tǎng, bu chự tao giǎu máy giǎu?
A	有，乐高 塑料积木玩具，从丹麦进口的，玩得好但价格高一点，一招越南盾。	Có, đồ chơi xếp hình nhựa LEGO, nhập khẩu từ Đan Mạch, chơi rất hay nhưng giá cả cao một chút, một triệu VND.
	Yǒu, lè gāo sù liào jī mù wánjù, cóng dānmài jìnkǒu de, wán de hǎo dàn jiàgé gāo yì diǎn, yī zhāo yuènnán dùn.	Giǎu, lưa cao xu leo chí mu óan chuy, chúng dan mai chín khẩu tợ, óan từa khẩu tan che cửa cao y dên, y chao duê nán tuân.
B	那么贵啊，有其他的吗？	Đắt như vậy à? có loại khác không?
	Nàme guì a, yǒu qítā de ma?	Na mớ quây a, giǎu chí tha tợ ma?
A	有的，中国产品，但是质量不一样啊。中国玩具含蓄对小孩有害的颜料。或者你可以买遥控汽车模型，遥控直升机等。	Có, sản phẩm Trung Quốc, nhưng chất lượng không giống nhau. Đồ chơi Trung Quốc hàm chứa nhiều phẩm màu có hại đối với trẻ em. Hoặc anh có thể mua mô hình ô tô điều khiển từ xa, máy bay trực thăng điều khiển từ xa...
	Yǒu de, ZhōngGuó chǎnpǐn, dànshì zhìliàng bù y	Giǎu tợ, chùng cửa chán bìn, tan sừ chừ leng bu ý giāng a.

	íyàng a. ZhōngGuó wánjù hánxù duì xiǎohái yǒu hài de yánliào. Huòzhě nǐ kěyǐ mǎi yáokōng qìchē móxíng, yáokōng zhíshì ēngjī dēng..	Chung cúa óan chuy khán xuy tuây xèo khái giáu khai tợ dén leo. Khua chũa nĩ khũa ý mãi dáo cung tri chũa, dáo cung chũr sâng chi tãng.
B	遥控玩具? 用电池吗?	Đồ chơi điều khiển từ xa? Dùng pin à?
	Yáokòng wánjù? Yòng diànchí ma?	Dáo cung óan chuy? Dung tiên chũr ma?
A	有两种, 用电池或者车 身充电。	Có hai loại, dùng pin hoặc nạp điện ở thân xe.
	Yǒu liǎng zhǒng, yòng diànchí huòzhě chē shēn chōngdiàn.	Giáu léng chũng, dung tiên chũr khua chũa chũa sâng chung tiên.
B	恩, 但我孩子是女孩, 不太适合吧。	Ừ, nhưng con tôi là cháu gái, không hợp lắm.
	Ēn, dàn wǒ háizi shì nǚ er, bú tài shì hé ba.	Ấn, tan ủa khái chũr sũ nũy khái, bu thai sũ khũa ba.
A	那你可以买毛绒玩具。	Vậy thì anh có thể mua thú nhồi bông
	Nà nǐ kěyǐ mǎi máoróng wánjù.	Na nĩ khũa ý mãi máo rúng óan chuy.
B	对啊, 我的女儿晚上睡 觉爱抱毛绒玩具, 给我 一个。	Đúng rồi, con gái tôi tôi ngủ thích ôm thú nhồi bông, cho tôi một con.
	Duì a, wǒ de nǚer wǎnshàng shuìjiào ài bào máoróng wánjù, gěi wǒ yí gè.	Tuây a, ủa tợ nũy ó óan sang suây cheo ai bao máo rúng óan chuy, cãy ủa ý cũa.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你可以买遥控汽车模型, 你孩子一定喜欢的。	遥控直升机
		毛绒玩具
		玩具房子
		积木
		玩具车、拼图玩具、沙滩玩 具

## BÀI 2: CỬA HÀNG BÁN QUẦN ÁO

### 第二课：服装店

#### I. MẪU CÂU

1	我们店男装上衣有很多种 的。您想买男装衬衫, t 恤 还是外套?	Cửa hàng chúng tôi có rất nhiều kiểu áo dành cho nam. Ngài muốn mua áo sơ mi, áo thun hay áo khoác?
	Wǒmen diàn nánzhuāng shàng yī yǒu hěn duō zhǒng de.	Ūa mǎn tiēn nán choang sang y giǎu khǎn tua chǔng tợ. Ní

	Nǐ xiǎng mǎi nánzhuāng chènshān, t xū háishi wàitào?	xéng mǎi nán choang chân san, thi xuy khái sư oai thao?
2	我们店男装衬衫的样式是很现代，赶时髦的。	Cửa hàng chúng tôi mẫu mã áo sơ mi nam hiện đại, hợp thời trang.
	Wǒmen diàn nánzhuāng chènshān de yàngshi hěn xiàndài, gǎn shímáo de.	Ừa môn tiên nán choang chân san tợ giang sư sư khăn tiên chai, cần sừ máo tợ.
3	你想买长袖还是短袖的?	Anh muốn mua áo dài tay hay ngắn tay?
	Nǐ xiǎng kàn cháng xiù háishi duǎnxiù de?	Ní xéng mǎi cháng xiū khái sư toản xiū tợ?
4	今年长袖衬衫设计简单、时尚，做工精细。	Áo sơ mi tay dài năm nay được thiết kế đơn giản, thời thượng, đường may tinh tế.
	Jīnnián chángxiù chènshān shèjì jiǎndān, shíshàng, zuò gōng jīngxì.	Chín nén cháng xiū chân san sưa chi chèn tan, sừ sang, chua cung chính xì.
5	我想黑色给你带来阔气，白色雅致和绿色使你变得更年轻，都适合你。	Tôi nghĩ màu đen mang lại vẻ sang trọng cho anh, màu trắng nho nhã và màu xanh giúp ngài trẻ trung hơn, đều rất hợp với anh đấy ạ.
	Wǒ xiǎng hēi sè gěi nín dài lái lái kuòqì, bái sè yǎzhì hé lǜ sè shǐ nín biàn de gèng niǎn qīng, dōu shì hé nǐ.	Ừa xéng khây xư cây nỉ tai lái lái cua tri, bái xư giả chư khư luy xư sừ nỉ biên từa câng nén trình, tâu sừ khư nỉ.
6	今年流行韩版的雪纺的裙子款式，颜色稍微偏亮一点，最好素一点，不要太过花哨，给人一种清新的感觉。	Năm nay một mẫu váy voan kiểu Hàn Quốc, màu sắc hơi sáng một chút, tốt nhất đơn giản chút, không nên quá màu mè, cho người ta cảm giác tươi mới.
	Jīnnián liúxíng hánbǎn de xuěfāng de qúnzi kuǎnshì, gèshì gèyàng de xuěfāng liányīqún, qúnzi. yánsè shāowēi piānliàng yì diǎn, zuì hǎo sù yì diǎn, bú yào tài guò huāshào, gěi rén yì zhǒng qīngxīn de gǎnjué	Chín nén liêu xính hán bản tợ xuể pháng tợ truyển chư khoản sư, dến xư sao uây ben leng y tên, chuây khảo su y tên, bu dao thai cua khoa sao, cây rần y chủng ching xin tợ cần chué.
7	从韩国进口的产品，面料是100%棉花的。	Sản phẩm nhập khẩu từ Hàn Quốc, chất liệu 100% cotton.



	Cóng hánguó jìnkǒu de chǎ npīn, nǐ kànkān, miànlìào shì 100% miánhuā de.	Chúng hán của chín khẩu tợ chán bìn, men lao sư bài phân chur bài mén khoa tợ.
8	绝对不会退色的, 手洗会更好。	Tuyệt đối không phai màu, giặt tay thì sẽ tốt hơn.
	Jué duì bú huì tuì sè de, shǒu xǐ huì gèng hǎo .	Chuế tuây bú khuây thuây xura tợ, sấu xỉ khuây câng khảo.
9	你穿多少码的上衣?	Anh mặc áo size bao nhiêu?
	Nǐ chuān duōshǎo mǎ de shàngyī?	Nǐ choan tua sáo mǎ tợ sang y?

## II, GIẢI THÍCH TỪ

1. 赶时髦: hợp thời trang

2. 我们店零售价就是别人的批发价: Giá bán lẻ của chúng tôi là giá bán buôn của nhà khác.

## III. TỪ VỰNG

服装店	Danh từ	Cửa hàng phục trang
Fú zhuāng diàn		Phú choang tiên
件	Lượng từ	Chiếc
Jiàn		Chiên
上衣	Danh từ	Áo
Shàng yī		Sang y
衬衫	Danh từ	Áo sơ mi
Chèn shān		Chân san
T 恤	Danh từ	Áo phông
T xū		Ti xuy
外套	Danh từ	Áo khoác
Wài tào		Oai thao
样式	Danh từ	Kiểu mẫu
Yàng shí		Giang sư
男装	Danh từ	Quần áo nam
Nán zhuāng		Nán choang
袖子	Danh từ	Tay áo
Xiù zi		Xiêu chự
简单	Hình dung từ	Đơn giản
Jiǎn dān		Chên tan
时尚	Hình dung từ	Thời thượng
Shí shàng		Sứ sang
设计	Động từ	Thiết kế

Shè jì		Sửa chi
阔气	Hình dung từ	Hào hoa
Kuò qì		Cua chi
雅致	Hình dung từ	Nhã nhậ
Yǎ zhì		Giả chur
试衣间	Danh từ	Phòng thay đồ
Shì yī jiān		Sư y chen
尺码	Danh từ	Số đo, cỡ
Chǐ mǎ		Chứ mã
雪纺	Danh từ	Voan
Xuě fáng		Xuể pháng
花哨	Hình dung từ	Màu mè rục rờ
Huā shào		Khoa sao
面料	Danh từ	Chất liệu
Miàn liào		Miên leo
棉花	Danh từ	cotton
Mián huā		Mén khoa
退色	Động từ	Tuì sè
Tuì sè		Thuây xưa
清新	Hình dung từ	Tươi mới, trong lành
Qīng xīn		Trình xin
批发价	Danh từ	Giá buôn
Pī fā jià		Bi pha che
零售价	Danh từ	Giá bán lẻ
Líng shòu jià		Lính sâu che
抱	Động từ	Ôm, gói
Bāo		Bao

#### IV. TÊN RIÊNG

1	韩国	Hàn Quốc
	Hán guó	Khán cúa

#### IV. HỘI THOẠI.

A	欢迎光临!	Mời Ngài vào xem hàng!
	Huān yíng guāng lín!	Khoan ính quang lín!
B	我想买一件 35 岁男人穿的上衣。	Tôi muốn áo dành cho nam tầm 30 tuổi.
	Wǒ xiǎng mǎi yí jiàn sānshí wǔ suì nán rén chuān de shàng yī.	Ưa xéng mǎi ý chiền xan sú ử suây nán rán choan tợ sang y.

	de shàngyī.	
A	我们店男装上衣有很多种的。您想买男装衬衫, 恤还是外套?	Cửa hàng chúng tôi có rất nhiều kiểu áo dành cho nam. Ngài muốn mua áo sơ mi, áo thun hay áo khoác?
	Wǒmen diàn nánzhuāng shàngyī yǒu hěn duō zhǒng de. nǐ xiǎng mǎi nánzhuāng chènshān, tǔ xū háishi wàitào?	Ưu môn tiên nán choang sang y giầu khần tua chủng tợ. Ní xéng mǎi nán choang chân san, thi xuy khái sư oai thao?
B	我想买件男衬衫。	Tôi muốn mua áo sơ mi.
	Wǒ xiǎng mǎi jiàn nán chènshān.	Ưu xéng mǎi chiền nán chân san.
A	好的, 我们店男装衬衫是多种多样的, 样式是很现代, 赶时髦的。您想看长袖衬衫还是软袖衬衫?	Vâng, cửa hàng chúng tôi áo sơ mi nam rất đa dạng mẫu mã hiện đại, hợp thời trang. Ngài muốn xem áo sơ mi tay dài hay tay ngắn?
	Hǎo de, wǒmen diàn nánzhuāng chènshān shì duō zhǒng duō yàng de, yàngshí hěn xiàndài, gǎn shí máo de. Nín xiǎng kàn cháng xiù chènshān háishi ruǎnxiù chènshān?	Khảo tợ, ưu môn tiên nán choang chân san sư tua chủng tua giang tợ, giang sư sư khần xiên chai, cần sứ máo tợ. Nín xéng khan cháng xiêu chân san khái sư toàn xiêu chân san?
B	长袖的。	Tay dài.
	Cháng xiù de.	Cháng xiêu tợ.
A	好的。今年长袖衬衫设计简单、时尚, 做工精细。这是 2013 年新款的男装衬衫, 请您看看。	Vâng, áo sơ mi tay dài năm nay được thiết kế đơn giản, thời thượng, đường may tinh tế. Đây là mẫu mới nhất năm 2013, mời Ngài xem.
	Hǎo de. Jīnnián chángxiù chènshān shèjì jiǎndān, shíshàng, zuò gōng jīngxì. zhè shì 2013 nián xīn kuǎn de nánzhuāng chènshān, qǐng nín kànkàn.	Khảo tợ. chin nén cháng xiêu chân san sưa chi chèn tan, sứ sang, chua cung chinh xi. Chưa sư ơ lính dao xan nén xin khoản tợ nán choang chân san, chinh nín khan khan.
B	都很好看的, 我喜欢这式样, 有哪些颜色?	Đều rất đẹp, tôi thích kiểu này, có những màu nào?
	Dōu hěn hǎo kàn de, wǒ xǐhuān zhè shìyàng, yǒu	Tâu khần khảo khan tợ, úa xỉ khoan chưa sư giang, giầu nǎ xia dén xư?

	nǚ xiē yánsè?	
A	是的，有白色，黑色和绿色。	Vâng, có màu trắng, màu đen và màu xanh.
	Shì de, yǒu bái sè, hēi sè hé lǜ sè.	Sư tợ, giầu bái xua, khây xua khứa luy xua.
B	你想哪个颜色适合我呢?	Cô nghĩ màu nào hợp với tôi nhất?
	Nǐ xiǎng nǎ gè yánsè shì hé wǒ ne?	Ní xèng nǎ cưa dén xua sư khứa ùa nơ?
A	好，我想黑色给您带来阔气，白色雅致和绿色使您变得更年轻，都适合您。	Vâng, tôi nghĩ màu đen mang lại vẻ sang trọng cho Ngài, màu trắng nho nhã và màu xanh giúp ngài trẻ trung hơn, đều rất hợp với Ngài đấy ah
	Hǎo, wǒ xiǎng hēi sè gěi nǐ dàlái lái kuòqì, bái sè yǎzhì hé lǜ sè shǐ nǐ biànde gèng niánqīng, dōu shì hé nǐ.	Khảo, úa xèng khây xua cây nín tai lái cua tri, bái xua giá chừ khứa luy xua sử nín biên túa câng nén trinh, tâu sư khứa nín.
B	好吧，我可以试穿吗?	Được, tôi mặc thử được không?
	Hǎo ba, wǒ kěyǐ shì chuān ma?	Khảo ba, ùa khứa ý sư choan ma?
A	当然可以啊，先生，请您进试衣间。	Đương nhiên là được thưa Ngài, mời Ngài vào phòng thử quần áo.
	Dāngrán kěyǐ a, xiānshēng, qǐng nín jìn shìyījiān.	Tang rán khứa ý a, xiên sâng, chnh nín chin sư y chen.
B	我经常穿尺码 L。	Tôi thường mặc size L.
	Wǒ jīngcháng chuān chǐmǎ L.	Úa chnh cháng choan chừ mǎ L.

\* \*  
\*

A	你好，你需要什么?	Xin chào, chị cần gì ạ?
	Nǐ hǎo, nǐ xūyào shénme?	Ní khảo, nǐ xuy giao sản mơ?
B	我想买裙子，今年最流行什么款式的裙子? 熟皮的吗?	Tôi muốn mua váy, năm nay mẫu váy nào thịnh hành nhất? Váy da thuộc à?
	Wǒ xiǎng mǎi qúnzi, jīn nián zuì liú xíng shén me kǎnshì de qúnzi? Shú pí de ma?	Úa xèng mǎi truyển chự, chin

	nǐ nián zuì liú xíng shé nǐ me kuǎn shì de qún zi? shì ú pí de ma?	nén chuāy liú xíng sǎn mō kōu sù tǒ trǔ yǎn chù? Sù bí tǒ ma?
A	不是的, 今年流行韩版的雪纺的裙子款式, 各式各样的雪纺连衣裙, 裙子. 颜色稍微偏亮一点, 最好素一点, 不要太过花哨, 给人一种清新的感觉. 你看这款是怎样?	Không phải, năm nay một mẫu váy voan kiểu Hàn Quốc, các loại váy liền, chân váy vải voan. Màu sắc hơi sáng một chút, tốt nhất đơn giản chút, không nên quá màu mè, cho người ta cảm giác tươi mới. Chị xem kiểu này được không?
	Bú shì de , jīnnián liú xíng hánbǎn de xuěfǎng de qúnzi kuǎnshì, gèshì gèyàng de xuěfǎng liányīqún, qúnzi. Yánsè shāowēi piānliàng yì diǎn, zuì hǎo sù yì diǎn, bú yào tài guò huāshào, gěi rén yì zhǒng qīngxīn de gǎnjué. Nǐ kàn zhè kuǎn shì zěnme yàng?	Bu sù tǒ, chín nén liú xíng hán bǎn tǒ xuě phǎng tǒ trǔ yǎn chù kōu sù, cūa chǔng cūa giāng tǒ xuě phǎng lén yì trǔ yǎn, trǔ yǎn chù. Dén xūa sao uây ben leng y tên, chuāy kǎo sù y tên, bu dao thai cūa khoa sao, cây rǎn y chǔng ching xīn tǒ cǎn chuē. Nǐ kǎn chūa kōu sù chǎn mō giāng?
B	我喜欢, 很适合我, 多少钱?	Tôi thích, rất thích hợp với tôi, bao nhiêu tiền?
	Wǒ xǐhuān, hěn shìhé wǒ, duōshǎo qián?	Uā xǐ kōuān, kǎn sù khūa uā, tua sǎo chén?
A	很便宜, 50万而已。	Rất rẻ, 500 nghìn thôi a.
	Hěn piányi, wǔshí wàn ér yǐ.	Khǎn pén y, ù sǔ oān ó y.
B	为什么那么贵呢?	Sao đắt vậy?
	Wèi shénme nàme guì ne?	Uây sǎn mō na mō quāy nō?
A	因为是从韩国进口的产品, 你看看, 面料是100%棉花的。	Bởi vì là sản phẩm nhập khẩu từ Hàn Quốc, chị nhìn xem, chất liệu 100% cotton.
	Yīn wèi shì cóng hánguó jìnkǒu de chǎnpǐn, nǐ kàn kǎn, miànliào shì 100% miánnhuā de.	In uây sù chǔng hán cūa chín kǎu tǒ chǎn bīn, nǐ kǎn kǎn, mēn lao sù bǎi phân chū bǎi mēn khoa tǒ.
B	那洗过的会退色吗?	Vậy thì giặt rồi có phai màu

		không?
	Nà xǐ guo de huì tuì sè ma?	Na xǐ cua tợ khuây thuây xua ma?
A	绝对不会的，手洗会更好的。	Tuyệt đối không ạ, giặt tay thì sẽ tốt hơn.
	Jué duì bú huì de, shǒu xǐ huì gèng hǎo de.	Chuế tuây bú khuây tợ, sáu xǐ khuây câng khảo tợ.
B	我会买两个，可以减少一点儿吗，小姐？	Nhưng tôi mua hai cái mà, có bớt chút được không cô?
	Wǒ huì mǎi liǎng gè, kěy ǐ jiǎnshǎo yì diǎn er ma, xiǎojiě?	Ừa khuây mǎi lêng cưa, khúra ỷ chén sǎo y tên ở ma, xéo chia?
A	放心吧，我们店零售价就是别人的批发价，别的地方买不起。如果你买两个，每个我会减少两万。	Yên tâm đi, cửa hàng chúng tôi giá bán lẻ như bán buôn, chị không mua ở đâu được với giá này đâu. Nếu chị mua hai chiếc tôi sẽ bớt mỗi chiếc 20 nghìn.
	Fàngxīn ba, wǒmen diàn língshòu jià jiù shì bié rén de pīfājià, bié de dì fāng mǎi bu qǐ. rú guǒ nǐ mǎi liǎng gè, měi gè wǒ huì jiǎnshǎo liǎng wàn.	Phang xin ba, ủa môn tiên lính sáu che chiêu sư bía rần tợ bi pha che, bía tợ ti phang mǎi bu trị. Rú của ní mǎi lêng cưa, mǎy cưa ủa khuây chén sǎo lêng oan.
B	也行，帮我抱起来吧。	Cũng được, gói cho tôi đi.
	Yě xíng, bàng wǒ bào qiǎo lái ba.	Giế xính, bang ủa bao trị lái ba.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	我们店男装衬衫是 <u>多种多样</u> 的。	样式是很现代
		赶时髦的
B	今年流行韩版的 <u>雪纺的裙子</u> 款式	衬衫
		连衣裙

### BÀI 3: TẠI TIỆM GIÀY

第三课：在鞋店

#### I. MẪU CÂU

1	你想找正装皮鞋还是运动休闲鞋?	Anh muốn tìm giày da đi kèm phục trang nghiêm chỉnh hay giày thể thao?
	Nǐ xiǎng zhǎo zhèngzhuāng píxié háishi yùndòng xiūxián xié?	Ní xéng cháo chāng choang pí xía khái sù yùn tung xiū xén xía?
2	你穿几码的鞋子?	Anh đi giày số mấy?
	Nǐ chuān jǐ mǎ de xiézi?	Nǐ choan chí mǎ tợ xía chự?

3	日常休闲鞋，比如你要圆头还是方头？或者系带的还是套脚的？	Giày đi hàng ngày, ví dụ anh muốn mồm giày tròn hay vuông? Hoặc là giày có dây thắt hay giày lười?
	Rì cháng xiūxián xié, bǐ rú nǐ yào yuán tóu háishi fāng tóu? huòzhě xì dài de háishi tàojiǎo de?	Rur cháng xiū xén xía, bǐ rú nǐ giao doén tháu khái sư phang tháu, khua chửa xi dai khái sư thao chẻo tợ?
4	你看 GUCCI时尚潮流真皮套脚鞋，你喜欢吗？	Anh xem giày lười da thật mác GUCCI thời thượng này xem, anh thích không?
	Nǐ kàn GUCCI shí shàng cháo liú zhēnpí tào jiǎo xié, nǐ xǐ huān ma?	Nǐ khan GUCCI sừ sang cháo liú chân pí thao chẻo xía, ní xǐ khoan ma?
5	我们这里的产品都是名牌模仿品	Sản phẩm của chúng tôi ở đây đều là hàng nhái hàng hiệu.
	Wǒmen zhè lǐ de chǎnpǐn dōu shì míngpái mófǎngpǐn.	Ủa mần chưa lǐ tợ chán bìn tâu sư minh bài mùa pháng bìn.
6	这双白色的鞋子，上面还有红色的蝴蝶结，多淑女啊	Đôi màu trắng này, mặt trên có nơ đỏ, nhìn rất nữ tính
	Zhè shuāng bái sè de xiézi, shàngmiàn hái yǒu hóng sè de húdiéjié, duō shūnǚ a.	Chưa xoang bài xua tợ xía chử, sang miên khái giǎu húng xua tợ khú tía chía, tua sảo xu nử a.
7	这双鞋的鞋跟是9厘米的	Đế đôi giày này cao 9cm
	Zhè shuāng xié de xié gēn shì jiǔ lí mǐ de.	Chưa xoang xía tợ xía cân sư chiểu lí mǐ tợ
8	你想要什么我们都有，凉鞋，拖鞋，娃娃鞋，靴子，运动鞋，长筒靴等等	Chị muốn gì cửa hàng em đều có, dép lê, tông, giày búp bê, bốt, giày thể thao, ủng vùn vùn
	Nǐ xiǎng yào shénme wǒmen dōu yǒu, liángxié, tuōxié, wáwa xié, xuēzi, yùndòngxié, cháng tǒng xuē dēngděng.	Ní xèng giao sản mớ ủa mần tâu giǎu, léng xía, thua xía, óa oa xía, xuē chử, uyn tung xía, cháng thủng xuē táng táng.
9	最近几年很多人都爱用越南的产品呢？	Mấy năm gần đây rất nhiều người thích dùng sản phẩm của Việt Nam mà.
	Zuì jǐ nián hěn duō rén dōu ài yòng yuènnán de chǎnpǐn	Chuây chỉ nén khản tua rần tâu ai dung duê nán tợ chán



	ne.	bìn nơ.
10	越南产品质量好，货样也好看，价格一般。	Sản phẩm Việt Nam chất lượng tốt, mẫu mã cũng đẹp, giá cả bình thường.
	Yuènnán chǎn pǐn zhìliàng hǎo, huòyàng yě hǎokàn, jià gé yì bān	Duē nán chán bìn chù leng kǎo, khuā giāng gié kǎo kǎn, che cửa y ban.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

各种各样: các loại, đa dạng

## III. TỪ VỰNG

鞋店	Danh từ	Cửa hàng giày
Xié diàn		Xía tiēn
男鞋	Danh từ	Giày nam
Nán xié		Nán xía
正装	Danh từ	Phục trang nghiêm chỉnh, chỉnh tề
Zhèng zhuāng		Chāng choāng
皮鞋	Danh từ	Giày da
Pí xié		Bí xía
休闲鞋	Danh từ	Giày ở nhà, giày đi thường ngày
Xiū xián xié		Xiū xén xía
运动鞋	Danh từ	Giày thể thao
Yùn dòng xié		Uyn tung xía
篮球鞋	Danh từ	Giày bóng rổ
Lán qiú xié		Lán chiéu xía
日常	Phó từ	Thường ngày
Rì cháng		Rur chāng
比如	Động từ	Ví như, thí như
Bǐ rú		Bỉ rú
圆头	Danh từ	Đầu tròn
Yuán tóu		Doén thầu
方头	Danh từ	Đầu vuông
Fāng tóu		Phāng thầu
系带	Danh từ	Dây thắt giày
Xì dài		Xi tai
套脚	Danh từ	Giày lười
Tào jiǎo		Thao chèo

双	Lượng từ	Đôi
Shuāng		Soang
真皮	Danh từ	Da thật
Zhēn pí		Chân bí
模仿品	Danh từ	Hàng nhái
Mó fǎng pǐn		Múa pháng bìn
真品	Danh từ	Hàng thật
Zhēn pǐn		Chân bìn
坏	Hình dung từ	Hông
Huài		Khoai
高跟鞋	Danh từ	Guố c cao gót
Gāo gēn xié		Cao cân xía
厘米	Lượng từ	cm
Lǐ mǐ		Lí mǐ
细跟	Danh từ	Đế nhỏ
Xì gēn		Xi cân
粗跟	Danh từ	Đế thô
Cū gēn		Chu cân
蝴蝶结	Danh từ	Nơ
Hú dié jié		Hú tía chía
拖鞋	Danh từ	Dép lê
Tuō xié		Thua xía
凉鞋	Danh từ	Tông, xăng đan, dép
Liáng xié		Léng xía
靴子	Danh từ	Bốt
Xuē zi		Xuē chự
长筒靴	Danh từ	Ủng
Cháng tǒng xuē		Cháng thùng xuē
娃娃鞋	Danh từ	Giày búp bê
Wá wa xié		Óa oa xía
货样	Danh từ	Kiểu mẫu
Huò yàng		Khua giang
软	Hình dung từ	Mềm
Ruǎn		Roản
一般	Hình dung từ /phó từ	Thông thường, bình thường
Yì bān		Y ban
还是	Liên từ	Vẫn cứ, hay là, hoặc là, thế mà
Hái shì		Khái sư

或者	Liên từ	Hoặc là
Huò zhě		Khuya chữa

#### IV. HỘI THOẠI.

A	欢迎光临。	Hoan nghênh anh tới xem hàng.
	Huān yíng guāng lín	Khoan ính quang lín
B	男鞋在哪里?	Giày nam ở chỗ nào?
	Nán xié zài nǎli?	Nán xía chái ná lí?
A	你想找正装皮鞋还是运动休闲鞋?	Anh muốn tìm giày da đi kèm phục trang nghiêm chỉnh hay giày thể thao?
	Nǐ xiǎng zhǎo zhèngzhuāng píxié háishi yùndòng xiūxián xié?	Ní xéng chǎo chāng choang pí xía kǎi sù uyn tung xiêu xén xía?
B	给我看篮球鞋和日常休闲鞋。	Cho tôi xem giày bóng rổ và giày đi hàng ngày
	Gěi wǒ kàn lánqiú xié hé rìcháng xiūxián xié.	Cāy ủa khan lán chiếu xía khúa ru cháng xiêu xén xía.
A	好的, 你穿几码的鞋子? 还有日常休闲鞋, 我们店有各种各样的, 比如你要圆头还是方头? 或者系带的还是套脚的?	Được, anh đi giày số bao nhiêu? Còn giày đi hàng ngày, tiệm chúng tôi có rất nhiều kiểu, ví dụ anh muốn mồm giày tròn hay vuông? Hoặc là giày có dây thắt hay giày lười?
	Hǎo de, nǐ chuān jǐ mǎ de xiézi? Hái yǒu rì cháng xiūxián xié, wǒmen yǒu gè zhǒng gè yàng de, bǐ rú nǐ yào yuántóu háishi fāngtóu u? huòzhě xìdài de háishi tàojiǎo de?	Khảo tợ, nǐ choan chỉ mǎ tợ xía chự? Kǎi giǎu ru cháng xiêu xén xía, ủa mân tiên giǎu cưa chùng cưa giang tợ, bǐ rú nǐ giao doén thẩu kǎi sù phang thẩu, khuya chữa xi dai kǎi sù thao chẻo tợ?
B	我穿 42 码的鞋子。休闲鞋我想看圆头, 系带的, 有哪种品牌?	Tôi đi giày số 42. Tôi muốn xem giày đầu tròn, có dây thắt, có những nhãn hiệu nào?
	Wǒ chuān 42 mǎ de xiézi. xiū xián xié wǒ xiǎng kàn yuántóu, xìdài de, yǒu nǎ zhǒng pǐnpái?	Ủa choan sù sù ơ mǎ tợ xía chự. Xiêu xén xía ủa xéng khan doén thẩu, xi tai tợ, giǎu ná chùng bìn báí?
A	我们这里最好卖的是 GUCCI, LV 鞋子。你看	Chúng tôi ở đây bán chạy nhất là giày GUCCI, LV. Anh

	GUCCI 时尚潮流真皮套脚鞋，这双鞋好看吗？	xem giày lười da thật thời thượng này xem, đôi giày này đẹp không?
	Wǒmen zhè lǐ zuì hǎo mà i de shì GUCCI, LV xié zi. Nǐ kàn GUCCI shíshàng chǎoliú zhēnpí tào jiǎo xié, zhè shuāng xié hǎo kàn ma?	Ừ màn chưa lǐ chuây khảo mai tợ sừ GUCCI, LV xía chự. Nǐ kàn GUCCI sừ sang cháo liú chân pí thao chèo xía, chưa xoang xía khảo kàn ma?
B	哦很好看，是真皮吗？	Ồ, rất đẹp, là da thật à?
	ò hěn hǎo kàn, shì zhēn pí ma?	Ồ, kẩn khảo kàn, sừ chân pí ma?
A	不是的，这是国际顶级品牌，如果你想买就去专卖店，我们这里的产品都是名牌模仿品。	Không phải, đây là nhãn hiệu đẳng cấp thế giới, nếu anh muốn mua thì nên đến cửa hàng chính hãng, sản phẩm của chúng tôi ở đây đều là hàng nhái hàng hiệu.
	Bú shì de, zhè shì guójì dǐngjí pǐnpái, rúguǒ nǐ xiǎng mǎi jiù qù zhuān mài diàn, wǒmen zhè lǐ de chǎnpǐn dōushì míngpái mófǎngpǐn.	Bú sừ tợ, chưa sừ của chỉ tinh chí bĩn báỉ, rú của nǐ xéng mãi chiêu truy choan mai tiên, ủa màn chưa lǐ tợ chán bĩn tâu sừ mính báỉ múa pháng bĩn.
B	这样说质量不好吗？	Nói như vậy thì chất lượng không tốt à?
	Zhè yàng shuō zhìliàng bù hǎo ma?	Chưa giang sua chừ leng bu khảo ma?
A	完全不是的。这些产品没有比真品好但质量还行，你穿几年也不坏啊。	Hoàn toàn không phải. Những sản phẩm này không tốt như hàng thật nhưng chất lượng cũng được, anh đi mấy năm cũng không hỏng mà.
	Wán quán bú shì de. Zhè xiē chǎnpǐn méi yǒu bǐ zhēn pǐn hǎo dàn zhìliàng hái xíng, nǐ chuān jǐ nián yě bú huài a.	Oán choén bú sừ tợ. Chưa xia chán bĩn mấy giầu bĩ chân bĩn khảo tan chừ leng khái xính, nǐ choan chỉ nén giể bú khoai a.
B	价格一定也便宜多。	Giá cả nhất định rẻ hơn nhiều
	Jià gé yí dìng yě piányi duō.	Che cửa í tinh pén y tua
A	就是，只有两百块人民币。	Đúng như vậy, chỉ có 200 nhân dân tệ thôi

	Jiù shì, zhǐ yǒu liǎng bǎi kuài rénmínbì.	Chiêu sư, chứ giầu lém bǎi khoai rǎn mǐn bì.
B	好, 给我 42 号的。	Được, lấy tôi đôi số 42
	Hǎo, gěi nǐ 42 hào de.	Khảo, cây ủa 42 khao de

\* \*

\*

A	我可以看那双红色的高跟鞋吗?	Tôi có thể xem đôi giầy cao gót màu đỏ kia không?
	Wǒ kě yǐ kàn nà shuāng hóngsè de gāogēnxié ma?	Ừ khưa ý khan na xoang húng xua tợ cao cân xía ma?
B	可以, 请坐, 我拿给你看。	Có thể, mời ngồi, tôi lấy cho chị xem nhé.
	Kě yǐ, qǐngzuò, wǒ ná gěi nǐ kàn..	Khưa ý, chình chua, ủa ná cây nǐ khan.
A	这双鞋的鞋跟是 9 厘米的。	Đế đôi giầy này cao 9cm
	Zhè shuāng xié de xié gēn shì jiǔ lí mǐ de.	Chưa xoang xía tợ xía cân sư chiều lí mǐ tợ
B	粗跟的, 我想找细跟的。	Đế to, tôi muốn tìm đế giầy nhỏ cơ
	Cū gēn de, wǒ xiǎng zhǎo xì gēn de.	Chu cân tợ, ủa xéng chào xi cân tợ
A	好的, 你看这双白色的鞋子, 上面还有红色的蝴蝶结, 多淑女啊。	Được, chị xem đôi màu trắng này đi, mặt trên có nơ đỏ, nhìn rất nữ tính
	Hǎo de, nǐ kàn zhè shuāng báisè de xuézi, shàngmiàn hái yǒu hóngsè de húdiéjié, duō shūnǚ a.	Khảo tợ, nǐ khan chưa xoang bái xua tợ xía chự, sang miên khái giầu húng xua tợ khú tía chía, tua sảo xu nủ a.
B	是啊。你们店还有其他种类吗?	Đúng vậy. Cửa hàng em có các loại giầy không?
	Shì a. nǐmen diàn hái yǒu wǎn qí tā zhǒnglèi ma?	Sư a. Nǐ mǎn tiēn khái giầu chí tha chùng lậy ma?
A	你想要什么我们都有, 凉鞋, 拖鞋, 娃娃鞋, 靴子, 运动鞋, 长筒靴等等。	Chị muốn gì cửa hàng em đều có, dép lê, tông, giầy búp bê, bốt, giầy thể thao, bốt.....
	Nǐ xiǎng yào shénme wǒmen dōu yǒu, liángxié, tuōxié, wáwa xié, wǎn qí tā zhǒnglèi ma?	Ní xéng giao sǎn mớ ủa mǎn tâu giầu, lém xía, thua xía, óa oa xía, xuê chự, uyn tung xía, cháng thùng xuê táng táng.

	děngděng.	
B	我想买软面皮的娃娃鞋。	Chị muốn mua giày búp bê da mềm.
	Wǒ xiǎng mǎi ruǎn miàn pí de wáwa xié.	Úa xéng mǎi toản miên bí tợ óa oa xía.
A	这款怎么样？在越南生产的产品，最几年很多人都爱用越南的产品呢。	Kiểu này thì sao ạ? Sản phẩm sản xuất ở Việt Nam, mấy năm gần đây rất nhiều người thích dùng sản phẩm của Việt Nam mà.
	Zhè tiáo kuǎn zěnmē yà ng? Zài yuènnán shēngchǎn de chǎnpǐn, zuì jǐ niǎn hěnduō rén dōu ài yòng yuènnán de chǎnpǐn ne.	Chưa thėjo khoản chǎn mợ giang? Chai duē nán sâng chǎn tợ chǎn bìn, chuây chỉ nén khản tua rần tâu ai dung duē nán tợ chǎn bìn nơ.
B	是啊，越南产品质量好，货样也好看，价格一般。我买这双。	Đúng vậy, sản phẩm Việt Nam chất lượng tốt, mẫu mã cũng đẹp, giá cả bình thường. Chị mua đôi này.
	Shì a, yuènnán chǎn pǐn zhìliàng hǎo, huòyàng yě hǎokàn, jiàgé yì bān. wǒ mǎi zhè shuāng.	Sư a, duē nán chǎn bìn chư leng khǎo, khua giang giế khǎo khan, che cửa y ban. Úa mǎi chưa xoang.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	越南产品质量好， <u>货样也好看</u> ， <u>价格一般</u>	各种各样的，价格不太高
		多种类，价格还可以
B	我想买软面皮的 <u>娃娃鞋</u>	高跟鞋
		套脚

## BÀI 4: CỬA HÀNG BÁN ĐỒ TRANG SỨC

### 第四课：首饰专卖店

#### I. MẪU CÂU

1	昨天新货刚进来的，款式丰富多样，你需要什么？	Ngày hôm qua hàng mới vừa về, kiểu mẫu phong phú đa dạng, em cần gì nào?
	Zuó tiān gāng jìnlái de, kuǎ	Chúa thiên xin khua cang chin

	nshì fēngfù duōyàng, nǐ xūyào shén me?	lái tợ, khoản sư phâng phu tua giang, nǐ xuy giao sán mớ?
2	我们店是韩饰专卖店，都是韩国明星爱用的产品。	Cửa hàng chị chuyên bán trang sức Hàn, đều là những sản phẩm các minh tinh Hàn Quốc ưa dùng.
	Wǒmen diàn shì hánshì zhuān mǎi diàn, dōu shì hánguó míngxīng ài yòng de chǎnpǐn.	Ưa môn tiên sư hán sư choan mai tiên, tâu sư hán của minh xing ai dung tợ chán bìn.
3	我给你看同款的耳环，五叶花水晶耳环。我们有一件套装，包括项链，耳环，手链，戒指，你要吗？	Chị cho em xem bông tai cùng mẫu ấy nhé, thủy tinh hoa năm lá. Bọn chị có một bộ bao gồm dây chuyền, bông tai, dây đeo tay, nhẫn, em muốn không?
	Wǒ gěi nǐ kàn tóng kuǎn de ěr huán, wǔ yè huā shuǐjīng ěr huán. Wǒmen yǒu yí jiàn tào zhuāng, bāokuò xiàngliàn, ěr huán, shǒu liàn, jièzhi, nǐ yào ma?	Ưa cây nǐ khan thúng khoản tợ ở khoản, ủ dê khoa suây chính ở khoản. Ưa môn giầu ý chiên thao choang, bao của xeng len, ở khoản, sáu len, chia chừ, nǐ giao ma?
4	你要买黄金，银，钻石还是玛瑙的戒指？	Anh muốn mua nhẫn vàng, bạc, kim cương hay mã não?
	Nǐ yào mǎi huángjīn, yín, zuānshí háishi mǎnǎo de jièzhi?	Ní giao mǎi khoáng chin, ính, choan sứ khái sư má nǎo tợ chia chừ?

## II. GIẢI THÍCH TỪ

引人注目: Thu hút mọi ánh nhìn

## III. TỪ VỰNG

首饰	Danh từ	Đồ trang sức
Shǒu shì		Sáu sư
耳环	Danh từ	Bông tai
ěr huán		Ở khoản
手链	Danh từ	Dây đeo tay
Shǒu liàn		Sáu lén
戒指	Danh từ	Nhẫn
Jiè zhi		Chia chừ
脚链	Danh từ	Dây đeo chân
Jiǎo liàn		Chéo len
手镯	Danh từ	Vòng tay

Shǒu zhuó		Sâu chúa
项链	Danh từ	Dây chuyền
Xiàng liàn		Xeng len
金黄	Danh từ	Vàng
Huáng jīn		Khoáng chin
银	Danh từ	Bạc
Yín		Ính
钻石	Danh từ	Kim cương
Zuān shí		Choan sứ
金属	Danh từ	Kim loại
Jīn shǔ		Chin sủ
水晶	Danh từ	Thủy tinh, pha lê
Shuǐ jīng		Suây chinh
韩饰	Danh từ	Trang sức Hàn
Hán shī		Khán sư
明星	Danh từ	Minh tinh
Míng xīng		Mính xinh
耳钉	Danh từ	Đính tai, nút bấm tai
ěr dīng		Ổ tinh
戴	Động từ	Đeo
Dài		Tai
玛瑙	Danh từ	Mã nảo
Mǎ nǎo		Má nảo
白金	Danh từ	Vàng trắng
Bái jīn		Bái chin
稀有	Hình dung từ	Hiếm có
Xī yǒu		Xi giầu
代替	Động từ	Thay thế
Dài tī		Tai thi
定做	Động từ	Đặt làm
Dìng zuò		Tinh chua
镜子	Danh từ	Kính
Jìng zi		Chinh chự
可爱	Hình dung từ	Đáng yêu
Kě ài		Khử ai
焦点	Danh từ	Tiêu điểm
Jiāo diǎn		Cheo tên

#### IV. HỘI THOẠI.



A	请你进来看看!	Mời em vào xem hàng!
	Qǐng nǐ jìn lái kànkan!	Chính nǐ chīn lái kàn kàn!
B	有新货吗?	Có hàng mới không ạ?
	Yǒu xīn huò ma?	Giàu xin khua ma?
A	昨天刚进来的, 款式丰富多样, 你需要什么?	Ngày hôm qua hàng vừa về, kiểu mẫu phong phú đa dạng, em cần gì nào?
	Zuó tiān gāng jìnlái de, kuǎnshì fēngfù duōyàng, nǐ xūyào shén me?	Chúa thiên cang chin lái tở, khoản sư phâng phu tua giang, nǐ xuy giao sản mớ?
B	耳环, 戒指等等我随便看看啊。	Khuyên đeo tai, nhẫn...em xem.
	Ēr huán, jièzhǐ děng děng wǒ suí biàn kàn a..	ở khoán, chia chữ tâng tâng ủa suáy biên khan a.
A	好的, 但我真的想向你介绍最新款的项链, 今天我已卖十几条了。	Được, nhưng chị thật sự muốn giới thiệu cho em mẫu dây chuyền mới nhất, hôm nay chị bán hơn chục sợi dây rồi.
	Hǎo de, dàn wǒ zhēn de xiǎng xiàng nǐ jièshào zuì xīn kuǎn de xiàngliàn, jīntiān wǒ yǐ mài shí jǐ tiáo le.	Khảo tở, tan ủa chân tở xéng xeng nǐ chia sao chuây xin khoán tở xeng len, chin thiên ủa ý nai sứ chỉ theo lơ.
B	给我看, 中国进来的吧	Cho em xem nào, hàng nhập từ Trung Quốc về chị nhỉ.
	Gěi wǒ kàn, ZhōngGuó jìnlái de ba.	Cây ủa khan, chung của chin lái ba.
A	不是啊, 我们店是韩饰专卖店, 都是韩国明星爱用的产品, 这条项链怎么样?	Không phải đâu em, cửa hàng chị chuyên bán trang sức Hàn, đều là những sản phẩm các minh tinh Hàn Quốc ưa dùng, dây chuyền này thế nào?
	Bú shì a, wǒmen diàn shì hánshì zhuānmàidiàn, dōu shì hánguó míngxīng ài yòng de chǎnpǐn, zhè tiáo xiàngliàn zěnmeyàng?	Bú sư a, ủa môn tiên sư hán sư choan mai tiên, tâu sư hán của minh xing ai dung tở chán bìn, chưa theo xeng len chân mớ giang?
B	镜子在哪里?	Gương ở đâu ạ?
	Jìngzi zài nǎlǐ?	Chinh chự chai ná lí?
A	这边请。我把项链给你带上, 多漂亮啊	Mời em bên này. Chị đeo dây chuyền cho em, đẹp quá.

	Zhè biān qīng. Wǒ bǎ xià nglìàn gěi nǐ dài shàng, duō piàoliang a.	Chưa biên chỉnh. Ưa bà xeng len cá nǐ tai sang, tua peo leng a.
B	恩, 可爱.	Vâng, đáng yêu.
	Ēn, kěài.	Ân, khứa ai.
A	黑色水晶花朵, 做工精细, 好配衣服。	Mẫu hoa thủy tinh đen, gia công tinh tế, dễ kết hợp với quần áo.
	Hēisè shuǐjīng huāduǒ, zuògōng jīngxì, hǎo pèi yīfu.	Khây xua suỷ chỉnh khoa tủa, chua cung chỉnh xi, khảo bậy yì phu.
B	不错, 我喜欢黑色, 你有没有黑色的耳环? 今晚我穿黑色的连衣裙参加朋友的晚会。	Cũng được, em thích màu đen, chị có hoa tai màu đen không? Tối nay em mặc váy đen tham gia bữa tiệc bạn em.
	Bú cuò, wǒ xǐhuān hēisè, nǐ yǒu méi yǒu hēisè de ěrhuán? Jīnwǎn wǒ chuān hēisè de liányīqún cānjiā péngyou de wǎnhuì.	Bú chua, ủa xỉ khoan khây xua, nǐ giầu máy giầu khây xua tợ ở khoán? Chín oản ủa choan khây xua tợ len y truyển chan che bắng giầu tợ oản khuây.
A	我给你看同款的耳环, 五叶花水晶耳环。我们有一件套, 包括项链, 耳环, 手链, 戒指, 你要吗?	Chị cho em xem bông tai cùng mẫu ấy nhé, thủy tinh hoa năm lá. Bọn chị có một bộ bao gồm dây chuyền, bông tai, dây đeo tay, nhẫn, em muốn không?
	Wǒ gěi nǐ kàn tóng kuǎn de ěrhuán, wǔ yè huā shuǐjīng ěrhuán. Wǒmen yǒu yí jiàn tào zhuāng, bāokuò xiàngliàn, ěrhuán, shǒuliàn, jièzhǐ, nǐ yào ma?	Ưa cây nǐ khan thúng khoán tợ ở khoán, ử dề khoa suỷ chỉnh ở khoán. Ưa mân giầu ý chiên thao choang, bao cua xeng len, ở khoán, sấu len, chia chư, nǐ giao ma?
B	要啊, 它们会让我成为引人注目的焦点。但我不想戴耳环, 你们有耳钉吗?	Muốn ạ, chúng sẽ làm cho em là tâm điểm thu hút mọi ánh nhìn. Nhưng em không muốn đeo bông tai, bọn chị có đính tai không?
	Yào a, tāmen huì ràng wǒ chéngwéi yǐn rén zhù mù de jiāodiǎn. Dàn wǒ bù xiǎng dài ěrhuán, nǐmen yǒu ěr dīng ma?	Giao a, tha mân khuây rang ủa cháng uây in rần chu mu tợ cheo tên. Tan ủa bu xeng tai ở khoán, nǐ mân giầu ở tinh ma?

A	有，再说可以用手镯代替手链。	Có, hơn nữa có thể lấy vòng tay thay cho dây đeo tay
	Yǒu, zài shuō kěyǐ yòng shǒuzhuó dài tì shǒu liàn.	Giấu, chai sua khurá ý dung sǎu chúa tai thì sǎu len.
B	不用啊，有脚链就更好啊。	Không cần a, nếu có dây đeo chân thì càng tốt
	Bú yòng a, yǒu jiǎo liàn jiù gèng hǎo a.	Bú dung a, giáu chèo len chiêu câng khào a.
A	都有。	Đều có mà em.
	Dōu yǒu.	Tâu giáu

\* \*

\*

A	你好，请你进屋里看看，今天全场打五折。	Xin chào, mời anh vào trong xem, hôm nay cả cửa hàng giảm giá hơn 50%.
	Nǐ hǎo, qǐng nǐ jìn wū lǐ kànkan, jīntiān quánchǎng dǎ wǔ zhé.	Ní khào, chính nǐ chín u lí khan khản, chín thiên choén chǎng tá ử chữa
B	我想买戒指送给女朋友。	Tôi muốn mua nhẫn tặng cho bạn gái.
	Wǒ xiǎng mǎi jièzhi sòng gěi nǚ péng you.	Ưa xéng mǎi chia chư xung cẩ nủ bắng giáu.
A	你要买黄金，银，钻石还是玛瑙的戒指？	Anh muốn mua nhẫn vàng, bạc, kim cương hay mã nào?
	Nǐ yào mǎi huángjīn, yí n, zuānshí háishi mǎ nǎo de jièzhi ?	Ní giao mǎi khoáng chín, ính, choan sủ khải sủ má nǎo tợ chia chư?
B	黄金首饰看起来比较老，不适合我们年轻人	Đồ trang sức bằng vàng nhìn tương đối già nua, không thích hợp giới trẻ chúng mình.
	Huáng jīn shǒushi kàn qǐ lái bǐ jiào lǎo, bù shì hé wǒmen niánqīng rén.	Khoáng chín sǎu sủ khan chỉ lái bǐ chèo lǎo, bú sủ khúra ủa mân nén chín rǎn.
A	你可以买白金啊，白金那么受欢迎因为白金是最好、最纯和最稀有的金属之一。	Anh có thể mua vàng trắng mà, vàng trắng được ưa chuộng như vậy vì nó là một trong những kim loại hiếm có, thuần nhất, tốt nhất.
	Nǐ kěyǐ mǎi báijīn a, báijīn nàme shòu huānyíng yīnwèi báijīn shì zuì hǎo, zuì chún hé zuì xīyǒu	Ní khúra ý mǎi báí chín a, báí chín na mơ sǎu khoan ính in uây báí chín sủ chuây khào, chuây chuẩn khúra chuây xi giáu tợ báí sủ chư y.

	de jīnshǔ zhī yī.	
B	我知道啊，钻石戒指很贵，白金就行了。在这里可以定做吗？	Tôi biết mà, kim cương thì rất đắt, vàng trắng là được rồi. Ở đây có thể đặt làm không?
	Wǒ zhī dào a, zuān shí jì è zhi hěn guì, bái jīn jiù xíng le. Zài zhè lǐ kěyǐ dìng zuò ma?	Ừ chứ tao a, choan sứ chia chự khăn cuây, bái chin chiêu xính lơ. Chai chưa li khứa ý tinh chua ma?
A	可以，我先给你看最新最潮的几个款式，好吗？	Có thể, trước tiên em cho anh xem mấy mẫu mới nhất thịnh hành nhất nhé, được không?
	Kěyǐ, wǒ xiān gěi nǐ kàn zuì xīn zuì cháo de jǐ gè kuǎnshì, hǎo ma?	Khứa ý, ủa xiên cây nǐ khan chuây xin chuây cháo tợ chỉ cưa khoản sư, khảo ma?
B	好的，我还想买纯银手镯给我的外甥女，你顺便拿给我看几个。	Được, tôi còn muốn mua vòng tay bằng bạc nguyên chất cho cháu gái tôi, cô nhân tiện lấy cho tôi xem mấy cái.
	Hǎo de, wǒ hái xiǎng mǎi chún yín shǒuzhuó gěi wǒ de wàishēngnǚ, nǐ shùnbiàn nà gěi wǒ kàn jǐ gè.	Khảo tợ, ủa khái xéng mãi chuẩn ính sấu chúa cây ủa tợ oai sâng nũy, nǐ suān biēn ná cây ủa khan chỉ cưa.
A	可以的，等我一会儿。	Được ạ, đợi em một chút nhé.
	Kěyǐ de, děng wǒ yí huì er.	Khứa ý tợ, tǎng ủa y khuây ó.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	今天有新货来的，戒指，手镯等	耳环，耳钉
		手链，脚链
B	请问，你想买纯银的手镯吗？	黄金
		玛瑙

## BÀI 5: CỬA HÀNG BÁN MỸ PHẨM

### 第五课：化妆品店

#### I. MẪU CÂU

1	你是油性、干性还是中性的皮肤呢？	Da em thuộc loại da dầu, da khô hay da trung tính?
	Nǐ shì yóuxìng、gānxìng háishì zhōngxìng de pífune?	Nǐ sù jiǎo xīng, cān xīng kǎi sù chung xīng tǒu bí fū nǒ?
2	你是油性的皮肤，要少用化妆品，先祛痘，然后保养皮肤。	Da em là da dầu, nên hạn chế dùng đồ trang điểm, trị mụn trước, sau đó chăm sóc da.
	Nǐ shì yóuxìng de pífū, yào shǎo yòng huà zhuāng pǐ n, xiān qù dòu, rán hòu bǎo yǎng pífū.	Nǐ sù jiǎo xīng bí fū, jiāo sǎo dǔng khoa choàng bìn, xiān truy tâu, rán khāu báo giǎng bí fū.
3	你该用橄榄水润五件套，包括洗面奶、爽肤水、均衡保湿乳、嫩白面霜、眼霜。	Bạn nên dùng bộ gồm 5 lọ dưỡng ẩm oliu, bao gồm sữa rửa mặt, nước hoa hồng, sữa dưỡng ẩm cân bằng da, kem trắng sáng mềm mịn, kem mắt.
	Nǐ gāi yòng gǎnlǎn shuǐ rùn wǔjiàntào, bāokuò xǐ miàn nǎi、shuǎngfūshuǐ、jūnhéng bǎoshīrú、nènbái miàn nshuāng、yǎnshuāng.	Nǐ cai dǔng cān lǎn suǎy ruān ù chiēn thao, bao cūa xǐ miēn nǎi, soǎng fū suǎy, chuyn háng báo sù rú, nān báí miēn xoang, giēn xoang.
4	晚上你睡觉的时候呵护你的皮肤，晚上面霜使皮肤更加紧致嫩白、抗氧化，抗皱纹等等。	Buổi tối lúc em ngủ có thể chăm sóc da, kem đêm có thể giúp da em săn chắc trắng nõn, chống lão hóa, chống nhăn vân vân
	Wǎnshàng nǐ shuǐjiàode shíhòu hēhù nǐ de pífū, wǎnshàng miànshuāng shǐ pífū gèng jiǎ jǐnzhì nènái, kàng yǎnghuà, kàng zhòuwé n dēngdēng.	Oǎn sang nǐ suāy cheo tǒu sù khāu khūa khū nǐ tǒu bí fū, oǎn sang miēn xoang sù bí fū cāng che chīn chū nān báí, cāng giǎng khoa, cāng chāu uǎn táng táng.
5	我想买法国的欧莱雅，我	Em muốn mua hãng LOREAL của Pháp, bạn em dùng qua

	朋友用过了，效果蛮好的。	rồi, hiệu quả rất tốt.
	Wǒ xiǎng mǎi fǎguó de ōu lai yá, wǒ péngyou yòngguole, xiàoguǒ mǎn hǎo de.	Ưa xéng dung phả của tợ âu lai giá, ủa bắng giâu dung của lợ, xeo của mán khảo tợ.
6	你要用爽肤水清洁皮肤；营养面霜，防晒隔离霜。	Bạn nên dùng nước hoa hồng rửa sạch da mặt; kem dưỡng mặt; kem lót chống nắng.
	Nǐ yào yòng shuǎng fū shuǐ qīngjié pí fū; yíngyǎng miàn nshuāng, fángshài gé lí shuāng	Nǐ giao dung soǎng phu suây trình chía bí phu; ính giǎng miên xoang, pháng sai cửa lí xoang.
7	化妆时你先用隔离霜，打粉底，然后才上粉饼。	Khi trang điểm em trước tiên dùng kem lót, kem nền rồi mới đánh phấn.
	Huà zhuāng shí nǐ xiān yòng gé lí shuāng, dǎ fēndǐ, rán hòu cái shàng fěnbǐng.	Khoa choang sú nǐ xiēn dung cửa lí xoang, tả phấn tỉ, rán khôu chái sang phấn bính.
8	你要不要画眉，用眼线笔，刷口红，上睫毛膏等？	Em có muôn vẽ lông mày, dùng bút vẽ đường viền mắt, tô son, đánh mascara mí mắt không?
	Nǐ yào bú yào huà méi, yòng yǎn xiàn bǐ, shuā kǒu hóng, shàng jiémáo gāo děng.	Nǐ giao bú giao khoa máy, dung giēn xiēn bí, xoa khôu húng, sang chía máo cao tǎng?

## II. GIẢI THÍCH TỪ

Những cụm từ cần ghi nhớ:

刷口红 : Tô son

上睫毛膏: Đánh mascara

上粉底: Đánh phấn nền.

画眉: Vẽ lông mày

## III. TỪ VỰNG

化妆		Trang điểm
Huà zhuāng		Khoa choang
了解	Động từ	Hiểu biết
Liǎo jiě		Léo chía
皮肤	Danh từ	Da
Pí fū		Bí phu
祛痘		Trị mụn

Qù dòu		Truy râu
毛孔	Danh từ	Lỗ chân lông
Máo kǒng		Máo củng
肤色	Danh từ	Sắc da
Fú sè		Phú xưa
洗面奶	Danh từ	Sữa rửa mặt
Xī miàn nǎi		Xi miên nải
爽肤水	Danh từ	Nước hoa hồng
Shuǎng fū shuǐ		Soảng phu suẩ
防晒		Chống nắng
Fáng shài		Pháng sai
霜	Danh từ	Kem
Shuāng		Soang
乳	Danh từ	Sữa
Rú		rú
营养	Danh từ	Chất dinh dưỡng
Yíng yǎng		Ính giǎng
粉底	Danh từ	Kem nền
Fěn dǐ		Phấn tí
粉饼	Danh từ	Phấn
Fěn bǐng		Phấn bình
隔离霜	Danh từ	Kem lót
Gé lí shuāng		Cưa lí soang
口红	Danh từ	Son
Kǒu hóng		Khẩu húng
睫毛膏	Danh từ	Mascara
Jié máo gāo		Chía máo cao
眉毛	Danh từ	Lông mày
Méi máo		Máy máo
柔软	Hình dung từ	Mềm mại
Róu ruǎn		Rầu roản
嫩白	Hình dung từ	Trắng nõn
Nèn bái		Nân bái
光滑	Hình dung từ	Láng mượt
Guāng huá		Quang khóa
清洁	Động từ	Qīng jìe
Qīng jié		Trinh chía
补充	Động từ	Bổ sung
Bǔ chōng		Bủ chung
水分	Danh từ	Thành phần nước

Shuǐ fēn		Suây phân
氧化	Động từ	Lão hóa, oxy hóa
Yǎng huà		Giảng khoa
皱纹	Danh từ	Nếp nhăn
Zhōu wén		Châu uấn
保湿	Động từ	Dưỡng ẩm
Bǎo shī		Bảo sự
眼霜	Danh từ	Kem mắt
Yǎn shuāng		Giên soang
眼线笔	Danh từ	Bút kẻ mắt
Yǎn xiàn bǐ		Giên xiên bǐ

#### IV. TÊN RIÊNG

1	日本	Nhật Bản
	Rì běn	Rur bản
2	韩国	Hàn Quốc
	Hán guó	Hán cúa
3	欧美	Âu Mỹ
	Ōu měi	Âu mẫy
4	法国	Nước Pháp
	Fǎ guó	Phả cúa
5	欧莱雅	LOREAL
	Ōu lai yá	Âu lai giá

#### IV. HỘI THOẠI.

A	欢迎您来我店参观。	Hoan nghênh Ngài đến tham quan cửa hàng của tôi.
	Huān yíng nín lái wǒ diàn cānguān..	Khoan ính nín lái ủa tiên chan quan.
B	我从来没有化妆，我对化妆品没有什么了解，你可以给我介绍吗？	Từ trước giờ em chưa trang điểm, em chả biết gì về mỹ phẩm, chị có thể giới thiệu cho em không?
	Wǒ cóng lái méiyǒu huà zhuāng, wǒ duì huàzhuāng pǐn méiyǒu shénme liǎojiě, nǐ kěyǐ gěi wǒ jièshào ma?	Ủa chúng lái mấy giầu khoa choang, ủa tuậy khoa choang bĩn mây giầu sản mơ léo chia, nĩ khứa ý cầy ủa chia sao ma?
A	当然可以啊。首先我要看你是油性，干性还是中性	Đương nhiên là được. Đầu tiên chị xem da em thuộc loại da



	的皮肤?	dầu, da khô hay da trung tính?
	Dāng rán kěyī a.shǒu xiān wǒ yào kàn nǐ shì yóuxìng, gānxìng háishì zhōngxìng de pífu?	Tang rán khúra yǎ. Sāu xiān ủa giao khan nǐ sù giáu xinh, can xinh khái sù chung xinh tợ bí phu?
B	我是油性皮肤，还长痘痘，肤色偏黄，毛孔粗大的皮肤。	Em thuộc loại da dầu, còn mọc mụn, sắc da hơi vàng, lỗ chân lông to thô.
	Wǒ shì yóuxìng pífu, hái zhǎng dòudou, fúsè piānhuáng, máo kǒng cū dà de pífu.	Ủa sù giáu xinh tợ bí phu, khái cháng tâu tâu, phú xư biên khoáng, máo củng chu ta tợ bí phu.
A	这样的话你要少用化妆品，先护肤，我给你看几种祛痘产品。然后你要保养皮肤，最好还是使用橄榄水润五件套，包括洗面奶、爽肤水、均衡保湿乳、嫩白面霜、眼霜。	Nếu như vậy thì em hạn chế trang điểm, chăm sóc da trước đi, chị cho em xem mấy loại sản phẩm trị mụn, tốt nhất vẫn nên dùng bộ gồm 5 lọ dưỡng ẩm o liu, bao gồm sữa rửa mặt, nước hoa hồng, sữa dưỡng ẩm cân bằng da, kem trắng sáng mềm mại, kem mắt.
	Zhè yàng de huà nǐ shǎo yòng huàhuāngpǐn xiān hùfū, wǒ gěi nǐ kàn jǐ zhǒng qùdòu chǎnpǐn, zuì hǎo háishi shǐyòng gǎnlǎn shuǐ rùn wǔjiàntào, bāokuò xǐ miènnǎi, shuǎngfūshuǐ, jūnhéng bǎoshīrú, nèn bái miànshuāng, yǎnshuāng.	Chưa giang tợ khoa nǐ sảo dung khoa choang bin, xiān hūbǐ, ủa cây nǐ khan chí chủng truy tâu tâu. Rán khāu nǐ giao báo giàng bí phu, chuây khảo khái sù sù dung can lán suây ruân ủ chiēn thao, bao cua xỉ miēn nǎi, soǎng phu suây, chuyn hǎng bảo sù rú, nân bái miēn xoang, giēn xoang.
B	好，我听说不管是白天还是晚上，都要用保湿面霜。	Được, em nghe nói không quản ngày hay đêm đều nên dùng kem dưỡng ẩm cho da.
	Hǎo, wǒ tīng shuō bù guǎn shì báitiān háishì wǎnshàng, dōu yào yòng bǎoshī miànshuāng.	Khảo, ủa thính sưa bu quản báithiên khái sù oǎn sang, tâu giao dung bảo sù miēn xoang.
A	是的，白天有太阳所以我们该用美白日霜，可以防晒，控油，护肤。晚上你睡觉的时候呵护你的皮肤，晚上面霜使皮肤更加	Đúng thế, ban ngày có mặt trời nên chúng ta nên dùng kem ngày trắng da, cso thể chống nắng, trị dầu, dưỡng da. Buổi tối lúc em ngủ có thể chăm sóc da, kem đêm có thể

	紧致嫩白，抗氧化，抗皱纹等等。	giúp da em săn chắc trắng nõn, chống lão hóa, chống nhăn....
	Shì de, báitiān yǒu tàiyáng suǒyǐ wǒmen gāiyòng měibái rìshuāng, kěyǐ fángshài, kòngyóu, hùfú. Wǎnshàng nǐ shuìjiàode shíhou hēhù nǐ de pífū, wǎnshàng miànshuāng shǐ pífū gèng jiā jǐnzhì nèn bái, kàng yǎnghuà, kàng zhōuwén dēngdēng.	Sư tợ, báithiên giầu thai giáng súa ý ủa môn cai dung mây báirư xoang, khứa ý pháng sai, cung giầu, khu phu. Oản sang nǐ suây cheo tợ sứ khâu khua khu nǐ tợ bí phu, oản sang miên xoang sử bí phu câng che chin chư nân báí, câng giáng khoa, câng châu uân tâng tâng.
B	嗯好，还有吗？	Vâng, vẫn còn không?
	Ēn hǎo, hái yǒu ma?	Ān khảo, khái giầu ma?
A	有，眼部也要保养啊，比如黑眼圈，眼角皱纹。	Có, mắt cũng cần chăm sóc, ví dụ quầng đen ở mắt, nếp nhăn nơi đuôi mắt.
	Yǒu, yǎn bù yě yào bǎoyǎng a, bǐ rú hēiyǎnquān, yǎnjǐo zhōuwén.	Giầu, giեն bu giễ giao báo giáng a, bǐ rú khây giեն choen, giեն chéo châu uân.
B	那你都给我介绍几种品牌吧。	Vậy chị giới thiệu tất cả cho em mấy nhãn hiệu nhé.
	Nà nǐ dōu gěi wǒ jièshào jǐ zhǒng pǐnpái ba.	Na nǐ tâu cậ ủa chia sao chí chùng bín báí ba.
A	好的，品牌有很多，你喜欢用日本的，韩国的还是欧美的？	Được, nhãn hiệu rất nhiều, em thích dùng hãng của Nhật Bản, Hàn Quốc hay Âu Mỹ?
	Hǎo de, pǐn pái yǒu hěnduō, nǐ xǐhuān yòng rìběn de, hánguó de háishì ōu měi de?	Khảo tợ, bín báí giầu khấn tua, ní xǐ khoan dung rư bản tợ, khán của tợ khái sư âu mây tợ?
B	我想买法国的欧莱雅，我朋友用过了，效果蛮好的。	Em muốn mua hãng LOREAL của Pháp, bạn em dùng qua rồi, hiệu quả rất tốt.
	Wǒ xiǎng mǎi fǎguó de ōulāi yǎ, wǒ péngyou yòngguò le, xiàoguǒ mǎn hǎo de.	Ưa xêng dung phả của tợ âu lai giá, ủa báng giầu dung của lợ, xeo của mán khảo tợ.
A	对啊，我也用这种品牌，我皮肤比以前漂亮多了。	Đúng thế, chị dùng hãng này mà, da của chị đẹp hơn trước rất nhiều.

	Duì a, wǒ yě yòng zhè zhǒng pǐnpái, wǒ pífu bǐ yǐ qián piàoliang duō.	Tuây a, ủa giê dung chưa chùng bín bãi, ủa bí phu bí ý chén peo leng tua lơ.
B	对啊, 我买一套。过一段时间我回来, 你再介绍化妆的步骤吧。谢谢你。	Đúng vậy, em mua một bộ. Qua một thời gian nữa em quay lại, chị lại giới thiệu các bước trang điểm nhé. Cảm ơn chị.
	Duì a, wǒ mǎi yí tào. Guò yí duàn shíjiān wǒ huí lái, nǐ zài jièshào huàzhuāng de bùzhòu ba. Xièxie nǐ.	Tuây a, ủa mǎi ý thao. Cua ý toan sú chen ủa khuấy lái, nǐ chai chia sao khoa choang tợ bu châu ba. Xia xia nǐ.

\* \*

\*

A	下午好, 请你进店里看看。	Chào buổi chiều, mời chị vào trong tiệm xem.
	Xiàwǔ hǎo, qǐng nǐ jìn diàn lǐ kànkàn.	Xe ú khảo chính nǐ chín tiên lí khan khan.
B	我回来了, 上个月我在这里买化妆品, 你看我皮肤变成美白柔软。	Em quay lại đây, tháng trước em mua mỹ phẩm ở đây, chị xem da mặt em đã mềm mại trắng sáng hơn.
	Wǒ huí lái le, shàng gè yuè wǒ zài zhèlǐ mǎi huàzhuāng pǐn, nǐ kàn wǒ pífu biàncéng měibái róuruǎn.	Ủa khuấy lái lơ, sang cưa duê ủa chai chưa lí mǎi khoa choang bín, nǐ khan ủa bí phu biên cháng mây bãi râu roản.
A	对啊, 你皮肤上的痘痘少多了, 面皮也光滑。今天我帮你选择化妆的产品吧。	Đúng vậy, mụn trên mặt em ít đi nhiều, da mặt sáng mượt. Hôm nay chị giúp em chọn sản phẩm để trang điểm nhé.
	Duì a, nǐ pífu shàng de dǒudou shǎo duō le, miàn pí yě guānghuá. Jīntiān wǒ bàng nǐ xuǎnzé huàzhuāng de chǎnpǐn ba.	Tuây a, nǐ bí phu sang tợ tâu tâu sảo tua lơ, miên bí giê quang khóa. Chín thiên ủa bang nǐ xoén chứa khoa choang tợ chán bín ba.
B	好的。	Vâng ạ.
	Hǎo de.	Khảo tợ.
A	爽肤水清洁皮肤; 营养面霜, 防晒隔离霜这三种你必须用。	Nước hoa hồng rửa sạch da mặt; kem dưỡng mặt; kem lót chống nắng ba loại này em

		nhất định phải dùng.
	Shuǎng fu shuǐqīngjié pí fu; yíngyǎng miànshuāng, fángshài gé lí shuāng zhè sǎn zhǒng nǐ bì xū yòng.	Soǎng phu suây trình chá bí phu; ính giǎng miēn xoāng, pháng sai cúa lí xoāng churá xān chǔng nǐ bì xuy dung.
B	可以给我皮肤补充水分, 营养, 防晒是吗?	Có thể bổ sung nước, chất dinh dưỡng, chống nắng à chị?
	Kě yǐ gěi wǒ pí fu bǔ chōng shuǐ fēn, yíngyǎng, fángshài shì ma?	Khứ ả cậy ủa bí phu bǔ chung suây phân, ính giǎng, pháng sai sư ma?
A	是的, 化妆时你先用隔离霜, 打粉底, 然后才上粉饼, 你是油性皮肤, 使用这个产品吧。	Đúng rồi, khi trang điểm em trước tiên dùng kem lót, kem nền rồi mới đánh phấn, da em là da dầu, dùng sản phẩm này nhé.
	Shì de, huà zhuāng shí nǐ xiān yòng gé lí shuāng, dǎ fēndǐ, rán hòu cái shàng fěn bǐng, nǐ shì yóu xìng pí fu, shǐ yòng zhè gè chǎn pǐn ba.	Sư tợ, khoa choang sừ nǐ xiēn dung cúa lí xoāng, tả phân tí, rán khâu chái sang phân bǐng, nǐ sư giǎu xīng tợ bí phu, sừ dung churá cúa chán bǐn ba.
B	哦好, 这样化妆对我皮肤没有害的, 是吗?	Ồ vâng, trang điểm như thế này không hại cho da phải không chị?
	Ò hǎo, zhè yàng huà zhuāng duì wǒ pí fu méi yǒu hài de, shì ma?	Ồ khảo, churá dang khoa choang tuây ủa bí phu mấy giǎu khai tợ, sư ma?
A	是的, 这些都是基础化妆而已, 你要不要画眉, 用眼线笔, 刷口红, 上睫毛膏等?	Đúng thế, đây chỉ là các bước trang điểm căn bản, em có muốn vẽ lông mày, dùng bút vẽ đường viền mắt, tô son, mascara vân vân không?
	Shì de, zhè xiē dōu shì jī chǔ huà zhuāng ér yǐ. Nǐ yào bú yào huà méi, yòng yǎn xiàn bǐ, shuā kǒu hóng, shàng jiémáo gāo děng.	Sư tợ, churá xia tâu sư chi chủ khoa choang ó ả, nǐ giao bú giao khoa mấy, dung giēn xiēn bí, xoa khâu húng, sang chá máo cao tǎng?
B	不要那么多, 刷口红, 上睫毛膏就好, 我想自然点儿。	Không cần nhiều như thế đâu ạ, tô son, mascara là được, em muốn tự nhiên chút.
	Bú yào nàme duō, shuā k	Bú giao na mơ tua, xoa khâu

	ǒu hóng, shàng jiémáo gā o jiù hǎo, wǒ xiǎng zìrán diǎn er.	húng, sng chía máo cao chiêu khào, úa xèng chur rán y tèn.
A	恩，这些东西都是你化 妆时要的，你看看吧。	Ừ, đây đều là những thứ khi trang điểm cần dùng, em xem đi.
	Ēn, zhè xiē dōngxi dōu sh ì nǐ huàzhuāng shí yào de, nǐ kànkān ba.	Àn, chưa xia tung xi tâu sư nǐ khoa choang sù dao tợ, nie khan khan ba.
B	好，谢谢。	Vâng, cảm ơn chị.
	Hǎo, xiè xie.	Khào, xia xia.

#### VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你是 <u>油性</u> 的皮肤吗?	中性
		干性
		混合性
B	你要买哪种化妆品呢?	
	<u>粉底</u>	粉饼
		睫毛膏
		隔离霜
		眼线笔
C	这种产品有 <u>防晒</u> 的功能	抗皱纹
		抗老化
		养护

### BÀI 6: CỬA HÀNG BÁN KÍNH MẮT, ĐỒNG HỒ

#### 第六课：眼镜，钟表店

#### I. MẪU CÂU

1	很多时尚的镜架，你可以 随便看看。对于镜片，你 要高档产品还是中档的 呢?	Rất nhiều gọng kính thời thượng, anh tùy ý xem nhé. Còn với mắt kính, anh muốn loại cao cấp hay loại vừa vừa
---	--	---

		a?
	Hěn duō shíshàng de jìngjì à, nǐ kěyǐ suǐbiàn kànkàn. Duì yú jìng piàn, nǐ yào gāo dàng chǎnpǐn háishì zhōng dàng de ne?	Khẩn tua sứ sang tợ chinh che, nǐ khứa ý suǎy biên khan khàn. Tuây úy chinh biên, nǐ giao cao tang chán bìn khái sư chung tang tợ nơ?
2	这是 A 级普莱斯非球面镜片, 防辐射加硬绿膜近视眼镜镜片。	Đây là mắt kính mặt cầu bằng PULAIS loại A, loại mắt kính cận thị này mạc xanh cứng chắc chống bức xạ.
	Zhè shì A jí pǔ lái sī fēi qiú miàn jìng piàn, fáng fú shè jiǎ yìng lǜ mó jìnshì yǎnjìng jìng piàn.	Chưa sư ây chí bù lái xư phây chiểu miên chinh biên, pháng phú sưa che inh luy múa chín sư giên chinh chinh biên.
3	如果你每天都要对着电脑工作你该选择抗疲劳非球面的。	Nếu hàng ngày anh phải đối diện với máy tính thì anh nên chọn loại mặt cầu bằng chống mệt mỏi ạ.
	Rú guǒ nǐ měitiān dōu yào duì zhe diànnǎo gōngzuò nǐ gāi xuǎnzé kàng pí láo fēi qiú miàn de.	Rú của ní mây thiên tâu giao tuây chợ tiên nảo cung chưa ní cai xoẽn chưa cang bí lão phây chiểu miên tợ.
4	我们有很多墨镜男士品牌呢, 我介绍给你几种热销新品吧。	Chúng em có rất nhiều nhãn hiệu kính râm của nam, em giới thiệu cho anh mấy mẫu sản phẩm mới bán chạy nhất nhé.
	Wǒmen yǒu hěn duō mò jìng nán shì pǐnpái ne, wǒ jièshào gěi nǐ jǐ zhǒng rēn qǐn pǐn ba.	Ừ mân giǎu khǎn tua mua chinh nán sư bìn báỉ nơ, ừ chia sao cây ní chí chủng rưa xeo xin bìn ba.
5	目前开车的人不少了, 所以很多人爱用驾驶镜潮, 可以防 UV400, 防反光, 防强光。	Hiện nay người lái xe ô tô không ít nên rất nhiều người ưa dùng loại kính dành cho lái xe, có thể chống UV400, chống ánh sáng rọi vào mắt, ánh sáng cường độ mạnh.
	Mù qián kāi chē de rén bù shǎo le suǒ yǐ hěn duō rén ài yòng piàn guāng jiàoshǐ jìng chǎo, kěyǐ fáng UV400, fáng fǎn guāng, fáng qiáng guāng	Mu chén khai chưa tợ rần bu sảo lơ, súa ý khǎn tua rần ai dung biên quang che sứ chinh cháo, khứa ý pháng UV400, pháng phản quang, pháng tréng quang.

6	还有这种明星爱用的蛤蟆镜。	Còn có loại kính hình ếch nhái mà các minh tinh hay dùng nữa.
	Hái yǒu zhè zhǒng míngxīng ài yòng de há ma jìng.	Khái giầu chưa chùng minh xing ai dung tợ khá ma mua chình.
7	镜布，镜盒，说明书我不会忘给你的。	Khăn lau kính, hộp kính, sách hướng dẫn em không quên đưa cho anh đâu.
	Jìng bù, jìng hé, shuō míng shū wǒ bú huì wàng gěi nǐ de.	Chình bù, chình khứa, sua míng su ủa bú khuây oang cây nǐ tợ.
8	手表非常昂贵，除了计时以外，主要是被用来炫耀身份地位的。	Đồng hồ rất đắt giá, ngoài đo thời gian ra, chủ yếu dùng để thể hiện thân phận, địa vị.
	Shǒu biǎo fēi cháng áng guì, chú le jì shí yǐ wài, zhǔ yào shì bèi yòng lái xuān yào shēn fèn dì wèi de.	Sầu bèo phây cháng áng quây, chú lơ chi sừ y ủai, chủ giao sư bậy dung lái xoan giao sân phân ti uây tợ.
9	皮带手表；韩版时刻美时尚防水电子表；锐力全自动机械手表。	Có đồng hồ dây da, đồng hồ điện tử chống nước thời thượng của Hàn Quốc; đồng hồ máy tự động hoàn toàn hãng RUILI.
	Pí dài shǒu biǎo; Hánbǎn shíkè měishíshàng fángshuǐ diànzibǎn; ruìlì quán zì dòng jīxiè shǒu biǎo.	Bí tai sáu bèo; Hán bản sừ cưa mảy sừ sang pháng suỷ tiên chự bèo; Ruây Li choén chur tung chi xia sáu bèo.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

高档产品：质量好，价格贵。

Chất lượng tốt, giá cả đắt, cao cấp.

比如：高档车，高档手表。

Ví dụ: xe cao cấp, đồng hồ.

中档产品：质量好，价格一般。

Chất lượng tốt, giá cả bình thường.

这样的话: như vậy thì.

## III. TỪ VỰNG

眼睛	Danh từ	Mắt
Yǎn jīng		Giễn chình

眼镜	Danh từ	Kính mắt
Yǎn jìng		Giễn chính
镜片	Danh từ	Mắt kính
Jìng piàn		Chính biên
树脂	Danh từ	Nhựa cây
Shū zhī		Su chư
近视		Cận thị
Jìn shì		Chin sự
墨镜	Danh từ	Kính râm
Mò jìng		Mua chính
轻薄	Hình dung từ	Nhẹ mỏng
Qīng bó		Chinh báo
清晰	Hình dung từ	Rõ nét
Qīng xī		Chinh xi
镜	Danh từ	Gọng kính
jìng kuàng zi		Chinh che
非球面	Danh từ	Mặt cầu bằng phẳng
Fēi qiú miàn		Phây chiêu miên
防	Động từ	Phòng ngừa
Fáng		Pháng
雾	Danh từ	Sương mù
Wù		U
辐射	Danh từ	Bức xạ
Fú shè		Phú sưa
蛤蟆	Danh từ	Loài nhái, ếch
Há ma		Khá ma
驾驶		Lái xe
Jià shǐ		Che sử
手表	Danh từ	Đồng hồ đeo tay
Shǒu biǎo		Sầu bèo
炫耀	Động từ	Thể hiện(đăng cấp)
Xuàn yào		Xoen giao
皮带	Danh từ	Dây da
Pí dài		Bí tai
电子表	Danh từ	Đồng hồ điện tử
Diàn zi biǎo		Tiên chự bèo
直径	Danh từ	Đường kính
Zhí jìng		Chứ chính
表壳	Danh từ	Vỏ đồng hồ
Biǎo ké		Bèo cứa



表带	Danh từ	Dây đồng hồ
Biǎo dài		Béo tai
保证卡	Danh từ	Thẻ bảo hành
Bǎo zhèng kǎ		Bảo châng cả
日历	Danh từ	Lịch ngày
Rì lì		Rư li
计时		Đo thời gian
Jì shí		Chi sứ
表盘	Danh từ	Mặt đồng hồ
Biǎo pán		Bẻ bán

#### IV. TÊN RIÊNG

1	普莱斯	PULAIS
	Pǔ lái sī	Bủ lái xư
2	舒格眼镜	SHUGE GLASSES
	Shū gé yǎn jìng	Su cửa giềnh chính
3	艾米嘉	AMIGA
	āi mǐ jiā	Ai mĩ che
4	瑞士	Thụy Sĩ
	Ruì shì	Ruây sư
5	欧米茄	OMEGA
	ōu mǐ jiā	Âu mĩ che

#### IV. HỘI THOẠI.

A	欢迎你来我们眼镜专卖店!	Chào mừng anh đến cửa hàng chuyên bán kính mắt.
	Huān yíng nǐ lái wǒmen yǎnjìng zhuānmài diàn.!	Khoan ính nǐ lái ủa môn giềnh chính choan mai tiên!
B	你们有没有卖近视眼镜?	Bạn em có bán kính cận thị không?
	Nǐ men yǒu méi yǒu mài jìnshì yǎnjìng?	Nǐ môn giầu mấy giầu mai chin sư giềnh chính?
A	有, 很多时尚的镜架, 你可以随便看看。对于镜片, 你要高档产品还是中档的呢?	Có ạ, rất nhiều gọng kính thời thượng, anh tùy ý xem nhé. Còn với mắt kính, anh muốn loại cao cấp hay loại vừa vừa ạ?
	Yǒu, hěn duō shíshàng de jìngjià, nǐ kěyǐ suíbiàn kànkan. Duì yú jìng piàn, nǐ	Giầu, khân tua sư sang tợ chin che, nǐ khư ỷ suây biên khan khân. Tuây úy chin

	ǐ yào gāo dàng chǎnpǐn h áishì zhōng dàng de ne?	biên, nǐ jiāo cao tang chán bǐn khái sù chung tang tợ nớ?
B	高档的。	Loại cao cấp.
	Gāo dàng de.	Cao tang tợ.
A	好, 这是 A 级普莱斯非 球面镜片, 防辐射加硬绿 膜近视眼镜镜片。	Vâng, đây là mắt kính mặt cầu bằng PULAIS loại A, loại mắt kính cận thị này mạc xanh cứng chắc chống bức xạ.
	Hǎo, zhè shì A jí pǔ lái sī fēi qiú miàn jìng piàn, fáng fú shè jiā yìng lǜ mó jì nshì yǎnjìng jìng piàn.	Khảo, chưa sù ây chí bủ lái xư phây chiếu miên chinh biên, pháng phú sưa che inh luy múa chin sù giễn chinh chinh biên.
B	哦很不错, 还有吗?	Ồ cũng được, còn có nữa không?
	Ồ hěn bú cuò, hái yǒu ma?	Ồ khản bú chua, khái giầu ma?
A	还有这种舒格眼镜抗疲劳 非球面防雾眼镜片或者依 视路超薄超清晰树脂眼镜 片。	Còn có loại mắt kính chống sương mù mặt cầu bằng chống mệt mỏi SHUGE GLASSES hoặc loại mắt kính từ nhựa cây siêu sắc nét siêu mỏng YI SI LU.
	Hái yǒu zhè zhǒng shūgéy ǎnjìng kàng pí láo fēi qiú miàn fángwù yǎnjìng pì an huòzhě yīshìlù chāob áo chāo qīngxī shūzhī y ǎnjìng piàn.	Khái giầu chưa chùng sù cửa giễn chinh cang bí láo phây chiếu miên pháng u giễn chinh biên khua chử y sù lu chao búa chao chinh xi sù chư giễn chinh biên.
B	好啊, 都很好用吧, 我不 知道用哪几种呢。	Được rồi, đều rất tốt, tôi không biết dùng loại nào nữa.
	Hǎo a, dōu hěn hǎo yòng ba, wǒ bù zhīdào yòng nǎr zhǒng ne.	Khảo a, tâu khản khảo dung ba, ủa bu chư tao dung ná chùng nớ.
A	那还要看你工作的特 性, 如果你每天都要对着 电脑工作你该选择抗疲劳 非球面的。	Vậy thì còn xem đặc tính công việc của anh, nếu hàng ngày anh phải đối diện với máy tính thì anh nên chọn loại mặt cầu bằng chống mệt mỏi ạ.
	Nà hái yào kàn nǐ gōngzu ò de tèxìng, rú guǒ nǐ mě itiān dōu yào duì zhe dià nnǎo gōngzuò nǐ gāi xuǎ nzé kàng pí láo fēi qiúmiàn	Na khái giao khan nǐ cung chua tợ thừa xinh, rú của ní mây thiên tâu giao tuây chợ tiên nảo cung chua nǐ cai xoễn chứa cang bí láo phây chiếu miên tợ.

	n de.	
B	我是销售人员，经常在外面工作呢。	Tôi là nhân viên kinh doanh thường xuyên ở ngoài cơ.
	Wǒ shì shòu huò rén, jīngcháng zài wài miàn gōngzuò ne.	Tôi là nhân viên kinh doanh thường xuyên ở ngoài cơ.
A	这样的话你该用防辐射的吧，这种好清晰，好薄的。	Nếu như vậy thì anh nên dùng loại chống bức xạ, loại này rất rõ nét, rất mỏng.
	Zhè yàng de huà nǐ gāi yòng fáng fú shè de bā, zhè zhǒng hǎo qīngxī, hǎo báo de.	Chưa giang tợ khoa nǐ cái dùng pháng phú sủa tợ bā, chưa chùng khảo chinh xi, khảo báo tợ.
B	好，这样决定吧。	Được, quyết định như vậy đi.
	Hǎo, zhè yàng jué dìng bā.	Khảo, chưa giang chué tinh bā.

\* \*  
\*

A	请问有没有卖墨镜男士?	Xin hỏi có bán kính râm cho nam không?
	Qǐng wèn yǒu méi yǒu mài mò jìng nánshì?	Chinh uân giầu mấy giầu mai mua chinh nán sư?
B	我们有很多墨镜男士品牌呢，我介绍给你几种热销新品吧。	Chúng em có rất nhiều nhãn hiệu kính râm của nam, em giới thiệu cho anh mấy mẫu sản phẩm mới bán chạy nhất nhé.
	Wǒmen yǒu hěn duō mò jìng nánshì pǐnpái ne, wǒ jièshào gěi nǐ jǐ zhǒng rèxiāo xīn pǐn bā.	Tôi phân giầu khản tua mua chinh nán sư bìn bái nư, ủa chia sao cây nǐ chí chùng rửa xeo xin bìn bā.
A	好，你说。	Được, cô nói đi.
	Hǎo, nǐ shuō.	Khảo, nǐ sủa.
B	目前开车的人不少了，所以很多人爱用驾驶镜，可以防 UV，防反光，防强光。还有这种明星爱用的蛤蟆镜。	Hiện nay người lái xe ô tô không ít nên rất nhiều người ưa dùng loại kính dành cho lái xe, có thể chống UV, chống ánh sáng rọi vào mắt, ánh sáng cường độ mạnh. Còn có loại kính hình ếch nhái mà các minh tinh hay dùng nữa.
	Mù qián kāi chē de rén bù shǎo le, suǒ yǐ hěn duō rén ài yòng jiàshǐ jìng, kě yǐ fáng UV, fáng fǎn guāng, fáng qiáng guāng. Hái yǒu zhè zhǒng míngxīng ài yòng de gāhǎm jìng.	Mu chén khai chưa tợ rần bu sảo lư, súa ý khản tua rần ai

	én ài yòng piàn guāng jià shǐ jìngcháo, kěyǐ fáng UV, fáng fǎn guāng, fáng qiáng guāng. Hái yǒu zhè zhǒng míngxīng ài yòng de há ma jìng	dung biên quang che sử chỉnh cháo, khử ử pháng UV, pháng phản quang , pháng tréng quang. Khái giầu chưa chủng minh xinh ai dung tợ khá ma mua chỉnh.
A	哦，我喜欢哈墨镜，有什么颜色呢？	Ồ tôi thích kính hình éch nhái, có những màu nào?
	Ồ wǒ xǐ huān há ma mòng jìng, yǒu shén me yánsè ne?	Ồ, úa xǐ khoan khá ma mua chỉnh, giầu sán mớ gién xua ne?
B	金框茶片，银框灰片。树脂材料镜片，可调镜架松紧；优雅、华丽、古典各个风格都有。	Gọng màu vàng mắt kính màu trà xanh, gọng màu bạc mắt kính màu xám. Mắt kính chất liệu nhựa cây, có thể chỉnh độ lỏng chặt cho gọng kính; phong cách nhỏ nhã, hoa lệ, cổ điển đều có.
	Jīn kuàng chá piàn, mó t è yín kuàng huī piàn, sh ūzhī cáiliào jìngpiàn, kě diào jìngjià sōngjǐn, yōu yǎ, huàlì, gǔ diǎn gè gè f ēng gé dōu yǒu.	Chin khoang chá biên, múa thừa ính khoang khuây biên. Su chur cháit leo chỉnh biên, khử teo chỉnh che xung chin; giầu giả, khóa li, cú tên cửa cửa phâng cửa tâu giầu.
A	好，我买，我想银色的镜架，附属配件呢？	Được, tôi mua, tôi muốn gọng màu bạc, các phụ kiện kèm theo thì sao?
	Hǎo, wǒ mǎi, wǒ xiǎng yínsè de jìngjià, fù shǔ p èi jiàn ne?	Khảo, úa mǎi, úa xéng ính xua tợ chỉnh che, phu sử bậy chiên ne?
B	镜布，镜盒，说明书我不会忘给你的。	Khăn lau kính, hộp kính, sách hướng dẫn em không quên đưa cho anh đâu.
	Jìng bù, jìng hé, shuō míng shū wǒ bú huì wàng g ǐ nǐ de.	Chỉnh bù, chỉnh khử, sua minh su ủa bú khuây oang cáy nǐ tợ.

\* \*

\*

A	请问你想买男士手表还是女士手表呢？	Xin hỏi bác muốn mua đồng hồ nam hay đồng hồ nữ ạ?
	Qǐng wèn nǐ xiǎng nánsh ì shǒubiǎo háishì nǚshì shǒubiǎo ne?	Chỉnh uân ní xéng mǎi nán su sáu bèo khái su nùy xu sáu bèo nơ?

B	男士手表。	Đồng hồ nam.
	Nán shì shǒu biǎo	Nán sư sấu bèo
A	手表非常昂贵，除了计时以外，主要是被用来炫耀身份地位的。	Đồng hồ rất đắt giá, ngoài đo thời gian ra, chủ yếu dùng để thể hiện thân phận, địa vị.
	Shǒu biǎo fēi cháng áng guì, chú le jì shí yǐ wài, zhǔ yào shì bèi yòng lái xuānyào shēn fèn dì wèi de.	Sấu bèo phây cháng áng quây, chú lơ chỉ sủ ý oai, chủ giao sư bậy dung lái xoen giao sân phân ti uây tợ.
B	是啊，介绍给我几种吧。	Đúng vậy, giới thiệu cho bác mấy mẫu nào.
	Shì a, jiè shào gěi wǒ jǐ zhǒng ba.	Sư a, chia sao cây ủa chí chủng ba.
A	皮带手表；韩版时刻美时尚防水电子表；锐力全自动机械手表。	Có đồng hồ dây da, đồng hồ điện tử chống nước thời thượng của Hàn Quốc; đồng hồ máy tự động hoàn toàn RUI LI.
	Pí dài shǒu biǎo; Hánbǎn shíkè měishíshàng fángshuǐ diànzibǎn; ruì lì quán zìdòng jīxiè shǒu biǎo.	Bí tai sấu bèo; Hán bản sủ của mây sủ sang pháng suây tiên chự bèo; Ruây Li choén chur tung chi xia sấu bèo.
B	好，有高档产品吗？	Được rồi, có sản phẩm cao cấp không?
	Hǎo, yǒu gāo dǎng chǎn pǐn ma?	Khảo giầu cao tang chán bin ma?
A	你看这款欧米茄男士高档手表，直径 43 毫米的表壳提供 18 金位红金，黑色、棕色、蓝色表带。	Bác xem loại đồng hồ nam cao cấp nam OMEGA, vỏ đồng hồ đường kính 43 cm gắn vàng đỏ 18K. Dây đồng hồ màu đen, nâu hoặc màu xanh.
	Nǐ kàn zhè kuǎn ōu mǐ jī ā nánshì gāodàng shǒubiǎo, zhíjìng sì shí sān háo mǐ de biǎoké tí gòng shí bā jīn wèi hóng jīn, hēisè, zōngsè, lánsè biǎo dài.	Nǐ khan chur khoán âu mǐ che nán sư cao tang sấu bèo, chú chinh sư xan kháo mǐ tợ bèo của thí cung sủ ba cara húng chin, khây xua, chung xua, lán xua bèo tai.
B	还有吗？	Còn có loại nào nữa không?

	Hỏi yǒu ma?	Khái giầu ma?
A	或者劳力士名表，计时、日历、防水、防雾。你要哪种我详细地介绍吧。	Hoặc loại đồng hồ nổi tiếng ROLEX, đo thời gian, có lịch ngày, chống nước, chống sương. Bác muốn loại nào cháu giới thiệu tường tận cho anh nghe.
	Huò zhě láo lì shì mí ngbiǎo, jì shí, rì lì, fá ngshuǐ, fáng wù. nǐ yào nǎ zhǒng wǒ xiáng xì dì jiè shào ba.	Khua chữa láo sư li mính biao, chỉ sù, rú lì, pháng suǐ, pháng u. Nǐ giao ná chũng ủa xéng xi tợ chia sao ba.
B	哦，高档产品都有保证卡吧。	Ồ, sản phẩm cao cấp đều có thẻ bảo hành nhi.
	Ồ, gāo dǎng chǎn pǐn dōu yǒu bǎo zhèng kǎ ba.	Ồ cao tang chán bĩn tâu giầu bảo châng cả ba.
A	是的，但价格很高，65000-70000 美元。	Vâng ạ, nhưng giá rất cao, từ 65 nghìn tới 70 nghìn đô la Mỹ.
	Shì de, dàn jià gé hěn gāo, 65000-70000 měi yuán	Sư tợ, tan che cứa khần cao, liêu sù ử chen- tri sù chen mǎy đoán.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你们有没有卖 <u>近视眼镜</u> ?	墨镜男士
		墨镜女士
		手表男士
		手表女士
B	这个是可以 <u>防水</u> 的，很有用呢	防雾
		防 UV

## BÀI 7: QUẦY HÀNG ĐỒ LƯU NIỆM

### 第七课：纪念品店

#### I. MẪU CÂU

1	上次在越南旅游中你有没有	Lần trước khi du lịch ở Việt Nam anh có mua đồ lưu niệm
---	--------------	---

	有购买旅游纪念品?	không?
	Shàng cì zài yuènnán lǚyóu zhōng nǐ yǒu méi yǒu gòu mǎi lǚyóu jìniànpǐn?	Sang xư chài duê nán lữ giầu chung nǐ giầu mấy giầu câu mǎi lữ giầu chi niên bìn?
2	有, 很多的, 比如越南特产有绿豆糕, 咖啡, 果干, 椰子糖, 茶。	Có, rất nhiều, ví dụ đặc sản Việt Nam có bánh đậu xanh, cà phê, hoa quả khô, kẹo dừa, chè.
	Yǒu, hěn duō de, bǐrú yuènnán tèchǎn yǒu lǚdòugāo, kāfēi, guǒgān, yèzítáng, chá.	Giầu, khăn tua tợ, bǐ rú duê nán thừa chǎn giầu luy tâu cao, ca phây, của can, giê chự thág, chá.
3	越南丝绸很有名, 你可以买一些丝绸制品, 围巾, 越南传统衣服长袍等; 或者越南的金银品如手镯、戒指、项链。	Tơ lụa Việt Nam rất nổi tiếng, anh có thể mua một số sản phẩm tơ lụa, khăn, y phục truyền thống của Việt Nam AO DAI vân vân; hoặc sản phẩm vàng bạc như vòng tay, nhẫn, dây chuyền
	Yuè nán sīchóu hěn yǒu míng, nǐ kěyǐ mǎi yìxiē sīchóu zhìpǐn, wéijīn, yuènnán chuántǒng yīfu cháng páo děng; huòzhě yuènnán de jīn yín pǐn rú shǒuzhuó, jièzhì, xiàngliàn.	Duê nán xư chấu khăn giầu mịnh, nǐ khứa ý mǎi y xia xư chấu chư bìn, uây chin, duê nán choán thung y phu cháng báo tǎng; khua chừa duê nán tợ chin ính bìn giầu sấu chúa, chia chừ, xeng len.
4	还有越南工艺品, 如手机扣; 越南的珍珠、石玉类, 珍珠手镯; 贝雕的有装饰品呢。	Còn có hàng thủ công Việt Nam, như móc điện thoại; Loại ngọc thạch, ngọc trai của Việt Nam, vòng tay ngọc trai; Các sản phẩm khảm trai có đồ nữa trang nữa.
	Háiyǒu yuènnán gōngyìpǐn, rú shǒujī kòu; yuènnán zhēnzhū, shíyù lèi, zhēnzhū shǒuzhuó; bèidiào de yǒu zhuāngshì pǐn ne.	Khái giầu duê nán cung yì bìn, rú sấu chi câu, duê nán tợ chân chu, sứ uy lầy, chân chu sấu chúa, duê nán tợ bậy teo giầu choang sư bìn nơ.
5	你可以买汽车钥匙扣, 笔筒, 首饰盒等。	Anh có thể mua móc chìa khóa ô tô, hộp đựng bút, hộp trang sức...
	Nǐ kěyǐ mǎi qìchē yàoshì kòu, bǐtǒng, shǒushi hé děng.	Nǐ khứa ý mǎi chi chừa dao xư khâu, bí thung, sấu sư khứa tǎng.
6	生肖首饰怎么样?	Đồ trang sức hình các con

		giáp thế nào?
	Shēng xiào shǒushi zěnmeyàng? ng?	Sâng xeo sấu sư chần mơ giang?

## II. GIẢI THÍCH TỪ

### III. TỪ VỰNG

旅游	Động từ	Du lịch
Lǚ yóu		Lữ giầu
纪念品	Danh từ	Đồ lưu niệm
Jì niàn pǐn		Chi niên bìn
购买	Động từ	Mua, sắm đồ
Gòu mǎi		Câu mả
特产	Danh từ	Đặc sản
Tè chǎn		Thư chản
绿豆糕	Danh từ	Bánh đậu xanh
Lǜ dòu gāo		Luy tâu cao
咖啡	Danh từ	Cà phê
Kā fēi		Ka phê
椰子糖	Danh từ	Kẹo dừa
Yè zǐ táng		Giê chự thàng
果干	Danh từ	Hoa quả khô
Guǒ gān		Của can
烟酒	Danh từ	Rượu thuốc
Yān jiǔ		Gien chiểu
工艺品	Danh từ	Hàng thủ công
Gōng yì pǐn		Cung y bìn
木偶	Danh từ	Con rối
Mù ǒu		Mu ầu
丝绸	Danh từ	Tơ lụa
Sī chóu		Xư châu
围巾	Danh từ	Khăn quàng cổ
Wéi jīn		Uây chình
珍珠	Danh từ	Ngọc trai
Zhēn zhū		Chân chu
石玉	Danh từ	Ngọc thạch
Shí yù		Sứ uy
贝雕	Danh từ	Đồ khảm trai
Bèi diào		Bây teo
装饰品	Danh từ	Đồ trang sức
Zhuāng shì pǐn		Choang sư bìn



红木	Danh từ	Câu điều, cây gỗ gụ
Hóng mù		Húng mu
扣	Danh từ	Móc, nút...
Kòu		Khâu
笔筒	Danh từ	Hộp bút
Bǐ tǒng		Bí thùng
首饰盒	Danh từ	Hộp trang sức
Shǒu shì hé		Sầu sư khứa
生肖	Danh từ	Giáp tinh, con giáp
Shēng xiào		Sâng xeo

#### IV. TÊN RIÊNG

1	长袍	AO DAI
	Cháng páo	Cháng báo

#### IV. HỘI THOẠI.

A	请问你是第几次来越南旅游?	Xin hỏi anh đến Việt Nam du lịch lần thứ mấy rồi?
	Qǐng wèn nǐ shì dì jǐ cì lái yuè nán lǚ yóu?	Chỉnh uân nǐ sù tí chí xū lái duē nán lǚ giǎu?
B	第二次。	Lần thứ 2.
	Dì èr cì.	Tì ơ xư.
A	上次在越南旅游中你有没有购买旅游纪念品?	Lần trước khi du lịch ở Việt Nam anh có mua đồ lưu niệm không?
	Shàng cì zài yuè nán lǚ yóu zhōng nǐ yǒu méi yǒu gòu mǎi lǚ yóu jì niàn pǐn?	Sang xư chai duē nán lǚ giǎu chung nǐ giǎu mấy giǎu câu mǎi lǚ giǎu chí niên bǐn?
B	有，很多的，比如越南特产有绿豆糕，咖啡，果干，椰子糖，茶；越南烟酒；越南红木工艺品如画框，木偶。	Có, rất nhiều, ví dụ đặc sản Việt Nam có bánh đậu xanh, cà phê, hoa quả khô, kẹo dừa, chè; Rượu thuốc Việt Nam nữa; Các hàng thủ công gỗ điều Việt Nam như khung tranh, con rối.
	Yǒu, hěn duō de, bǐ rú yuè nán tè chǎn yǒu lǜ dòu gāo, kā fēi, guǒ gān, yè zǐ táng, chá; yuè nán yān jiǔ; yuè nán hóng mù gōng yì pǐn rú	Giǎu, khǎn tua tợ, bǐ rú duē nán thừa chǎn giǎu luy tâu cao, ca phây, của can, giê chự thàng, chá, duē nán gien chiêu, duē nán húng mu cung y bǐn giǎu khoa quang, mu ầu.

	huò kuàng, mùǒu.	
A	好多啊，我们店还有其他的，你要看吗？	Nhiều nhi, cửa hàng chúng tôi còn có những sản phẩm khác, anh muốn xem không?
	Hǎo duō a, wǒmen diàn hái yǒu qítā de, nǐ yào kàn ma?	Khảo tua a, ủa mân tiên giầu chí tha tợ, nǐ giao khan ma?
B	要啊，快介绍给我，这次我要买其他的。	Muốn, nhanh giới thiệu cho tôi, lần này tôi muốn mua những đồ khác nữa.
	Yào a, kuài jièshào gěi wǒ, zhè cì wǒ yào mǎi qítā de.	Giao a, khoai chia sao cây ủa, chưa su ủa giao mǎi chí tha tợ.
A	越南丝绸很有名，你可以买一些丝绸制品，围巾，越南传统衣服长袍等；或者越南的金银品如手镯、戒指、项链。	Tơ lụa Việt Nam rất nổi tiếng, anh có thể mua một số sản phẩm tơ lụa, khăn, y phục truyền thống của Việt Nam AO DAI vân vân; hoặc sản phẩm vàng bạc như vòng tay, nhẫn, dây chuyền.
	Yuè nán sīchóu hěn yǒu míng, nǐ kěyǐ mǎi yìxiē sīchóu zhìpǐn, wéijīn, yuè nán chuántǒng yīfu cháng páo děng; huòzhě yuè nán de jīn yín pǐn rú shǒuzhuó, jièzhǐ, xiàngliàn.	Duê nán xư châu khăn giầu mịnh, nǐ khúra ý mǎi y xia xư châu chư bìn, uáy chin, duê nán choán thủng y phu cháng báo tǎng; khua chử duê nán tợ chin ính bìn giầu sǎu chũa, chia chử, xeng len.
B	哦、我想买你们国服长袍送给我的女朋友，还有吗？	Ồ tôi muốn mua AO DAI quốc phục nước các bạn để tặng cho bạn gái tôi, còn nữa không?
	Ồ、wǒ xiǎng mǎi nǐmen guófú cháng páo sòng gěi wǒ de nǚpéngyou, hái yǒu ma?	Ồ ủa xeng mǎi nǐ mân của phú cháng báo xung cây ủa tợ nủy bǎng giầu, khái giầu ma?
A	还有越南工艺品，如手机扣；越南的珍珠、石玉类，珍珠手镯；贝雕的有装饰品呢。	Còn có hàng thủ công Việt Nam, như móc điện thoại; Loại ngọc thạch, ngọc trai của Việt Nam, vòng tay ngọc trai; Các sản phẩm khảm trai có đồ nữa trang nữa.
	Hái yǒu yuè nán gōngyìpǐn, rú shǒujī kòu; yuè nán zhēnzhū, shí yù lèi, zhēnzhū	Khái giầu duê nán cung yì bìn, rú sǎu chí câu, duê nán tợ chân chu, sừ uy lậy, chân chu sǎu

	ū shǒuzhuó; bèi diào de yǒu zhuāngshì pǐn ne.	chúa, duê nán tợ bậy teo giầu choang sư bin nơ.
B	哦不错，给我看越南的玉石吧。	Ồ rất tốt, cho tôi xem ngọc thạch của Việt Nam đi.
	ò bú cuò, gěi wǒ kàn yuàn án de shí yù ba.	Ồ bú chua, cây ủa khan duê nán tợ sử uy ba.

\* \*

\*

A	你好，请你进屋里看看。	Xin chào, mời anh vào trong xem.
	Nǐ hǎo, qǐng nǐ jìn wū lǐ kànkan.	Ní khào, chính nǐ chìn u lí khan khan.
B	明天我出国了，我想买几个纪念品送给朋友们，小小的、可爱的。	Ngày mai tôi ra nước ngoài rồi tôi muốn mua vài đồ lưu niệm tặng cho bạn của tôi, nhỏ nhắn, đáng yêu.
	Míng tiān wǒ chūguóle, wǒ xiǎng mǎi jǐ gè jì niàn pǐn sòng gěi péngyou men, xiǎoxiao de, kě ài de.	Mính thiên ủa chu của lờ, ủa xéng mǎi chỉ của chi nen bin xung cây báng giậu mần, xéo xéo tợ, khừa ai tợ.
A	你可以买汽车钥匙扣，笔筒，首饰盒等。	Anh có thể mua móc chìa khóa ô tô, hộp đựng bút, hộp trang sức ...
	Nǐ kěyǐ mǎi qì chē yàoshi kòu, bǐtǒng, shǒushi hé děng..	Ní khừa í mǎi chỉ chưa dao xừ khâu, bí thủng, sấu sư khừa tặng.
B	首饰？哪种特别点呢？	Đồ trang sức? loại nào đặc biệt một chút nào?
	Shǒu shi? Nǎ zhǒng tèbié diǎn ne?	Sấu sư? Ná chùng thừa bía tên nơ?
A	生肖首饰怎么样？	Đồ trang sức hình các con giáp thế nào?
	Shēng xiào shǒushi zěnmeyàng?	Sâng xeo sấu sư chân mơ giang?
B	对啊，好主意，有意思的，快给我看啊。	Đúng rồi, ý hay, có ý nghĩa, mau lấy cho tôi xem đi.
	Duì a, hǎo zhǔyì, yǒu yìsi de, kuài gěi wǒ kàn ba.	Tuây a, kháo chủ y, giầu y sừ, quai cây ủa khan bà.
A	好的，你要银的吗？	Được rồi anh muốn bằng bạc đúng không?
	Hǎo de, nǐ yào yín de	Khào tợ, nǐ giao ính tợ ma?

	ma?	
B	就是，谢谢。	Đúng vậy, cảm ơn.
	Jiùshì, xièxie	Chiêu sư, xia xia.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	如果来越南旅游就有什么好的纪念品呢？ <u>绿豆糕</u> ， <u>烟酒</u> ？	咖啡，椰子糖
		果干，丝绸
		工艺品，木偶
B	明天是我好朋友的生日，该送什么呢？ <u>照片框</u> ？	钥匙扣
		杯子
		项链
		明星照片

Từ ngữ bổ sung:

照片框: khung tranh, khung ảnh

杯子: cái cốc

明星照片: ảnh minh tinh

## BÀI 8: SIÊU THỊ ĐIỆN TỬ, ĐIỆN MÁY

第八课：电子电器超市

### I. MẪU CÂU

1	这种电热毯很省电，保修半年，打过折了只有二十万越盾。	Loại chăn điện này rất tiết kiệm điện, bảo hành nửa năm, giảm giá chỉ còn 200 nghìn VND.
	Zhè zhǒng diànrètǎn hěn sh	Chua chủng tiên rùa thản khăn

	ěng diàn, bǎoxiū bànnián, dǎ guo zhé le zhǐyǒu èr shí wàn yuèdùn.	sǎng tiān, bǎo xiū ban nén, tǎ cua chứa lơ chứ giầu ơ sừ oan duê tuân.
2	还有其他打折的，如空调，冰箱，洗衣机，电脑，耳机，手机，暖机，电子炉，电饭锅，熨斗...等。	Còn có những sản phẩm khác giảm giá nữa ạ, như điều hòa, tủ lạnh, máy giặt, máy tính, tai nghe, điện thoại, lò sưởi, bếp điện, nồi cơm điện, bàn là vôn vôn.
	Hái yǒu qítā dǎzhé de, rú kōngtiáo, bīngxiāng, xǐyījī, diànnǎo, ěr jī, shǒujī, nuǎnjī, diànzǐ lú, diànfàn guō, yùndǒu děng.	Khái giầu chí tha dǎ chứa tợ, rú cung théo, bình xeng, xỉ y chí, tiên nảo, ở chí, sáu chí, noãn chí, tiên chự lú, tiên phan cua yun tầu tâng.
3	有德国正品 SKG 不锈钢多功能榨汁机，金属机身。	Có loại máy say sinh tổ đa năng inox hàng chính hãng của SKG Đức, thân máy bằng kim loại.
	Yǒu déguó zhèngpǐn SKG bú xiù gāng duō gōngnéng zhǎzhījī, jīnshǔ jīshēn.	Giầu từa của châng bìn SKG bu xiêu cang tua cung nấng cha chur chí, chìn sừ chí sần.
4	你把这些水果放在榨汁机里面，等三十秒就有很好的喝的果汁，可以加牛奶，更香啊。	Bỏ một ít hoa quả vào trong máy, đợi 30 giây là có nước sinh tổ hoa quả rất ngon rồi ạ, có thể thêm sữa, càng thơm.
	Nǐ bǎ zhè xiē shuǐguǒ fàng zài zhǎzhījī lǐmiàn, děng sān shí miǎo jiù yǒu hěn hǎo hē de guǒzhī, kěyǐ jiā niúǎi, gèng xiāng a.	Ní bǎ chưa xia suáy của phang chai cha chur chí lí miên, tâng xan sừ mẻo chiêu giầu khần khảo khura tợ của chur, khúra ý che niểu nải, câng xeng a.
5	现在电视机的种类有太多，液晶电视机，3D 电视机，网络电视机，智能电视机等。	Hiện nay có quá nhiều loại tivi, màn hình tinh thể lỏng, xem 3D, có thể lên mạng, tivi thông minh ....
	Xiànzài diànshìjī de zhǒnglèi yǒu tài duō, yèjīng diànshìjī, sān D diànshìjī, wǎngluò diànshìjī, zhīnéng diànshìjī děng.	Xiên chai tiên sừ chí tợ chùng lây giầu thai tua, giê chình tợ, xan đi tợ, oâng lua tợ, chur nấng tợ tâng.
6	全国联保，质保一年，包括整机，液晶屏，电源板。	Bảo hành toàn quốc, 1 năm bảo hành chất lượng máy, bao gồm toàn bộ máy, màn hình

		tinh thể lỏng, dây cảm điện
	Quán guó lián bảo, zhì bảo yì nián, bāokuò zhěngjī, yè jīng píng, diàn yuán bản.	Choén của lén bảo, chư bảo y nén, bao của chằng chi, giê chình bính, tiên doén bản.

## II. TỪ VỰNG

电热毯	Danh từ	Chăn điện
Diàn rè tǎn		Tiền rủa thản
省电		Tiết kiệm điện
Shěng diàn		Sắng tiên
空调	Danh từ	Điều hòa không khí
Kōng tiáo		Cung théo
洗衣机	Danh từ	Máy giặt
Xǐ yī jī		Xi y chi
暖机	Danh từ	Lò sưởi
Nuǎn jī		Noản chi
电视机	Danh từ	Ti vi
Diàn shì jī		Tiền sư chi
电脑	Danh từ	Máy tính
Diàn nǎo		Tiền nảo
熨斗	Danh từ	Bàn là
Yùn dòu		Uyn tẩu
榨汁机	Danh từ	Máy say sinh tố
Zhā zhī jī		Chá chư chi
耳机	Danh từ	Tai nghe
ěr jī		Ổ chi
电子炉	Danh từ	Bếp điện
Diàn zǐ lú		Tiền chự lú
屏幕	Danh từ	Màn hình
Píng mù		Bính mu
不锈钢	Danh từ	Inox
Bù xiù gāng		Bú xiêu cang
机身	Danh từ	Thân máy
Jī shēn		Chi sân
正价	Danh từ	Giá gốc
Zhèng jià		Chằng che
液晶	Danh từ	Tinh thể lỏng
Yè jīng		Giê chình
智能	Tính từ	Thông minh

Zhī néng		Chức năng
网络	Danh từ	Mạng
Wǎng luò		Ổng lua
上网		Online
Shàng wǎng		Sang oảng
U 盘	Danh từ	USB
U pán		Iu bán
接口	Danh từ	Cổng nối
Jiē kǒu		Chia khẩu
电影院	Danh từ	Rạp chiếu phim
Diàn yǐng yuàn		Tiên ỉnh doan
电源	Danh từ	Nguồn điện
Diàn yuán		Tiên đoán.

### III. HỘI THOẠI.

A	欢迎您来我店参观。	Hoan nghênh Ngài đến tham quan cửa hàng của tôi.
	Huān yíng nín lái cān guān.	Khoan ỉnh nín lái ủa tiên chan quan.
B	冬天来了，电热毯在哪里？	Mùa đông sắp tới rồi, chăn điện bày ở chỗ nào nhỉ?
	Dōngtiān lái le, diànrè tān zài nǎlǐ?	Tiên rưa thản chai ná lǐ?
A	在这儿，这种电热毯很省电，保修半年，打过折了只有二十万越盾。	Ở đây ạ, loại chăn điện này rất tiết kiệm điện, bảo hành nửa năm, giảm giá chỉ còn 200 nghìn VND.
	Zài zhèer, zhè zhǒng diànrè tān hěn shěng diàn, bǎoxiū 6 gè yuè, dǎ guo zhé le zhǐ yǒu èr shí wàn yuè dùn.	Chai chưa ở, chưa chủng tiên rưa thản khản sảng tiên, bảo xiêu ban nén, tả cua chưa lơ chú giầu ơ sừ oan duê tuân.
B	哦便宜啊，我买吧。	Ồ rẻ nhỉ, tôi mua vậy.
	ò piányi a, wǒ mǎi ba.	Ồ bén y a, ủa mǎi ba.
A	还有其他打折的，如空调，冰箱，洗衣机，电脑，耳机，手机，暖机，电子炉，电饭锅，熨斗等。	Còn có những sản phẩm khác giảm giá nữa ạ, như điều hòa, tủ lạnh, máy giặt, máy tính, tai nghe, điện thoại, lò sưởi, bếp điện, nồi cơm điện, bàn là vôn vôn.
	Hái yǒu qítā dǎzhé de, rú	Khái giầu chí tha dǎ chưa tợ,

	kōngtiáo, bīngxiāng, xǐyī jī, diànmǎo, ěr jī, shǒujī, nuǎnjī, diànzi lú, diànfànguō, yùndǒu dēng.	rú cung théo, bình xeng, xǐ y chí, tiên nǎo, ǒ chí, sǎu chí, nuǎn chí, tiên chù lú, tiên phan của uyn tầu tǎng.
B	有榨汁机吗?	Có máy say sinh tổ không?
	Yǒu zházhī jī ma?	Giấu cha chur chi ma?
A	有德国正品 SKG 不锈钢多功能榨汁机, 金属机身, 榨汁机最高转速 18000-20000 转/分所以一次最大出汁量是 401-600ml。	Có loại máy say sinh tổ đa năng inox hàng chính hãng của SKG Đức, thân máy bằng kim loại, tốc độ quay cao nhất 18 tới 20 nghìn vòng trên mỗi phút vì vậy một lần lượng nước sinh tổ nhiều nhất là 401- 600ml.
	Yǒu déguó zhèngpǐn SKG bú xiù gāng duō gōngnéng zházhījī, jīnshǔ jīshēn, zházhījī zuì gāo zhuǎnsù shì bā qiān – èr shí qiān zhuǎnzhī fēn suǒyǐ yí cì zuì dà chū zhī liàng shì 401-600 háoshēng.	Giấu từa cúa châng bĩn SKG bu xiêu cang tua cung nǎng cha chur chi, chin sǔ chí sǎn, cha chur chi chuây cao choǎn xu sǔ ba chen- ơ sǔ chen choǎn chur phân xúa ý ý chur chuây ta chu chur leng sǔ sǔ bǎi lính y - liêu bǎi háo sâng.
B	不错, 多少钱?	Tốt quá, bao nhiêu tiền?
	Bú cuò, duōshǎo qián?	Bú chua, tua sao chén?
A	正价是一百万越盾, 现在特价是三十万多。	Giá gốc là 1 triệu đồng, hiện nay giảm giá chỉ còn 300 nghìn VND.
	Zhèng jià shì yì bǎi wàn yuèdùn, xiànzài tè jià shì sānshí wàn duō.	Châng che sǔ y bǎi oan duē tuān, xiēn chai thừa che sǔ xan sǔ oan tua.
B	现在我可以试用一下吗?	Bây giờ có thể thử một chút không?
	Xiànzài wǒ kěyǐ shì yòng yí xià ma?	Xiēn chai ủa khúra ý sǔ dung ý xe ma?
A	可以的, 你把这些水果放在榨汁机里面, 等三十秒就有很好喝的果汁, 可以加牛奶, 更香啊。	Có thể ạ, bỏ một ít hoa quả vào trong máy, đợi 30 giây là có nước sinh tổ hoa quả rất ngon rồi ạ, có thể thêm sữa, càng thơm.
	Kěyǐ de, nǐ bǎ zhè xiē shuǐguǒ fàng zài zházhījī lǐ miàn, děng sān shí miǎo jiù yǒu hěn hǎo hē de guǒzh	Khúra ý tợ, ní bǎ chưa xia suây của phang chai cha chur chi lí miên, tǎng xan sǔ méo chiêu giấu khǎn khào khúra tợ của



	ī, kěyǐ jiā niúncǎi, gèng xiāng a.	chur, khúra ý che niéu nǎi, cāng xeng a.
--	------------------------------------	--

\* \*

\*

A	小姐，我想买电视机，哪种好呢？	Cô ơi, tôi muốn mua ti vi, loại nào tốt?
	Xiǎo jiě, wǒ xiǎng mǎi diànshìjī, nǎ zhǒng hǎo ne?	Xéo chia, úa xéng mǎi tiēn sū, ná chǔng khǎo nǎ?
B	现在电视机的种类有太多，液晶电视，3D 电视机，网络电视机，智能电视机等。	Hiện nay có quá nhiều loại ti vi, màn hình tinh thể lỏng, xem 3D, có thể lên mạng, ti vi thông minh vân vân.
	Xiànzài diànshìjī de zhǒnglèi yǒu tài duō, yèjīng diànshìjī, sān D diànshìjī, wǎngluò diànshìjī, zhīnéng diànshìjī děng.	Xiēn chai tiēn sū chí tǒ chǔng lāy giǎu thài tuā, giē chīng tǒ, xān đī tǒ, oǎng luā tǒ, chur nǎng tǒ tǎng.
A	网络的就可以上网是吗？	Ti vi mạng nghĩa là có thể online trên ti vi à?
	Wǎngluò de jiù kěyǐ shàng wǎng ma?	Oǎng luā tǒ chiéu khúra ý sang oǎng sū ma?
B	是的，除了看电视以外你还可以上网，很方便吧。再说你还可以在家看 3D 电影，不要去电影院呢。	Đúng rồi, ngoài xem phim ảnh còn có thể online, rất tiện mà. Hơn nữa anh có thể ở nhà xem phim 3D, không cần phải đi rạp chiếu phim.
	Shì de, chú le kàn diànshìjī yǐwài nǐ hái kěyǐ shàng wǎng, hěn fāngbiàn ba. Zài shuō nǐ hái kěyǐ zài jiā kàn 3D diànyǐng, bú yào qù diànyǐng yuàn ne.	Sū tǒ, chú lǒ khān tiēn sū ý oai nǐ khái khúra ý sang oǎng, khǎn phāng biēn ba. Chai suā nǐ khái khúra ýchai che khān sān đī tiēn ǐnh, bú giāo chuy tiēn ǐnh doēn nǎ.
A	哦有这种电视机吗？	Ồ có loại ti vi như thế này sao?
	ò yǒu zhè zhǒng diànshìjī ma?	Ồ giǎu chur chǔng tiēn sū chí ma?
B	有，你最好买三星液晶电视机，55 英寸屏幕，高清的，有一个网络接口，三个 u 盘接口，价格大概三十多召越盾。	Có ạ, tốt nhất anh nên mua ti vi màn hình tinh thể lỏng SAMSUNG, màn hình 55 inch, sắc nét, có một cổng nối mạng, 3 cổng usb, giá rơi vào hơn 30 triệu VND.

	Yǒu, nǐ zuì hǎo mǎi sān xīng yèjīng diànshìjī, 55 yīngcūn píngmù, gāoqīngde, yǒu yí gè wǎngluò jiēkǒu, sān gè Upán jiēkǒu, jiàgé dàgài sānshí duō zhāo yuèdùn.	Giấu, nǐ chuây khảo mǎi san xīng giê chīnh tiên sư, ủ sớ ủ inh chuân bính mu, cao trình tợ, giấu cửa oảng lua chia khẩu, xan cửa iu bán chia khẩu, che cửa ta cai xan sớ tua chao duê tuân.
A	恩很好的电视机但价格有点贵啊，保修政策呢？	Ừ ti vi rất tốt nhưng giá hơi đắt, chính sách bảo hành như thế nào?
	Ēn hěn hǎo de diànshìjī dàn jiàgé yǒu diǎn guì a, bǎoxiū zhèngcè ne?	Ân khản khảo tợ tiên sư chi tan che cửa giấu tên quây a, bảo xiêu châng xua nơ?
B	全国联保，质保一年，包括整机，液晶屏，电源板。	Bảo hành toàn quốc, 1 năm bảo hành chất lượng máy, bao gồm toàn bộ máy, màn hình tinh thể lỏng, dây cắm điện.
	Quán guó lián bǎo, zhì bǎo yí nián, bāokuò zhěngjī, yèjīng píng, diànyuán bǎn.	Choén cửa lén bảo, chư bảo y nén, bao cua châng chi, giê chīnh bính, tiên doén bản.
A	好，我买，在哪里付钱？	Được, tôi mua, trả tiền ở đâu?
	Hǎo, wǒ mǎi, zài nǎlǐ fù qián?	Khảo, úa mǎi, chai ná lǐ phu chén?
B	请你去收银台那边付钱，谢谢。	Mời Ngài ra quầy thu ngân ở đằng kia trả tiền ạ, cảm ơn.
	Qǐng nǐ qù shōuyīntái nǎlǐ fù qián, xièxie	Chính nǐ chuy sấu ính thái na biên phu chén, xia xia

#### IV. BÀI TẬP THAY THẾ:

A	今天你们店有什么打折的呢？ <u>洗衣机</u> ？	熨斗
		电子炉
		平锅
		吸尘器
B	你喜欢哪种？ <u>液晶电视</u> 机呢？这种最好卖的	3D 电视机
		网络电视机
		智能电视机

---

Từ ngữ bổ sung:

平锅: cái chảo

吸尘器: máy hút bụi

www.tiengtrunghoanglien.com

## BÀI 9: Ở CỬA HÀNG TRANG TRÍ NỘI THẤT

第九课：室内装饰店

### I. MẪU CÂU

1	我们店是室内装饰专卖店。	Tiệm bọn em chuyên bán đồ trang trí nội thất ạ.
---	--------------	---

	Wōmen diàn shì shì nèi zhuāngshì zhuānmàidiàn	Ưu mân tiên sư sư nây choang sư choan mai tiên.
2	田园风格就选择带有淡雅花饰图案的；简约风格，就选择单纯颜色的；现代风格，就选择色彩明丽的。	Phong cách dân dã nên chọn đồ có hình hoa trang trí nhạt trang nhã; phong cách đơn giản thì chọn cùng một màu; phong cách hiện đại nên chọn màu sắc sáng nổi bật ạ.
	Tián yuán fēnggéjiù xuǎnzé dài yǒu dàn yǎ huā shì tú àn de; jiǎnyuē fēnggé jiù xuǎnzé dān chún de; xiàndài fēnggé jiù xuǎnzé sè cǎi míng lì de.	Thén doén phāng cửa chiêu xoén chứa tai giầu tan giả khoa sư thú an tợ; Chén duē phāng cửa, chiêu xoén chứa tan chuẩn gién xưa tợ; Xiên tai phāng cửa, chiêu xoén chứa xư chải mịn li tợ.
3	壁纸、窗帘、地板可以多色彩颜色。在客厅你可以摆放沙发，茶几，电视柜，酒柜。	Giấy dán tường, rèm cửa sổ, sàn nhà có thể chọn nhiều màu sắc. Tại phòng khách anh có thể bày sofa, bàn trà, kệ để tivi, tủ rượu.
	Bì zhǐ, chuāng lián, dì bǎn kěyǐ duō cǎi yánsè. Zài kètīng nǐ kěyǐ bǎi fàng shā fā, chá jī, diànshì guì, jiǔ guì.	Na khảo, bi chữ, choang lén, ti bản khứa ý tua chải gién xư. Chai cửa thình nĩ khứa ý bãi phang sa pha, chá chĩ, tiên sư quây, chiêu quây.
4	我们这里都有。在卧房，你看看白色床和小红花的床垫。	Cửa hàng bọn em đều có những thứ này. Ở phòng ngủ, anh xem giường màu trắng và đệm in hoa hồng nhỏ ạ.
	Wǒ men zhè lǐ dōu yǒu. Zài wò fáng, nǐ kànkàn bái sè de chuáng hé xiǎo hóng huā de chuáng diàn.	Ưu mân chưa li tâu giầu. Chai ua pháng, nĩ khan khàn bãi xư choáng khứa xéo húng khoa tợ choáng tiên.
5	还有衣柜，床头柜，衣帽架，穿衣镜，妆镜，你先随便看看，喜欢哪个我就详细地介绍给你听吧。	Còn có tủ quần áo, tủ đầu giường, giá treo áo mũ, gương dài thử đồ, kính trang điểm, anh cứ tùy ý xem đi nhé thích cái gì cứ bảo em, em sẽ giới thiệu tường tận cho anh nghe.
	Háiyǒu yī guì, chuáng tóuguì, yī mào jià, chuān yī jìng, zhuāng jìng, nǐ xiān suíbiàn kànkàn, xǐ huān nǎ gè wǒ jiù xiángxi de jièshào gěi nǐ tīng ba.	Khái giầu y quây, choáng thâu quây, y mao che, choan y chinh, choang chinh, nĩ xiên suáy biên khan khàn, xỉ khoan nả cửa ủa chiêu xéng xi tợ chia sao cầy nĩ thình ba.

6	你应该买衣柜，电视柜，餐桌，橱柜颜色一致，效果更好。	Anh nên mua tủ quần áo, kệ để tivi, bàn ăn, tủ nhà bếp cùng một màu hiệu quả tốt nhất.
	Nǐ yīng gāi mǎi yī guì, diànshì guì, cānzhuō, chú guì yánsè yí zhì, xiàoguǒ gèng hǎo.	Nǐ inh cai mǎi yī quān, tiān sū quān, chán chūa, chú quān jié xūa yí chū, xēo của cāng khǎo.
7	材质有实木，布艺，皮艺和不锈钢，要看你喜欢那种？我们店最好卖的材质是实木呢。	Còn chất liệu có gỗ, vải, da và inox, anh thích kiểu nào? Cửa hàng bọn em bán chạy nhất là chất liệu làm bằng gỗ ạ.
	Cái zhì yǒu shí mù, bù yì, pí yì hé bù xiù gāng, yào kàn nǐ xǐ huān nǎ zhǒng? Wǒmen diàn zuì hǎo mài de cái zhì shì shí mù ne.	Chái chū giǎu sù mù, bù y, bí y khūa bú xiū cāng, jiāo kǎn nǐ xǐ kōan ná chūng? ủa mǎn tiān chuāy khǎo mài tợ chái chū sù sù mù ne.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

原来如此: Hóa ra là như thế, hóa ra là như vậy

色彩明丽: rực rỡ nhiều màu sắc

## III. TỪ VỰNG

装饰品	Danh từ	Đồ trang trí
Zhuāng shì pǐn		Choang sư bǐn
田园	Danh từ	Điền viên, ruộng vườn
Tián yuán		Thén đoén
简约	Tính từ	Đơn giản
Jiǎn yuè		Chén duê
风格	Danh từ	Phong cách
Fēng gé		Phâng cúa
壁纸	Danh từ	Giấy dán tường
Bì zhǐ		Bì chữ
窗帘	Danh từ	Rèm cửa sổ
Chuāng lián		Choang lén
茶几	Danh từ	Bàn trà
Chá jī		Chá chi
地板	Danh từ	Sàn nhà
Dì bǎn		Tì bản
地毯	Danh từ	Thảm
Dì tǎn		Tì thản
客厅	Danh từ	Phòng khách
Kè tīng		Cưa thính

摆放	Động từ	Bày, sắp xếp
Bǎi fàng		Bãi phang
沙发	Danh từ	Sô pha
Shā fā		Sa pha
电视柜	Danh từ	Quầy ti vi
Diàn shì guì		Tiên sư quây
酒柜	Danh từ	Quầy rượu
Jiǔ guì		Chiếu quây
鞋柜	Danh từ	Kệ giày dép
Xié guì		Xía quây
卧房	Danh từ	Phòng ngủ
Wò fáng		Ua pháng
床垫	Danh từ	Đệm
Chuáng shì		Choáng tiên
衣柜	Danh từ	Tủ quần áo
Yī guì		Y quây
餐桌	Danh từ	Bàn ăn
Cān zhuō		Chan chua
橱柜	Danh từ	Tủ bếp
Chú guì		Chú quây
书房	Danh từ	Phòng sách
Shū fáng		Su pháng
玻璃	Danh từ	Kính
Bō lí		Bua lí
床头柜	Danh từ	Tủ đầu giường
Chuáng tóu guì		Choáng đầu quây
妆镜	Danh từ	Kính trang điểm
Zhuāng jìng		Choang chĩnh

#### IVHỘI THOẠI

A	你好，我准备结婚了，想问一下室内装饰品。	Xin chào, tôi sắp kết hôn muốn hỏi chút về đồ trang trí nội thất.
	Nǐ hǎo, wǒ zhǔn bèi jié hūn le, xiǎng wèn yí xià shì nèi zhuāngshì pǐn.	Ní hảo, ủa chuẩn bậy chía khuân lơ, xeng uân y xe sư nậy choang sư bìn.
B	好啊，我们店是室内装饰专卖店。首先我想知道你	Vâng, tiệm bọn em chuyên bán đồ trang trí nội thất ạ.

	想把家具定位成什么风格? 田园的, 简约的还是现代的?	Đầu tiên em muốn biết anh muốn các đồ đạc trong nhà sắp đặt theo phong cách gì? Phong cách ruộng vườn dân dã, phong cách đơn giản hay hiện đại?
	Hǎo a, wǒmen diàn shì shì nà yàng de. Shǒuxiān wǒ xiǎng zhīdào nǐ xiǎng bǎ jiājù dīng wéi chéng shénme fēnggé? Tiányuán de, jiǎnyuán de hái shì xiàndài de?	Khảo a, ủa môn tiên sư sư này choang sư choan mai tiên. Sầu tiên ủa xéng chừ tao nǐ xéng bả che chuy tinh uây cháng sản mơ phâng cửa? thén doén tợ, chèn duê tợ khái sư xiên tai tợ?
A	你说清楚点好吗?	Cô nói rõ hơn chút được không?
	Nǐ shuō qīngchǔ diǎn hǎo ma?	Nǐ xua trìn chù tên khảo ma?
B	好, 田园风格就选择带有淡雅花饰图案的; 简约风格, 就选择单纯颜色的; 现代风格, 就选择色彩明丽的。	Vâng, phong cách dân dã nên chọn đồ có hình hoa trang trí nhạt trang nhã; phong cách đơn giản thì chọn cùng một màu; phong cách hiện đại nên chọn màu sắc sáng nổi bật ạ.
	Hǎo de, tiányuán fēnggé jiù xuǎnzé dài yǒu dàn yǎ huā shì tú àn de; jiǎnyuán fēnggé jiù xuǎnzé dān chún de; xiàndài fēnggé jiù xuǎnzé sè cǎi míng lì de.	Khảo, thén doén phâng cửa chiêu xoén chừ tai giâu tan giả khoa sư thú an tợ; Chèn duê phâng cửa, chiêu xoén chừ tan chuẩn gién xua tợ; Xiên tai phâng cửa, chiêu xoén chừ xua chải mính li tợ.
A	哦原来如此, 我喜欢现代风格。	Ồ hóa ra là như vậy, tôi thích phong cách hiện đại.
	ò yuán lái rú cǐ, wǒ xǐhuā xiàndài fēnggé.	Ồ doén lái rú chừ, ủa xỉ khoan xiên dai phâng cửa.
B	那好, 壁纸、窗帘、地板可以多彩颜色, 如紫色的壁纸, 黄色的窗帘, 红铜的地板等在客厅你可以摆放沙发, 茶几, 电视柜, 酒柜。	Tốt thôi ạ, giấy dán tường, rèm cửa sô, sàn nhà có thể chọn nhiều màu sắc, như giấy dán tường màu tím, rèm cửa màu vàng, sàn màu đỏ đồng vân vân. Tại phòng khách anh có thể bày sô pha, bàn trà, kệ để tivi, tủ rượu.
	Nà hǎo, bì zhǐ, chuāng lián, dì bǎn kěyǐ duō cǎi yán sè.	Na khảo, bì chừ, choang lén, ti bản khúra ý tua chải gién xua,

	nsè, rú zǐ sè de bì zhǐ, huáng sè de chuānglián, hó ngtóng de dìbǎn děng zài kètīng nǐ kěyǐ bǎi fàng shā fā, chá jǐ, diànshì guì, jǐ ǔ guì.	rú chữ xưa tợ bì chữ, khoáng xưa tợ choang lén, húng thúng tợ ti bản tảng chai cửa thình nǐ khúra ỷ bǎi phang sa pha, chá chí, tiên sư quây, chiêu quây.
A	在客厅我还想摆放装饰柜, 鞋柜和用地毯呢。	Ở phòng khách tôi còn muốn bày tủ trang trí, kệ giày dép và dùng thảm cơ.
	Zài kètīng wǒ hái xiǎng bǎi fàng zhuāngshì guì, xié guì hé yòng dì tǎn ne.	Chai cửa thình ủa khái xéng bǎi phang choang sư quây, xá quây khúra dung ti thản nơ.
B	我们这里都有。在卧房, 你看看白色床和小红花的床垫, 可以吗? 还有衣柜, 床头柜, 衣帽架, 穿衣镜, 妆镜, 你先随便看看, 喜欢哪个我就详细地介绍给你听吧。	Cửa hàng bọn em đều có những thứ này. Ở phòng ngủ, anh xem giường màu trắng và đệm in hoa hồng nhỏ có được không ạ? Còn có tủ quần áo, tủ đầu giường, giá treo áo mũ, gương dài thứ đồ, kính trang điểm, anh cứ tùy ý xem đi nhé thích cái gì cứ bảo em, em sẽ giới thiệu tường tận cho anh nghe.
	Wǒ men zhè lǐ dōu yǒu. Zài wò fáng, nǐ kànkān bái sè de chuáng hé xiǎo hóng huā de chuáng diàn, kěyǐ ma? Hái yǒu yī guì, chuáng tóu guì, yī mào jià, chuān yī jìng, zhuāng jìng, nǐ xiān suí biàn kànkān, xǐhuān nǎ gè wǒ jiù xiángxi de jièshào gěi nǐ tīng ba.	Ủa mần chưa lǐ tâu giầu. Chai ủa pháng, nǐ khan khàn bái xua choáng khúra xéo húng khoa tợ choáng tiên, khúra ỷ ma? Khái giầu y quây, choáng thẩu quây, y mao che, choan y chinh, choang chinh, nǐ xiēn suáy biên khan khàn, xỉ khoan nả cửa ủa chiêu xéng xỉ tợ chia sao cầy nǐ thình ba.
A	好谢谢你。	Được cảm ơn cô.
	Hǎo xièxiē nǐ.	Khảo xia xia nǐ.

\* \*

\*

A	你好, 请你进屋里看看, 今天全场打五折。	Xin chào, mời anh vào trong xem, hôm nay cả cửa hàng giảm giá hơn 50%.
	Nǐ hǎo qǐng nǐ jìn wū lǐ kànkān, jīntiān quán chǎ	Ní khảo, chính nǐ chin u lǐ khan khàn, chin thiēn choén



	ng dǎ wǔ zhé.	chǎng tá ǔ chứa.
B	我想买家具，不知道哪种材质好啊？	Tôi muốn mua đồ dùng trong nhà, không biết chất liệu nào tốt chút nhỉ?
	Wǒ xiǎng mǎi jiājù, bù zhī dào nǎ zhǒng cái zhì hǎo de ne?	Ừa xéng mǎi che chuy, bu chur tao ná chũng chái chur kháo tên nơ?
A	你应该买衣柜，电视柜，餐桌，橱柜颜色一致，效果更好。材质有实木，布艺，皮艺和不锈钢，要看你喜欢那种？我们店最好卖的材质是实木呢。	Anh nên mua tủ quần áo, kệ để tivi, bàn ăn, tủ nhà bếp cùng một màu hiệu quả tốt nhất. Còn chất liệu có gỗ tự nhiên(gỗ thật), vải, da và inox, anh thích kiểu nào? Cửa hàng bọn em bán chạy nhất là chất liệu làm bằng gỗ tự nhiên ạ.
	Nǐ yīng gāi mǎi yī guì, diànshì guì, cānzhuō, chǎn zhuō yán sè yí zhì, xiào guǒ gèng hǎo. Cái zhì yǒu shí mù, bù yì, pí yì hé bù xiǔ gāng, yào kàn nǐ xǐ huān nǎ zhǒng? Wǒmen diàn hàng zuì hǎo mài de cái zhì shì shí mù ne.	Nǐ inh cai mǎi y quây, tiên su quây, chan chua, chú quây gién xưa ý chur, xeo của câng kháo. Chái chur giầu sú mu, bu y, bí y khura bú xiêu cang, giao khan nǐ xǐ khoan ná chũng? ủa mân tiên chuây kháo mai tợ chái chur sư sú mu ne.
B	我也喜欢实木，家里所有的柜子，桌子，床都是实木吧。	Tôi cũng thích dùng gỗ tự nhiên đây, tất cả tủ, bàn, giường trong nhà đều là gỗ tự nhiên đi.
	Wǒ yě xǐ huān shí mù, jiā lǐ suǒ yǒu de guì zi, zhuō zi, chuáng dōu shì shí mù ba.	Ừa giế xǐ khoan sú mu, che lí xúa giầu tợ quây chur, chua chur, choáng tâu su sú mu ba.
A	还有床垫你该用乳胶的，茶几有玻璃的呢。	Còn đệm anh nên dùng đệm cao su, bàn trà có loại làm bằng kính anh ạ.
	Hái yǒu chuáng diàn nǐ gāi yòng rǔjiāo de, cháji yǒu bō lí de ne.	Khái giầu choáng tiên nǐ cai dung rǔ cheo tợ, chá chệ giầu bua lí tợ nơ.
B	对啊，我老婆喜欢玻璃茶几。啊，我的书房呢？	Đúng vậy, vợ tôi thích bàn kính cơ. A, phòng sách của tôi thì sao?
	Duì a, wǒ lǎo pō xǐ huān bō lí cháji. A, wǒ de shū fáng	Tuây a, ủa lão búa xǐ khoan bua lí cha chệ. A, ủa tợ su

	áng ne?	pháng nơ?
A	工作台, 书柜, 转椅, 还有电脑桌等等。	Bàn làm việc, tủ sách, ghế xoay, còn có bàn vi tính...
	Gōngzuò tái, shū guì, zhuǎn yǐ, hái yǒu diànnǎo zhuō děng děng.	Cung chua thái, su quây, choán y, khái giầu tiên nảo chua táng táng.
B	好的, 谢谢。	Được, cảm ơn.
	Hǎo de, xièxie.	Khảo tạ, xia xìa.

### V. BÀI TẬP THAY THẾ

A	客厅该怎么摆放呢? <u>沙发</u> 一定要吗?	茶几
		电视机柜
		鞋柜
		酒柜
B	我的卧房要不要 <u>妆镜</u> ?	床头灯
		衣柜
		茶几

## BÀI 10: Tại TIỆM SÁCH BÁO, VĂN PHÒNG PHẨM

### 第十课: 书报店、文具店

#### I. MẪU CÂU

1	你还需要其他的吗? 周干杂志, 小说, 漫画, 书报等等。	Em còn muốn thứ gì nữa không? Tạp chí tuần, tiểu thuyết, truyện tranh, sách báo...
---	-------------------------------	--

	Nǐ hái xūyào qítā de ma? Zhōugàn zázhi, xiǎoshuō, mànhuà, shūbào dēngdēng.	Nǐ hái xūyào qítā de ma? Châu can chá chur, xèo sua, man khoa, su bao tǎng.
2	有生活家庭杂志，写着我们生活中常遇到的事情；时装杂志都是最新最潮的服装；汽车杂志；足球杂志。	Có tạp chí gia đình cuộc sống, viết về những việc chúng ta thường gặp trong cuộc sống; tạp chí thời trang đều là mẫu quần áo mới nhất; tạp chí ô tô; tạp chí bóng đá.
	Yǒu shēnghuó jiātíng zázhi, xiě zhe wǒmen shēnghuó zhōng cháng yùdào de shìqíng, zěnmé jiějué, bǐrú lǎogōng gǎo wàiyù dēng, shí zhuāng zázhi dōushì zuì xīn zuì cháo de fúzhuāng, qìchē zázhi, zúqiú zázhi.	Giấu sâng khúa che thính chá chur, xia chợ ủa mân sâng khúa chung cháng uy tao tợ sư chính; sử choang chá chur tâu sư chuây xin chuây cháo tợ phú choang; chi chưa chá chur; chú chiêu chá chur.
3	你可以读爱情小说或者世界名人书。	Em có thể đọc tiểu thuyết tình yêu hoặc sách về các doanh nhân thế giới.
	Nǐ kěyǐ dú àiqíng xiǎoshuō huòzhě shìjiè míngrén shū.	Nǐ khúa ý tú ai trính xèo sua khua chừa sư chia minh rần su.
4	在这里，我们店什么书都有。	Ở đây này, cửa hàng chị sách gì cũng có.
	Zài zhèlǐ, wǒmen diàn shénme shū dōu yǒu.	Chai chưa lǐ, ủa mân tiên sán mớ su tâu giầu.
5	你先选择书包吧，小孩一般喜欢有喜羊羊图案的。	Trước tiên chị chọn túi sách nhé, trẻ con thông thường thích túi có hình con cừu non.
	Nǐ xiān xuǎnzé shūbāo ba, xiǎoháiyìbān xiǎohuān yǒu xǐ yángyáng tú'àn de.	Nǐ xiān xoèn chừa su bao ba, xèo khái y ban xỉ khoan giầu xỉ giáng giáng thú an tợ.
6	文具盒有三层，第一层是摆放绘图工具的地方，尺子，三角尺，圆规，矩尺；第二层是各种各样的铅笔、钢笔，圆珠笔，中性笔，水彩笔，彩铅笔；第三层是橡皮，修正液，卷笔刀，胶带等。	Hộp đựng dụng cụ có 3 tầng, tầng 1 là nơi đựng dụng cụ vẽ hình như thước kẻ, thước tam giác, com-pan, ê ke; tầng 2 là các loại bút chì, bút máy, bút bi, bút bi nước, bút màu nước, bút chì màu; tầng 3 là tẩy, bút xóa, gọt bút chì, băng dính vân vân.
	Wénjù hé yǒu sān céng, dì	Uấn chuy khúa giầu xan

	yī céng shì bǎifàng huìtú gōngjù de dì fang, chǐ zi, sānjiǎochǐ, yuánguì, jǔchǐ, dì èr céng shì gèzhǒng gèyàng de qiānbǐ, gāngbǐ, yuánzhūbǐ, zhōngxìngbǐ, shuǐcǎibǐ, cǎiqiānbǐ; dì sān céng shì xiàngpí, xiū zhèngyè, juǎnbǐdāo, jiāo dài dēng.	chàng, ti y chàng sư bài phang khuây thú cung chuy tợ ti phang, chữ chự, xan chéo chữ, doén quây, chúy chữ; ti ơ chàng sư cưa chùng cưa giang tợ chen bǐ, cang bǐ, doén chu bǐ, chung xinh bǐ, suáy chái bǐ, chái chen bǐ; ti xan chàng sư xeng bí, xiêu châng giê, choén bǐ tao, cheo tai tâng.
7	你还需要其他的吗？我们 店第二楼还有办公用品。	Chị còn muốn thứ nào nữa không ạ? Tiệm bọn em tầng 2 còn có đồ dùng văn phòng.
	Nǐ hái xūyào qítā de ma? Wǒmen diàn dì èr lóu hái yǒu u bàngōng yòngpǐn.	Nǐ khái xuy giao chí tha tợ ma? Ủa môn tiên ti ơ lấu khái giấu ban cung dung bǐn.

## II. GIẢI THÍCH TỪ

搞外遇: ngoại tình

喜羊羊与灰太狼: cừu vui vẻ và sói xám là hai nhân vật hoạt hình nổi tiếng,  
hầu như ai cũng biết và yêu thích, đặc biệt là trẻ em.

## III. TỪ VỰNG

文具	Danh từ	Văn phòng phẩm, đồ dùng, dụng cụ
Wén jù		Uân chuy
书报	Danh từ	Sách báo
Shū bào		Su bao
足球报	Danh từ	Báo bóng đá
Zú qiú bào		Chú chiểu bao
周干		Hàng tuần
Zhōu gān		Châu can
杂志	Danh từ	Tạp chí
Zá zhì		Chá chur
小说	Danh từ	Tiểu thuyết
Xiǎo shuō		Xèo sua
漫画	Danh từ	Truyện tranh
Màn huà		Man khoa
爱情	Danh từ	Tình yêu
ài qíng		Ai chính
时装	Danh từ	Thời trang

Shí zhuāng		Sứ choang
生活	Danh từ	Cuộc sống
Shēng huó		Sông khúa
遇到	Động từ	Gặp phải
Yù dào		Uy tao
电子版	Danh từ	Bản điện tử
Diàn zǐ bǎn		Tiên chữ bản
名人	Danh từ	Danh nhân
Míng rén		Mính rần
瑜伽	Danh từ	Yo ga
Yú jiā		Úy che
盒	Danh từ	Hộp
Hé		Khúa
尺子	Danh từ	Thước kẻ
Chǐ zi		Chử chự
三角尺	Danh từ	Thước tam giác
Sān jiǎo chǐ		Xan chéo chử
矩尺	Danh từ	Ê ke
Jǔ chǐ		Chúy chử
铅笔	Danh từ	Bút chì
Qiān bǐ		Chen bử
圆珠笔	Danh từ	Bút bi
Yuán zhū bǐ		Doén chu bử
橡皮	Danh từ	Tẩy
Xiàng pí		Xeng bử
修正液	Danh từ	Bút xóa
Xiū zhèng yè		Xiêu châng giê
胶带	Danh từ	Băng dính
Jiāo dài		Cheo tai
圆规	Danh từ	Com pa
Yuán guī		Doén quây
钢笔	Danh từ	Bút máy
Gāng bǐ		Cang bử
卷笔刀	Danh từ	Gọt bút chì
Juǎn bǐ dāo		Choén bử tao
水彩笔	Danh từ	Bút màu nước
Shuǐ cǎi bǐ		Suây chái bử
彩铅笔	Danh từ	Bút chì màu
Cǎi qiān bǐ		Chái chen bử
笔袋	Danh từ	Túi bút

Bỉ dài		Bỉ tai
--------	--	--------

IV. HỘI THOẠI.

A	请问你想买什么?	Xin hỏi em muốn mua gì nào?
	Qǐng wèn nǐ xiǎng mǎi shénme?	Chỉnh uân ní xéng mǎi sản mớ?
B	给我今天的足球报。	Cho em báo bóng đá ngày hôm nay.
	Gěi wǒ jīn tiān de zúqiú bào.	Cây ủa chìn thiên tợ chú chiểu bao.
A	好的, 你还需要其他的吗? 周干杂志, 小说, 漫画, 书报等等。	Được, em còn muốn thứ gì nữa không? Tạp chí tuần, tiểu thuyết, truyện tranh, sách báo...
	Hǎo de, nǐ hái xūyào qítā de ma? Zhōugàn zázhì, xiǎoshuō, mànhuà, shūbào dēngdēng.	Khảo tợ, nǐ khái xuy giao chí tha tợ ma? Châu can chá chur, xèo sua, man khoa, su bao tâng
B	杂志有什么好看的?	Zá zhì yǒu shén me hǎo kàn de?
	Zá zhì yǒu shénme hǎo kàn de?	Chá chur giầu sản mớ khảo khan tợ?
A	有生活家庭杂志, 写着我们生活中常遇到的事情, 怎么解决, 比如老公搞外遇等; 时装杂志都是最新最潮的服装; 汽车杂志; 足球杂志。	Có tạp chí gia đình cuộc sống, viết về những việc chúng ta thường gặp trong cuộc sống, giải quyết như thế nào, ví dụ chồng ngoại tình vân vân; tạp chí thời trang đều là mẫu quần áo mới nhất; tạp chí ô tô; tạp chí bóng đá.
	Yǒu shēnghuó jiāting zázhì, xiě zhe wǒmen shēnghuó zhōng cháng yùdào de shìqíng, zěnmē jiějué, bǐrú lǎogōng gǎo wàiyù děng, shízhuāng zázhì dōu shì zuì xīn zuì cháo de fúzhuāng, qìchē zázhì, zúqiú zázhì.	Giầu sâng khúa che thính chá chur, xĩa chợ ủa mân sâng khúa chung cháng uy tao tợ sự chính, chẵn mớ chia chướ, bĩ rú lão cung cáo oai uy tâng; sừ choang chá chur tâu sự chuây xin chuây cháo tợ phú choang; chi chura chá chur; chú chiểu chá chur.
B	哦这些我可以在网上看啊, 他们都有电子版。	Ồ những thứ này em có thể lên mạng xem mà, chúng đều có bản điện tử.

	Ò zhè xiē wǒ kě yǐ zài wǎngshang kàn a, tāmen dōu yǒu diànzǐ běn.	Ồ chưa xia ủa khứa ý chai oảng sang khan a, tha môn tâu giầu tiên chự bản.
A	哈哈，是的，但是整天对着电脑看你会很疲劳。	Ha ha, đúng vậy, nhưng cả ngày đọc máy tính em sẽ rất mệt đấy.
	Hāhā, shì de, dànshì zhěngtiān duì zhe diànnǎo kàn nǐ huì hěn pí láo.	Kha kha, sự tợ, tan sự chẳng thiên tuây chợ tiên nào khan nỉ khuây khản bí láo.
B	还是介绍给我几本书，我晚上睡之前读书。	Hay là giới thiệu cho em vài quyển sách, buổi tối trước khi ngủ em đọc.
	Háishì jièshào gěi wǒ jǐ běn shū, wǒ wǎnshang shuì zhī qián dú shū.	Khái sự chia sao cây ủa chí bản su, ủa oảng sang suây chur chén tú su.
A	你可以读爱情小说或者世界名人书。	Em có thể đọc tiểu thuyết tình yêu hoặc sách về các doanh nhân thế giới.
	Nǐ kěyǐ dú àiqíng xiǎoshuō huòzhě shìjiè míng rénrén shū.	Nỉ khứa ý tú ai trính xẻo sua khua chừa sự chia minh rần su.
B	行，我慢慢看吧，瑜伽的书呢？	Được ạ, để em từ từ xem đã nhé, sách yoga thì sao chị?
	Xíng, wǒ mànman kàn ba, yújiā de shū ne?	Xính, ủa man man khan bà, úy che tợ su nớ?
A	在这里，我们店什么书都有。	Ở đây này, cửa hàng chị sách gì cũng có.
	Zài zhè lǐ, wǒmen diànrshén me shū dōu yǒu.	Chai chưa lǐ, ủa môn tiên sán mớ su tâu giầu.

\* \*

\*

A	请问你需要什么？	Xin hỏi chị cần gì ạ?
	Qǐng wèn nǐ xūyào shénme?	Chỉnh uân nỉ xuy giao sán mớ?
B	我儿子今年上小学，我想买学生文具呢。	Con trai tôi năm nay học tiểu học, tôi muốn mua đồ dùng dụng cụ học sinh.
	Wǒérzi jīn nián shàng xiǎoxué, wǒ xiǎng mǎi xuéshēng wénjù ne.	Ủa ó chự chin nén sang xẻo xué. Ủa xéng mǎi xué sâng uân chuy nớ.
A	好的，你先选择书包吧，小孩一般喜欢有喜	Vâng, trước tiên chị chọn túi sách nhé, trẻ con thông thường

	羊羊图案的。	thích túi có hình con cừu non.
	Hǎo de, nǐ xiān xuǎnzé shūbāo ba, xiǎohái yìbān xīhuān yǒu xǐ yángyáng tú'àn de.	Khảo tợ, nǐ xiān xuǎn chứa su bao ba, xěo khái y ban xǐ khoan giǎu xǐ giǎng giǎng thú an tợ.
B	行，我要不要买文具盒？	Được, chị nên mua hộp đựng dụng cụ không em?
	Xíng, wǒ yào bú yào mǎi wénjùhé?	Xính, ủa giao bú giao mǎi uǎn chuy khúra?
A	要啊，上学没有文具盒的小孩会容易忘东西呢。文具盒有三层，第一层是摆放绘图工具的地方，尺子，三角尺，圆规，矩尺；第二层是各种各样的铅笔、钢笔，圆珠笔，中性笔，水彩笔，彩铅笔；第三层是橡皮，修正液，卷笔刀，胶带等。	Nên mua ạ, trẻ con đi học không có hộp đựng dụng cụ rất dễ quên đồ. Hộp đựng dụng cụ có 3 tầng, tầng 1 là nơi đựng dụng cụ vẽ hình như thước kẻ, thước tam giác, com-pan, ê ke; tầng 2 là các loại bút chì, bút máy, bút bi, bút bi nước, bút màu nước, bút chì màu; tầng 3 là tẩy, bút xóa, gọt bút chì, băng dính vân vân
	Yào a, shàngxué méiyǒu wénjùhé de xiǎohái hěn róngyì wàng dōngxī ne. Wénjù hé yǒu sān céng, dì yī céng shì bǎifàng huìtú gōngjù de dì fāng, chǐzi, sānjiǎochǐ, yuán guì, jǔchǐ, dì èr céng shì gèzhǒng gèyàng de qiǎnbǐ, gāngbǐ, yuánzh ūbǐ, zhōngxìngbǐ, shuǐ cǎibǐ, cǎiqiǎnbǐ; dì sān céng shì xiàngpí, xiūzh èngyè, juǎnbǐdāo, jiāo dài dēng.	Giao a, sang xué mấy giǎu uǎn chuy khúra tợ xěo khái khuây rúng y oang tung xī nơ. Uǎn chuy khúra giǎu xan chǎng, tì y chǎng sù bǎi phāng khuây thú cung chuy tợ tì phāng, chử chự, xan chéochử, doén quây, chúy chử; tì ơ chǎng sù cưa chùng cưa giāng tợ chen bǐ, cāng bǐ, doén chu bǐ, chùng xinh bǐ, suáy chái bǐ, chǎi chen bǐ; tì xan chǎng sù xeng bǐ, xiêu chāng giê, choén bǐ tao, cheo tai tǎng.
B	是啊，那么多东西没有文具盒就不行。笔袋也好但可放的东西不多。	Đúng vậy, đồ nhiều như vậy không có hộp đựng dụng cụ thì không ổn. Túi bút cũng được nhưng đồ có thể đựng được không nhiều.
	Shì a, nàme duō dōngxī	Sư a, na mơ tua tung xī mấy giǎu uǎn chuy khúra chiêu bu



	méiyǒu wénjùhé jiù bù xíng. Bǐdài yě hǎo dàn kě fàng de dōngxi bù duō.	xính. Bǐ tai giế khảo tan khủaphang tợ tung xi bu tua.
A	是啊。你还要买本子，教科书。	Đúng ạ. Chị còn nên mua vở viết, sách giáo khoa.
	Shì a. Nǐ hái yào mǎi běnzi, jiàokēshū.	Sư a. ừ khải giao mǎi bản chự, cheo khủa su.
B	教科书现在都在学校买的，给我看韩国本子吧。	Sách giáo khoa hiện nay đều mua ở trường, cho chị xem vở viết của Hàn Quốc nhé.
	Jiào kē shū xiànzài dōu zài xuéxiào mǎi de, gěi wǒ kàn hánguó běnzi ba.	Cheo khủa su xiên chai tầu chai xuế xeo mǎi tợ, cǎy ủa khan hán cúa bản chự ba.
A	好的。你还需要其他的吗？我们店二楼还有办公用品。	Vâng ạ. Chị còn muốn thứ nào nữa không ạ? Tiệm bọn em tầng 2 còn có đồ dùng văn phòng.
	Hǎo de. Nǐ hái xūyào qít ā de ma? Wǒmen diàn dì èr lóu hái yǒu bàngōng yòngpǐn.	Khảo tợ. ừ khải xuy giao chí tha tợ ma? Ủa mần tiên ti ơ lấu khải giầu ban cung dung bìn.
B	给我文件夹，便利贴。	Cho chị cái kẹp tài liệu, giấy dán ghi nhớ nhé.
	Gěi wǒ wénjiàn jiǎ, biànlì tiē.	Cǎy ủa uán chiên chē, biēn lì thĩa.
A	好的，稍等我一会儿。	Vâng ạ, chị đợi em một chút nhé.
	Hǎo de, shāo děng wǒ yí huìr.	Khảo tợ, sao táng ủa ý khuây ó.

## VI. BÀI TẬP THAY THẾ

A	你想读 <u>漫画</u> 吗?	爱情小说
		世界名人书
		足球周干
B	妈妈，我把 <u>三角尺</u> 弄丢了	橡皮
		圆珠笔
		水彩笔

## CÁC ĐỊA ĐIỂM VUI CHƠI GIẢI TRÍ, ẨM THỰC NỔI TIẾNG

酒吧	Bar
Jiǔba	Chiếu ba
迪吧	Sàn nhảy
Díba	Tí ba
咖啡店	Quán cà phê
Kāfēi diàn	Ca phê tiên
电影院	Rạp chiếu phim
Diàn yǐng yuàn	Tiên ỉnh doen
公园	Công viên
Gōng yuán	Cung doén
步行街	Phố đi bộ
Bùxíng jiē	Bu xính chia
游乐场	Khu vui chơi giải trí
Yóu lèchǎng	Giấu lựa chǎng
名胜古迹	Danh lam thắng cảnh
Míng shèng gǔjī	Mính sâng củ chi
故宫	Cố Cung
Gùgōng	Cu cung
万里长城	Vạn Lí Trường Thành
Wàn lǐ cháng chéng	Oan lí cháng chǎng
鸟巢运动场	Sân vận động tổ chim
Niǎo cháo yùn dòng chǎng	Nẻo cháo uyn tung chǎng
九寨沟	Cửu Trại Câu
Jiǔzhāi gōu	Chiếu chai câu

北京烤鸭	Vịt quay Bắc Kinh
Běi jīng kǎo yā	Bấy chinh khảo gia
天安门	Thiên An Môn
Tiān ān mén	Thiên an môn
还剑湖	Hồ Hoàn Kiếm
Huán jiàn hú	Khoán chen hú
西湖	Hồ Tây
Xī hú	Khoán chen khú
老街	Phố Cổ
Lǎo jiē	Lão chia
主席陵墓	Lăng mộ chủ tịch
Zhǔxǐlíng mù	Chủ xí lính mu
下龙湾	Vịnh Hạ Long
Xià lóng wān	Xe lúng oan

### MỘT SỐ QUỐC GIA, THỦ ĐÔ TRÊN THẾ GIỚI

越南	Việt Nam
Yuè nán	Duê Nán
河内	Hà Nội
Hé nèi	Khứa nây
中国	Trung Quốc
Zhōng guó	Chung cúa
北京	Bắc kinh
Běi jīng	Bấy chinh
泰国	Thái Lan
Tài guó	Thai cúa
曼谷	Băng Cốc
Màn gǔ	Man Cù
马来西亚	Malaisia
Mǎ lái xī yà	Ma lai xi ya
吉隆坡	Kuala Lumpur
Jí lóng pō	Chí lúng bua
朝鲜	Triều tiên
Cháo xiān	Cháo xiên
平壤	Bình Nhưỡng
Píng rǎng	Bính rảng
美国	Mỹ
Měi guó	Mây cúa
华盛顿	Wa shing ton

Huáshèng dùn	Khóa sông tuôn
菲律賓	Phi lip pin
Fēi lǚ bīn	Phây luy bin
马尼拉	Ma ni la
Mǎ ní lā	Mả ní la
英国	Anh Quốc
Yīng guó	Inh của
伦敦	Luân đôn
Lún dūn	Luần tuôn
德国	Đức
Déguó	Túra của
柏林	Ber lin
Bólín	Búa lín
法国	Pháp
Fǎguó	Phả của
巴黎	Ba li
Bā lí	Ba lí
韩国	Hàn Quốc
Hán guó	Khán của
首尔	Sê un
Shǒuěr	Sầu ở
意大利	Nước Ý
Yì dà lì	Y ta li
罗马	Roma
Luómǎ	Lúa mã